
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000001

2. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000002

3. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000003

4. 林间小屋：林肯诞辰百年(the Sylvan Cabin A Centenary Ode On The Birth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

第1/4页

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn]
THE SYLVAN CABIN
这 森林 舱

森林小屋

['edwəd] [smiθ] [dʒəunz]
EDWARD SMYTH JONES
爱德华 史密斯 琼斯

爱德华·史密斯·琼斯

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn]
THE SYLVAN CABIN
这 森林 舱

森林小屋

[ə; eɪ] [sen'tiːnəri] [əʊd] [ɒn]
A CENTENARY ODE ON
一个 百年纪念 颂 在

百年颂歌

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['lɪŋkən]
THE BIRTH OF LINCOLN
这 出生 的 林肯

林肯的诞生

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [vɜːs]
AND OTHER VERSE
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] [smiθ] [dʒəunz]
EDWARD SMYTH JONES
爱德华 史密斯 琼斯

爱德华·史密斯·琼斯

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
WITH INTRODUCTION BY
和 介绍 经过

由……引言

['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθˌweɪt]
WILLIAM STANLEY BRAITHWAITE
威廉 斯坦利 布雷思韦特

威廉·斯坦利·布雷斯韦特

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ʃɜːrmən] , [frentʃ] & COMPANY1911
SHERMAN , FRENCH & COMPANY1911
谢尔曼 , 法语 & COMPANY1911

谢尔曼、弗伦奇公司 1911

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1911
版权 , -

版权所有，1911年

['ʃɜːrmən] , [frentʃ] & ['kʌmpəni]
Sherman , French & Company
谢尔曼 , 法语 & 公司

谢尔曼、弗伦奇公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [ɒn] .
THE HON .
这 亲爱的 .

尊敬的

['ɑːθə(r)] [piː] . [stəʊn]
ARTHUR P . STONE
亚瑟 P . 石头

亚瑟·P·斯通

['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['dɪstrɪkt] [kɔːt]
Justice of the Third District Court
正义 的 这 第三 区 法庭

第三区法院法官

['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
Cambridge , Massachusetts
剑桥 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥市

['edwəd] [smiθ] [dʒəunz]
Edward Smyth Jones
爱德华 史密斯 琼斯

爱德华·史密斯·琼斯

['bɒstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [ðæt] ['kɒmz] [θruː] [ə; eɪ] [ju'niːk] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz][səʊ] ['meni] ['pəʊəts][hæv; həv] ,
A poet that comes through a unique experience , as so many poets have ,
一个 诗人 那 来 通过 一个 独特的 经验 , 作为 所以 许多 诗人 有 ,

一位诗人，如同许多诗人一样，拥有独特的经历。

[ænd; ənd] ['veri] ['riːs(ə)ntli][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæz; həz] ,
and very recently as the author of this volume has ,
和 非常 最近 作为 这 作者 的 这 体积 有 ,

而就在最近，正如本书作者所指出的那样，

[ə'raivz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]
arrives through his personality rather than his work at a precipitate sort of
到达 通过 他的 性格 相当 比 他的 工作 在 一个 沉淀 种类 的
[feɪm] [ðæt] [meɪ] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [wel] [ɔː(r)] [sɜːv] [ðem; ðəm] [ɪl] .
fame that may serve his talents well or serve them ill .
名声 那 可能 服务 他的 天赋 出色地 或者 服务 他们 患病的 .

他凭借个人魅力而非作品迅速成名，这种成名方式可能有利于他的才能发挥，也可能不利于他的才能发挥。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
To know that a man was sent to jail as the consequence of a
到 知道 那 一个 男人 曾是 发送 到 监狱 作为 这 结果 的 一个
['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
passionate desire to go to college ,
热情的 欲望 到 去 到 大学 ,

得知有人仅仅因为渴望上大学而被送进监狱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [maɪlz] ,
and that that desire involved the tramping of dusty and hungry miles ,
和 那 那 欲望 涉及 这 徒步旅行 的 尘土飞扬 和 饥饿的 英里 ,

而这种渴望意味着要跋涉尘土飞扬、饥寒交迫的漫长路程。

[ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['kænɒt] [feɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [wei] [tuː; tə]
adds to the interest to the man that cannot fail in some significant way to
添加 到 这 兴趣 到 这 男人 那 不能 失败 在 一些 重要的 方式 到
[set] [ə; eɪ] ['glæmə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
set a glamor upon the poet .
放 一个 魅力 之上 这 诗人 .

这无疑会给这位诗人增添几分魅力，使他更受人关注。

['pəʊətri] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] — [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [driːmz] , [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
Poetry is made out of experience — the experience of dreams , of action ,
诗 是 制成 出去 的 经验 — 这 经验 的 梦境 , 的 行动 ,

诗歌源于经验——梦境的经验、行动的经验。

[ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [həʊps] ['bæfld] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ;
of desires and hopes baffled on the inexplicable sea of circumstance ;
的 欲望 和 希望 困惑 在 这 无法解释的 海 的 环境 ;

愿望和希望在变幻莫测的境遇之海中受挫；

[ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
in these latter the dream is as the spirit ,
在 这些 后者 这 梦 是 作为 这 精神 ,

在后一种情况下，梦境如同精神一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ɑːt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːəlaɪzd] [ɪn]
and the man whose art becomes an expression of all he has realized in
和 这 男人 谁 艺术 变成 一个 表达 的 全部 他 有 已实现 在
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

以及那个将他的人生经历融入艺术创作，并以此表达他人生中所领悟的一切的人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɑːt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['rendərɪŋ]
his experiences become something more than art , they are the subtle rendering
他的 经历 变得 某物 更多的 比 艺术 , 他们 是 这 微妙的 渲染
[ri'æləti] [ðæt] [ɪz] [truːθ] .
reality that is truth .
现实 那 是 真相 .

他的经历超越了艺术的范畴，成为对现实（真理）的微妙描绘。

[ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ju'niːk] ['væljuː]
In these poems of Mr . Jones ' it is that which gives them a unique value
在 这些 诗歌 的 先生 . 琼斯 - 它 是 那 哪个 给予 他们 一个 独特的 价值
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mænə(r)][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]
because they are in a deeply essential manner the rendering of a human
因为 他们 是 在 一个 深 基本的 方式 这 渲染 的 一个 人类
['dɒkjumənt] ,
document ,
文档 ,

琼斯先生的这些诗歌之所以具有独特的价值，正是因为它们从根本上来说是一种对人类文献的诠释。

[æz; əz][ɔːl]['poʊəmz][mʌst; məst][biː; bi] , [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [spiːks] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] .
as all poems must be , of an individual who speaks universally .
作为 全部 诗歌 必须 是 , 的 一个 个人 WHO 说话 普遍地 .

所有的诗歌都必须如此，它们出自一位具有普世意义的个体之手。

[ai] ['emfəsaɪz] [ðɪs] ['kwɒləti] [fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːt] ['redʒɪstər] [ɪts] [wɜːθ] [baɪ][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ɪts]
I emphasize this quality first because art registers its worth by the vitality of its
我 强调 这 质量 第一的 因为 艺术 登记簿 它是 值得 经过 这 活力 的 它是
['sʌbstəns] .
substance .
物质 .

我首先强调这一品质，是因为艺术的价值是通过其内容的活力来体现的。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [biː; bi] ['vaɪt(ə)l] ,
If the substance be vital ,
如果 这 物质 是 必不可少的 ,

如果这种物质至关重要，

[ðen] [ɪts] [ɪm'bɒdimənt] [ɪz] [ɑː'tɪstɪkli] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪkə(r)]
then its embodiment is artistically successful to the degree in which the maker
然后 它是 实施例 是 艺术上 成功的 到 这 程度 在 哪个 这 制造商
[hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənsɪz] .
has felt his experiences .
有 毛毡 他的 经历 .

那么，作品的艺术表现力与创作者自身经历的感受程度就成正比。

[ðiːz] ['poʊəmz] , [ðen] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['meni]
These poems , then , will come to many
这些 诗歌 , 然后 , 将要 来 到 许多

因此，这些诗歌将会传遍世界各地。

['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] ['freʃnəs] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɪl]
readers with a freshness , with the appeal for a certain sympathy that will
读者 和 一个 新鲜 , 和 这 上诉 为了 一个 肯定 同情 那 将要
[kəm'pel] [ə'tenʃ(ə)n] .
compel attention .
迫使 注意力 .

这部作品清新脱俗，引人入胜，能够引起读者的共鸣，从而吸引他们的注意力。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [bɜːθ] , [wɪð] [ɪts] [faɪn]
The opening poem which celebrates the centenary of Lincoln's birth , with its fine
这 开幕 诗 哪个 庆祝 这 百年纪念 的 林肯的 出生 , 和 它是美好的
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [swiːp] ,
imaginative sweep ,
富有想象力的 扫 ,

开篇的诗歌是为了纪念林肯诞辰一百周年而作，其想象力丰富而精妙。

[ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['pəʊɪm][ai][hæv; həv] [siːn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔːθ] .
is as good as any poem I have seen which that occasion called forth .
是 作为 好的 作为 任何 诗 我 有 已见 哪个 那 场合 称为 前进 .

这首诗和我见过的任何一首在那种场合下创作的诗一样好。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pəʊətri] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] - ['fjuːtʃə(r)] [ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪt]
In it is poetry that ought to assure Mr . Jones ' future if circumstances permit
在 它 是 诗 那 应该 到 保证 先生 . 琼斯 - 未来 如果 情况 允许
[hɪm][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][səʊ] ['ɒbviəsli] [ɪn'daʊd] [hɪm] .
him to cultivate an art for which nature has so obviously endowed him .
他 到 培育 一个 艺术 为了 哪个 自然 有 所以 明显地 捐赠 他 .

如果环境允许琼斯先生发展他天生具有的艺术才能，那么诗歌应该能够保证他的未来。

" [ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn] " [ɪn]['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [bʊk] ;
" The Sylvan Cabin " in spirit may be said to characterize the author's book ;
" 这 西尔万 舱 " 在 精神 可能 是 说 到 描述 这 作者的 书 ;

《林间小屋》的精神可以说是作者这本书的精髓所在；

[ðæt] ['ʌpwəd] ['straɪvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [wɪtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
that upward striving toward the ideal , which taking a personal expression in his
那 向上 努力 朝向 这 理想的 , 哪个 采取 一个 个人的 表达 在 他的
[əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,
own experience ,
自己的 经验 ,

那种向上追求理想的努力，在他自身的经历中得到了个人化的体现。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊps] , [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz]
in his own hopes , has also a larger significance in voicing the aspirations
在 他的 自己的 希望 , 有 还 一个 更大的 意义 在 配音 这 抱负
[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,
of those for whom ,
的 那些 为了 谁 ,

在他自己的希望中，也蕴含着更大的意义，那就是表达了那些为他付出的人们的愿望。

[æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]['poʊəmz] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
as is shown in many other poems , he becomes a voice , a representative .
作为 是 所示 在 许多 其他 诗歌 , 他 变成 一个 嗓音 , 一个 代表 .

正如许多其他诗歌所展现的那样，他成为了一个声音，一个代表。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] - [wɜːk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni]
Mr . Jones ' work has already won for him the approbation of many
先生 . 琼斯 - 工作 有 已经 韩元 为了 他 这 赞许 的 许多
['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] ,
literary people ,
文学 人们 ,

琼斯先生的作品已经为他赢得了许多文学界人士的赞誉。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] ['veəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ;
his poems having appeared from time to time in various publications ;
他的 诗歌 拥有 出现 从 时间 到 时间 在 各种各样的 出版物 ;

他的诗作曾不时发表在各种刊物上；

[ðɪs] [fækt] [nɒt] ['əʊnli] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɡæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
this fact not only justifies his gathering them together in this volume ,
这 事实 不是 仅有的 证明其合理性 他的 采集 他们 一起 在 这 体积 ,

这一事实不仅证明了他将它们汇编成册的合理性，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [səʊ] ['rekəɡ'naɪzd] [mʌst; məst] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃʊərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but being so recognized must fill him with a certain assurance for the
但 存在 所以 认可 必须 充满 他 和 一个 肯定 保证 为了 这
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

但获得这样的认可，一定会让他对未来充满信心。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai][kæn; kən]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [gʊd] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ,
To this I can only add that , good as these are ,
到 这 我 能 仅有的 添加 那 , 好的 作为 这些 是 ,

对此我只能补充一点，尽管这些都很好，

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .
they give us the hope for better from one who ought certainly to go on and upward .
他们 给 我们 这 希望 为了 更好的 从 一 WHO 应该 当然 到 去 在 和 向上 .

他们让我们看到了希望，相信自己会越来越好，而且肯定会越走越远。

['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθˌweɪt] .
William Stanley Braithwaite .
威廉 斯坦利 布雷思韦特 .

威廉·斯坦利·布雷思韦特。

['bɒstən] , ['eɪprəl][faɪv] , - .
Boston , April 5 , 1911 .
波士顿 , 四月 5 , - .

波士顿，1911年4月5日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn] [naɪn]
THE SYLVAN CABIN 9
这 森林 舱 9

森林小屋 9

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] -
LIFE IN A DREAM 22
生活 在 一个 梦 -

梦中人生 22

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] -
THE MORNING STAR 24
这 早晨 星星 -

《晨星报》24

[tuː; tə] [es'tel] -
TO ESTELLE 25
到 埃斯特尔 -

致艾丝黛尔 25

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [θæŋks] -
A SONG OF THANKS 27
一个 歌曲 的 谢谢 -

感恩之歌 27

[nɒt] [jet] [ə; eɪ]['pəʊɪt] -
NOT YET A POET 32
不是 然而 一个 诗人 -

还不是诗人 32

[ə; eɪ] [bu'keɪ] -
A BOUQUET 33
一个 花束 -

花束 33

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [ænd; ənd] ['seɪləz] - ['mɒnjumənt] -
AN ODE TO THE SOLDIERS ' AND SAILORS ' MONUMENT 34
一个 颂 到 这 士兵 - 和 水手们 - 纪念碑 -

致士兵和水手纪念碑的颂歌 34

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊə(r)] -
TO A FADED FLOWER 37
到 一个 褪色 花 -

致一朵凋零的花 37

['deɪnti] ['dɔːrə] -
DAINTY DORA 39
纤巧 多拉 -

精致多拉 39

[ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] -
THE VIOLIN 40
这 小提琴 -

小提琴 40

['wʊmən] -
WOMAN 41
女士 -

41岁女性

[ðə; ði] ['bætʃələz] [sɒŋ] -
THE BACHELOR'S SONG 45
这 学士 歌曲 -

单身汉之歌 45

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [wei] -
PUT NOTHING IN ANOTHER'S WAY 47
放 没有什么 在 另一个的 方式 -

不要阻碍他人 47

['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] -
FLOATING WITH THE GALE 50
漂浮的 和 这 大风 -

随风飘荡 50

['luːlə] ['dʒɒnsənz] [sɒŋ] -
LULA JOHNSON'S SONG 53
露拉 强生 歌曲 -

露拉·约翰逊的歌曲 53

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['dʌnbɑː(r)] -
A TRIBUTE TO DUNBAR 57
一个 贡 到 邓巴 -

向邓巴57致敬

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [ə; eɪ] [bɜːd] -
WERE I A BIRD 59
是 我 一个 鸟 -

是 IA 鸟 59

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [ˌiːθi'əʊpiə] -
AN ODE TO ETHIOPIA 62
一个 颂 到 埃塞俄比亚 -

致埃塞俄比亚颂 62

[tuː; tə][dʒeɪ] . [es] . [biː] . -
TO J . S . B . 72
到 J . S . B . -

至 JSB 72

[ðə; ði] ['meɪərz] [rɪŋ] -
THE MAYOR'S RING 73
这 市长的 戒指 -

市长戒指 73

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ? -
WHAT'S THE USE ? 74
是什么 这 使用 ? -

有什么用？74

[əʊ] [ɡɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] ? -
O GOD , WILT THOU HELP ME IN SCHOOL ? 76
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ? -

上帝啊，你愿意在学校帮助我吗？76

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrz] -
BEHIND THE BARS 84
在后面 这 酒吧 -

铁窗之后 84

['hɑːvəd] [skweə(r)] -
HARVARD SQUARE 86
哈佛 正方形 -

哈佛广场 86

[ðə; ði] [end] -
THE END 96
这 结尾 -

结局 96

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 009]
[页 -]

[第 009 页]

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['kæbɪn]
THE SYLVAN CABIN
这 森林 舱

森林小屋

[ə; eɪ] [sen'tiːnəri] [əʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['lɪŋkən]
A CENTENARY ODE ON THE BIRTH OF LINCOLN
一个 百年纪念 颂 在 这 出生 的 林肯

林肯诞辰一百周年颂歌

[ai]
I
我

我

[əʊ] , [f'eəɹəst] [deɪm] [ɒv; əv] ['sɪlvən] [gleɪdz] ,
O , fairest Dame of sylvan glades ,
哦 , 最公平 贵妇人 的 森林 林间空地 ,

哦，林间空地最美丽的女士，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ðiː] ['hɒmɪdʒ] [djuː] ,
We come to pay thee homage due ,
我们 来 到 支付 你 尊敬 到期的 ,

我们前来向您致以应有的敬意，

[ɪm'breɪs]	[ðiː]	['sɒftli]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kɪs]
Embrace	**thee**	**softly**	**and**	**to**	**kiss**
拥抱	你	轻轻	和	到	吻

轻轻拥抱你，亲吻你

[ðaɪ]	['lʌvli]	,	[lɒŋ]	-	[fə'seɪkən]	[tʃiːks]	;
Thy	**lovely**	**,**	**long**	**-**	**forsaken**	**cheeks**	**;**
你的	迷人的	,	长的	-	被遗弃的	脸颊	;

你那美丽而久违的脸颊；

[tuː; tə]	[smuːð]	[ðaɪ]	['fləʊɪŋ]	['sɪlvə(r)]	[lɒks]
To	**smooth**	**thy**	**flowing**	**silver**	**locks**
到	光滑的	你的	流动	银	锁

抚平你飘逸的银发

[ænd; ənd]	[baɪnd]	[ə'baʊt]	[ðaɪ]	['snəʊi]	[nek]
And	**bind**	**about**	**thy**	**snowy**	**neck**
和	绑定	关于	你的	下雪的	脖子

将它系在你雪白的颈项上

[ə; eɪ]	['nekləs]	['gəʊldən]	['stʌdɪd]	[fʊl]
A	**necklace**	**golden**	**studded**	**full**
一个	项链	金的	带钉的	满的

一条镶满金钉的项链

[wɪð]	[rer]	[dʒemz]	[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[pɜːlz]	.
With	**rarest**	**gems**	**and**	**shining**	**pearls**	**.**
和	最稀有	宝石	和	灼灼	珍珠	.

拥有最稀有的宝石和闪亮的珍珠。

['aʊə(r)]	[aɪz]	,	[ðəʊ]	['sʌmtaɪmz]	[dɪmd]	[wɪð]	[tɪəz]	,
Our	**eyes**	**,**	**though**	**sometimes**	**dimmed**	**with**	**tears**	**,**
我们的	眼睛	,	尽管	有时	调暗	和	眼泪	,

我们的眼睛，虽然有时被泪水模糊，

[ɪn]	['pjʊrər]	['lʌstə(r)]	['spɑːk(ə)l]	[fɔːθ]
In	**purer**	**lustre**	**sparkle**	**forth**
在	更纯净	光泽	火花	前进

闪耀着更纯净的光芒

[hwənː'er]	[ðeɪ]	[fɔːl]	[ə'geɪz]	[ɒn]	[ðiː]	!
Whene'er	**they**	**fall**	**agaze**	**on**	**thee**	**!**
无论何时	他们	落下	注视	在	你	!

每当他们凝视着你！

['aʊə(r)]	[ɪəz]	[ə'tjuːnd]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[swiːt]	[leɪ]
Our	**ears**	**attuned**	**to**	**thy**	**sweet**	**lay**
我们的	耳朵	协调的	到	你的	甜的	躺

我们侧耳倾听你甜美的歌声

[kætʃ]	['evri]	['fləʊɪŋ]	,	['keɪd(ə)nt]	[nəʊt]
Catch	**every**	**flowing**	**,**	**cadent**	**note**
抓住	每一个	流动	,	节奏	笔记

捕捉每一个流畅、悠扬的音符

[ænd; ənd]	[beə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['evə(r)]	[seɪf]	[wɪ'ðɪn]
And	**bear**	**it**	**ever**	**safe**	**within**
和	熊	它	曾经	安全的	之内

并永远安全地把它带在身边

['aʊə(r)]	['ræptʃərəs]	[hɑːts]	,	[wɪtʃ]	['glædli]	[liːp]
Our	**rapturous**	**hearts**	**,**	**which**	**gladly**	**leap**
我们的	欣喜若狂	心	,	哪个	乐意	飞跃

我们欣喜若狂的心，欢欣雀跃

[hwən:'er] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] !
Whene'er thy name is called !
无论何时 你的 姓名 是 称为 !

无论何时你的名字被呼唤！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 010]
[页 -]

[第 010 页]

[diːp] [ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] [ðə; ði] ['kwentʃləs] ['faɪə(r)]
Deep in our souls the quenchless fire
深的 在 我们的 灵魂 这 无淬火 火

我们灵魂深处，那永不熄灭的火焰

[ɒv; əv] [lʌv] [fʊl] ['braɪtli] [bɜːnz] [ə'pɒn]
Of love full brightly burns upon
的 爱 满的 明亮地 烧伤 之上

爱如火焰般炽热燃烧

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːltə(r)] , [set] [ə'pɑːt]
The sacred altar , set apart
这 神圣 坛 , 放 除

神圣的祭坛，与世隔绝

[fɔː(r); fə(r)] [spraɪt] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ;
For sprite commune and sacrifice ;
为了 精灵 公社 和 牺牲 ;

为了精灵的交流和祭祀；

[huːz] [haɪ] - [priːst] [tend] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] ,
Whose high - priest tends with loving care ,
谁 高的 - 牧师 倾向于 和 爱 关心 ,

他的大祭司悉心照料，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [swiːt] ['ɪnsens] [bɜːnz] .
And unto thee sweet incense burns .
和 到 你 甜的 香 烧伤 .

向你燃起芬芳的香火。

['aʊə(r)] [tʌŋz] [məʊst]['glædli] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz] ,
Our tongues most gladly sing thy praise ,
我们的 舌头 最多 乐意 唱歌 你的 称赞 ,

我们最乐意歌颂你的赞美，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siːs] — [tɪl] [ɔːl]
And from it ne'er shall cease — till all
和 从 它 从未 将 停止 — 直到全部

并且永不停息——直到所有

[ðə; ði][lænd][biː; bi] [friː] !
The land be free !
这 土地 是 自由的 !

土地自由！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ləʊnli] [hæst] [ðaʊ] [stʊd]
A century lonely hast thou stood
一个 世纪 孤独 哈斯特 你 站立

你已孤独伫立百年。

[hɪə(r)] [ɔːl] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [fə'gɒt] !
Here all forsaken and forgot !
这里 全部 被遗弃的 和 忘了 !

这里到处都是被遗弃和遗忘的人！

[ɔːl] [men] [feɪld] [ðiː] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [seɪv]
All men failed thee to visit save
全部 男人 失败的 你 到 访问 节省

所有人都未能前来探望你，拯救你

[sʌm; səm] ['aɪd(ə)l] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvən] [hɔːnt]
Some idle lover of sylvan haunts
一些 闲置的 情人 的 森林 闹鬼的地方

一些喜欢在林间漫步的闲散爱好者

[huː] [trɒd] , [pə'tʃɑːns] , [ðɪs] ['hæləʊd] [spɒt] ,
Who trod , perchance , this hallowed spot ,
WHO 践踏 , 或许 , 这 神圣的 点 ,

谁曾踏足这片神圣之地?

[ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['pensɪv] [aɪ] [ə'pɒn]
And cast a pensive eye upon
和 投掷 一个 沉思的 眼睛 之上

并沉思地看着

[ðɪs] ['lʌvli] [gleɪd] , [ðaɪ] [səʊl] [ə'bəʊd]
This lovely glade , thy sole abode
这 迷人的 林间空地 , 你的 唯一 住所

这片美丽的林间空地，是你唯一的居所

([fʊl] [lɒst] [ɪn] [ðiːz] [kən'tɪnjuəs] [wʊdz]) ,
(Full lost in these continuous woods) ,
(满的 丢失的 在 这些 连续的 树林) ,

（完全迷失在这片连绵不断的森林里）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 011]
[页 -]

[第 011 页]

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['or] [ðaɪ] ['ləʊli] [lɒt] ,
And brooding o'er thy lowly lot ,
和 沉思 超过 你的 卑微的 很多 ,

并为自己的卑微命运而忧虑，

[ɒft] [ðʌs] [dɪd] [mjuːz] :
Oft thus did muse :
经常 因此 做过 沉思 :

他常常这样思考：

" [ðɪs] ['kæbɪn] [ləʊn]
" This cabin lone
" 这 舱 孤独

“这间小屋孤零零的

[hɪə(r)] [stændz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Here stands to tell the tale of him ,
这里 站立 到 告诉 这 故事 的 他 ,

这里将讲述他的故事，

[bæk] - ['wʊdzmən] [breɪv] , [huː] ['hævɪŋ] [skeɪld]
Back - woodsman brave , who having scaled
后退 - 樵夫 勇敢的 , WHO 拥有 缩放

勇敢的荒野猎人，他攀登了

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['maʊntənz] [nɛə] [rɪ'tɜ:nd]
The mystic mountains ne'er returned
这 神秘 山脉 从未 返回

神秘的山脉再也没有回来。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [lʌvd] [jet] [left] [bɪ'haɪnd] ;
To them , though loved yet left behind ;
到 他们 ， 尽管 喜爱 然而 左边 在后面 ；

对他们而言，虽然被爱，却被遗弃；

[bʌt; bət][hɪə(r)][hi:; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz][lɑ:st][ə'bəʊd] ,
But here he chose his last abode ,
但 这里 他 选择 他的 最后的 住所 ，

但他最终选择了这里作为他的最终归宿。

[ði:z] ['glu:mi] [wʊdz] [hu:z] ['blæknəs] [stændz]
These gloomy woods whose blackness stands
这些 阴沉 树林 谁 黑 站立

这些阴森的树林，漆黑一片。

[ʌp] [hɑ:d] [ə'genst] ['hɔ:rɪznz] [sləʊp] ;
Up hard against horizon's slope ;
向上 难的 反对 地平线 坡 ；

紧贴着地平线的斜坡；

[grɪm] , ['spektrəl] , ['dredɪd] , [ænd; ənd][ˌʌn'trɒd]
Grim , spectral , dreaded , and untrod
严峻 ， 光谱 ， 令人恐惧的 ， 和 未开发的

阴森、幽灵般、令人恐惧、人迹罕至

[seɪv] ['mɒnstəz] [greɪt] [ɒv; əv]['sævɪdʒ] [mi:n] ,
Save monsters great of savage mien ,
节省 怪物 伟大的 的 野蛮的 面容 ，

拯救那些外表凶猛的巨型怪物，

[ðæt] [praul] , [ɔ:(r)] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [preɪ] ;
That prowled , or crouched upon their prey ;
那 潜行 ， 或者 蹲着 之上 他们的 猎物 ；

它们潜伏着，或蹲伏着伺机捕食猎物；

[sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rɔ:(r)] [ðæt] ['feəli] [ʃʊk]
Sent forth a vicious roar that fairly shook
发送 前进 一个 恶毒 吼 那 相当 摇晃

发出了一声震耳欲聋的咆哮，几乎撼动了整个空间。

[əʊld] ['sɪlviə] [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [frɒm; frəm] [veɪl]
Old Sylvia far and near , from vale
老的 西尔维娅 远的 和 靠近 ， 从 谷

老西尔维娅远近，从山谷

[θru:] [kræg][tu:; tə] ['maʊntən] [pi:k] !
Through crag to mountain peak !
通过 岩 到 山 顶峰 ！

穿过峭壁，直达山巅！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 012]
[页 -]

[第 012 页]

[ə'pɒn] [ðɪs] [spɒt] [ðə; ði] ['redskɪn] [ɒft]
Upon this spot the redskin oft
之上 这 点 这 红皮人 经常

在这个地方，红皮人经常

[hæz; həz] [dɑːnst] [hɪz; ɪz] - [wɔː(r)] [dɑːns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fiːst] , -
Has danced his ' War dance ' and his ' Feast , '
有 跳舞 他的 - 战争 舞蹈 - 和 他的 - 盛宴 , -

他跳过他的"战舞"和他的"盛宴",

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [hjuː] [ə'gləʊ] —
His face a reddish hue aglow —
他的 脸 一个 微红 色调 闪耀 —

他脸颊泛起红晕——

[lɒŋ] [lɒks] [wɪð] ['iːglət] - [pluːmz] [bɪ'dekt] ;
Long locks with eaglets ' plumes bedecked ;
长的 锁 和 幼鹰 - 羽流 装饰 ;

长长的头发上点缀着小鹰的羽毛;

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [dɑːt] ,
His bow and never - failing dart ,
他的 弓 和 绝不 - 失败 镖 ,

他的弓箭和百发百中的飞镖,

[ænd; ənd]['skælpə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
And scalper dangling at his side .
和 黄牛 悬挂 在 他的 边 .

还有一个黄牛党挂在他身边。

[mɔː(r)] ['braɪtli] [gliːm] [hɪz; ɪz]['weəri] [aɪ] ,
More brightly gleamed his wary eye ,
更多的 明亮地 闪闪发光 他的 警惕 眼睛 ,

他警惕的眼神更加闪亮了,

[æz; əz] [breɪvz] [ðə; ði][wɔː(r)] - [wuːp] ['laʊdli] [jeld] —
As braves the war - whoop loudly yelled —
作为 勇士们 这 战争 - 哇哦 高声 大喊 —

勇士们发出响亮的战吼——

[ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði]['faɪəri] [fiːndz]
A sight more like the fiery fiends
一个 视线 更多的 喜欢 这 火热 恶魔

更像是燃烧的恶魔

[frɒm; frəm]['pluːtoʊz] ['gɑːstli] [ʃɔː(r)] [rɪ'tɜːnd]
From Pluto's ghastly shore returned
从 冥王星的 阴森 支撑 返回

从冥王星可怕的海岸归来

[ðæn; ðən]['hjuːmən] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊn] !
Than human blood and bone !
比 人类 血 和 骨 !

比人类的血和骨头还要多!

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [teɪl]
They all have gone and left no tale
他们 全部 有 已消失 和 左边 不 故事

他们都走了,没有留下任何故事。

[bʌt; bət] [wəʊ] [wɪtʃ] [hɜːl] [ðem; ðəm]['evə(r)] [hens]
But woe which hurled them ever hence
但 悲哀 哪个 投掷 他们 曾经 因此

但将他们永远抛入的悲惨境地

[tuː; tə] [ðæt] [ʃɔː(r)] [wens] [nəʊ] [bɑːk] [rɪ'tɜːnz] .
To that shore whence no bark returns .
到 那 支撑 何处 不 吠 返回 .

驶向那片没有船只返回的海岸。

[əʊld]['kæbɪn] , [ðaʊ] , [ə; eɪ][lænd] - [mɑːk] [ɑːt] ,
Old Cabin , thou , a land - mark art ,
老的 舱 , 你 , 一个 土地 - 标记 艺术 ,

老木屋啊，你是一件地标性的艺术品。

[ɒv; əv]['hjuːmən]['prəʊgres] - ['stedi] [mɑːtʃ] !
Of human progress ' steady march !
的 人类 进步 - 稳定的 行进 !

人类进步的稳步前进！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 013]
" [页 -]

[第 013 页]

[θriː]
III
三、

三

[ɒv; əv] [ðiː]
Of thee
的 你

你的

[ðʌs] [hæz; həz] [taɪm] [pɑːst] [wɪð] [nɔːt] [mɔː(r)] [sed] ;
Thus has time passed with naught more said ;
因此 有 时间 通过了 和 零 更多的 说 ;

就这样，时间悄然流逝，再无其他言语。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'dæntɪk] [ɑːt]
For man in his pedantic art
为了 男人 在 他的 迂腐的 艺术

对于人类而言，在其迂腐的艺术中

[sɔːrz] [fɑː(r)][ɪn]['fiːb(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Soars far in feeble flights of song
翱翔 远的 在 微弱 航班 的 歌曲

乘着微弱的歌声飞向远方

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [feɪlz]
From Nature's heart , and thus he fails
从 自然的 心 , 和 因此 他 失败

他违背了自然的本性，因此他失败了。

[wɪð] ['neɪtʃərz] [gɒd] [tuː; tə][həʊld]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] !
With Nature's God to hold commune !
和 自然的 上帝 到 抓住 公社 !

与自然之神一起举行公社！

[ðə; ði] [bɑːd] [hæz; həz] [slept] , [driːmd] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] ,
The bard has slept , dreamed many a dream ,
这 诗人 有 睡着了 , 梦见 许多 一个 梦 ,

吟游诗人睡着了，做了许多梦，

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [driːm] [wʌn] [driːm] [ɒv; əv] [ðiː] .
But failed to dream one dream of thee .
但 失败的 到 梦 一 梦 的 你 .

却从未梦到过你。

[haɪ] [hæŋz] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)][ɒn] ['wɪləʊ] [riːd] ,
High hangs his lyre on willow reed ,
高的 悬挂 他的 竖琴 在 柳 芦苇 ,

他的竖琴高高挂在柳条上，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [niːθ] [jɒn] ['ʃeɪdi] [nʊk] ,
And sitting ' neath yon shady nook ,
和 坐着 - 下方 远 阴凉 角落 ，

坐在那阴凉的角落里，

[hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ]
He fails to catch one note of thy
他 失败 到 抓住 一 笔记 的 你的

他一个音符都没听懂。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [sɒŋ] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)] .
Immortal song that fills the air .
不朽 歌曲 那 填充 这 空气 .

响彻云霄的不朽之歌。

[ə'weɪk] , [əʊ] [bɑːd] , [frɒm; frəm] [sliːp] [səʊ] [diːp] !
Awake , O bard , from sleep so deep !
醒 ， 哦 诗人 ， 从 睡觉 所以 深的 ！

醒来吧，吟游诗人啊，从沉睡中醒来吧！

[ə'tjuːn] [ðaɪ] ['laɪə(r)] ; [let] ['neɪtʃə(r)] [briːð]
Attune thy lyre ; let Nature breathe
协调 你的 竖琴 ； 让 自然 呼吸

调整你的竖琴；让自然呼吸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 014]
[页 -]

[第 014 页]

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
In her immortal breath of song ;
在 她 不朽 气息 的 歌曲 ；

在她不朽的歌声中；

[ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [məʊst] [swiːt] ,
Then wilt thou sing a song most sweet ,
然后 枯萎 你 唱歌 一个 歌曲 最多 甜的 ，

那时你将唱起一首最甜美的歌，

[ðə; ði] [sɒŋ] [baɪ] ['neɪtʃərz] ['vespə(r)] ['kwaɪə(r)] ,
The song by Nature's vesper choir ,
这 歌曲 经过 自然的 黄昏 唱诗班 ，

大自然的晚祷合唱团的歌声

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [sʌŋ] , —
Through all the countless ages sung , —
通过 全部 这 无数 年龄 唱 ， —

在无数个被吟唱的岁月里，——

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
And still is singing day by day .
和 仍然 是 歌唱 天 经过 天 .

而且他至今仍在日复一日地歌唱。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðaɪ] [swiːt]
Then all the world will join thy sweet
然后 全部 这 世界 将要 加入 你的 甜的

那时，全世界都会加入你的甜蜜行列。

[rɪ'freɪn] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] [lʌv]
Refrain in praise and ardent love
避免 在 称赞 和 热心 爱

以赞美和热烈的爱来表达

[ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] ['fɒrɪst] [deɪm] !
Of this fair forest Dame !
的 这 公平的 森林 贵妇人 !

这美丽的森林女神!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ;
The nations all their day shall have ;
这 国家 全部 他们的 天 将 有 ;

列国终其一生都将拥有;

[jet] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
Yet each in turn shall rise and fall ,
然而 每个 在 转动 将 上升 和 落下 ,

然而，它们都会经历兴衰更替。

[æz; əz] [fɔːls] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] ['ɔːtəm] [liːf] ;
As falls the dark brown autumn leaf ;
作为 瀑布 这 黑暗的 棕色的 秋天 叶子 ;

一片片深褐色的秋叶飘落;

[ɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊz] [dred] [skaɪ] - ['kɪsɪŋ] [taɪdz] ,
Or as those dread sky - kissing tides ,
或者 作为 那些 恐惧 天空 - 接吻 潮汐 ,

或者就像那些令人畏惧的、直冲云霄的潮汐一样,

[wɪtʃ] [tɒs] [freɪl] [bɑːks] [haɪ] [ə'pɒn]
Which toss frail barks high upon
哪个 折腾 脆弱 树皮 高的 之上

哪些脆弱的树皮高高抛向空中

[sʌm; səm] ['ɡɑːstli] , ['fraʊnɪŋ] [stɔːm] - [biːt] [ʃɔː(r)] , —
Some ghastly , frowning storm - beat shore , —
一些 阴森 , 皱眉 风暴 - 打 支撑 , —

一些阴森恐怖、饱受风暴摧残的海岸,——

[ðəʊ] ['sləʊli] , [jet] [kwaɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [eb] [ə'weɪ] .
Though slowly , yet quite surely ebb away .
尽管 缓慢地 , 然而 相当 一定 落潮 离开 .

虽然缓慢但却必然地消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 015]
[页 -]

[第 015 页]

— [aɪ] ! ['iːdʒɪpt] [feə(r)] [wʌns] [spred] [ðə; ði] [naɪl] ,
— Aye ! Egypt fair once spread the Nile ,
— 是的 ! 埃及 公平的 一次 传播 这 尼罗河 ,

——是啊！美丽的埃及曾经遍布尼罗河,

[ænd; ənd] [ɡriːn] - [beɪ] - [triː] - [laɪk] ['praʊdli] ['flauriʃ] ;
And green - bay - tree - like proudly flourished ;
和 绿色的 - 湾 - 树 - 喜欢 自豪地 繁荣 ;

绿月桂树骄傲地茁壮成长;

[hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [seɪlz] [siː] - [pɔːts] [bɪ'dekt] ,
Her snowy sails sea - ports bedecked ,
她 下雪的 帆 海 - 端口 装饰 ,

她雪白的帆装点着海港,

[ænd; ənd] ['diːpli] [plau] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [meɪn] ,
And deeply ploughed the rolling main ,
和 深 耕作 这 滚动 主要的 ,

并深深地犁过了滚滚的大海，

[ɔː(r)][kleɪv; 'klɑːveɪ][ðə; ði]['plæsɪd] [leɪks] , [æz; əz] [dʌz]
Or clave the placid lakes , as does
或者 克拉维 这 平静 湖泊 , 作为 做

或者像……一样，将平静的湖泊夷为平地。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][swɒn] , [wen] [sʌm; səm][sɒft] [briːz]
The gentle swan , when some soft breeze
这 温和的 天鹅 , 什么时候 一些 柔软的 微风

温柔的天鹅，在微风轻拂时

[ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [stəː] , [fliŋ] [ɪts] ['pɜːfjuːm]
The bulrush stirs , flings its perfume
这 芦苇 搅拌 , 投掷 它是 香水

芦苇摇曳，散发出芬芳。

[ə'pɒn][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ]['sɪlvə(r)] [weɪvz] !
Upon the rippling silver waves !
之上 这 涟漪 银 波浪 !

在波光粼粼的银色波浪之上!

[feə(r)] ['sɪtiz] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Fair cities dotted here and there
公平的 城市 虚线 这里 和 那里

这里点缀着美丽的城市

[hɜː(r); hə(r)][vɑːst][də'meɪn] .
Her vast domain .
她 广阔的 领域 .

她广袤的领地。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [laɪn]
Her royal line
她 皇家 线

她的皇室血统

[ɒv; əv] [f'eəɹəʊz] [held][ðə; ði]['septə(r)][gəʊld]
Of Pharaohs held the sceptre gold
的 法老 握住 这 权杖 金子

法老们手持金权杖

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - [ɪm'bleɪznd] [θrəʊn] .
Upon her all - emblazoned throne .
之上 她 全部 - 饰有 王座 .

在她那装饰华丽的宝座上。

[naʊ] ['iːdʒɪpt][feə(r)][ɪz] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
Now Egypt fair is wreck and ruin .
现在 埃及 公平的 是 破坏 和 废墟 .

如今的埃及集市已成废墟。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][fled][ɒn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
For , as fled on the flight of years ,
为了 , 作为 逃亡 在 这 航班 的 年 ,

因为，随着岁月的流逝，

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hænd][ɒv; əv][taɪm]
The unrelenting Hand of time
这 毫不留情 手 的 时间

时间之手无情地流逝

[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˈvɪzɪdʒ] [ɒf] [ðə; ði] [gləʊb] !
Wiped her sweet visage off the globe !
擦拭 她 甜的 面容 离开 这 地球 !

她甜美的容颜已从地球上消失!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 016]
[页 -]

[第 016 页]

[nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [grɪm] , [greɪ] [ˈpɪrəmɪd] ,
Naught save the grim , grey pyramid ,
零 节省 这 严峻 , 灰色的 金字塔 ,

除了那座阴森森的灰色金字塔，什么也没有。

[səˈblaɪmɪst] [wɜːk] [ɒv; əv] [mæn] , [jet] [stændz]
Sublimest work of man , yet stands
至高无上的 工作 的 男人 , 然而 站立

人类最伟大的作品，至今依然屹立不倒

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈrəʊzi] [mɔːn] , [wɪð] [praʊd]
To greet the rosy morn , with proud
到 迎接 这 红润 早晨 , 和 自豪的

以骄傲之心迎接玫瑰色的清晨

[ˌʌpˈlɪftɪd] [hed] , [ɪkˈspændɪd] [tʃest] —
Uplifted head , expanded chest —
提升 头 , 扩展 胸部 —

昂首挺胸——

[ə; eɪ] [deθ] [dɪˈfaɪənt] [skɒf] [æt; ət] [taɪm] !
A death defiant scoff at time !
一个 死亡 桀骜不驯 嘲笑 在 时间 !

有时会发出无视死亡的嘲讽!

[jet] [ˈhɔːri] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [reɪdʒ]
Yet hoary Time in his wild rage
然而 苍老 时间 在 他的 荒野 愤怒

然而，苍老的时间在他狂怒之中

[ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [ˈruːɪn] , [laɪk] [dʒəʊv] [ʃæl; ʃəl] [hɜːl]
Of wreck and ruin , like Jove shall hurl
的 破坏 和 废墟 , 喜欢 朱庇特 将 投

如同宙斯一般，将倾泻而出，带来毁灭与毁灭。

[hɪz; ɪz] [ˈfaɪəri] [bəʊlts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hed]
His fiery bolts upon the head
他的 火热 螺栓 之上 这 头

他头部的火焰闪电

[ɒv; əv] [ˈpɪrəmɪd] [wɪð] [ˈaɪə(r)] , [ænd; ənd] [krʌʃ]
Of pyramid with ire , and crush
的 金字塔 和 愤怒 , 和 压碎

金字塔带着愤怒，碾碎

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ɪts] [beɪs] [wɪð] [skɔːn] !
And raze it to its base with scorn !
和 夷 它 到 它是 根据 和 轻蔑 !

用蔑视之词将它夷为平地!

[viː]
V
V

V

[nekst] [griːs] , [ðə; ði][f'eəɹəst] [nɪmf] [ðæt] [trɒd]
Next Greece , the fairest nymph that trod
下一个 希腊 , 这 最公平 仙女 那 践踏

接下来是希腊，最美丽的仙女踏足

[ðɪs] ['beltɪd] [gləʊb] [ə'pɒn] , [wʌns] [ʃɒn]
This belted globe upon , once shone
这 系带 地球 之上 , 一次 闪耀

这颗被腰带环绕的地球，曾经闪耀着光芒。

[æz; əz] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔːb] , [lɒŋ] [eə(r)]
As shines the Morning Orb , long ere
作为 闪耀 这 早晨 球体 , 长的 埃雷

当晨曦之光闪耀，很久以前

[ðə; ði] [dɔːn] [ðə; ði]['rəʊzi] [iːst] [hæz; həz] [kɪst] ;
The Dawn the rosy East has kissed ;
这 黎明 这 红润 东方 有 亲吻 ;

黎明时分，玫瑰色的东方已然亲吻；

[haɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] ['templz] [ɪn]
High reared her sacred temples in
高的 饲养 她 神圣 寺庙 在

高高耸立着她神圣的庙宇

[ə'lɪmpiəz] ['ʃeɪdi] [grəʊvz] , [ænd; ənd] [bɪlt]
Olympia's shady groves , and built
奥林匹亚的 阴凉 小树林 , 和 建造

奥林匹亚的树荫下，以及建造的

[ðeə(r)] ['seɪkrɪd] ['ɔːltəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][gɒdz] .
There sacred altars to her gods .
那里 神圣 祭坛 到 她 神 .

那里有供奉她诸神的圣坛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 017]
[页 -]

[第 017 页]

[əʊld] [zjuːs] [ænd; ənd] ['fiːbəs] [ɒft] [hɪə(r)][sæt]
Old Zeus and Phoebus oft here sat
老的 宙斯 和 福玻斯 经常 这里 卫星

老宙斯和福玻斯常在此坐。

[ɪn]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] [gɒdz] .
In council with their fellow gods .
在 理事会 和 他们的 同伴 神 .

与众神商议。

[ænd; ənd]['həʊmə(r)] , ['faɪəri] [bɑːd] , [wɒz; wəz] [fɜːst]
And Homer , fiery bard , was first
和 荷马 , 火热 诗人 , 曾是 第一的

而热情奔放的吟游诗人荷马，则是第一位。

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['laɪə(r)] ;
To smite the chords of nature's lyre ;
到 惩击 这 和弦 的 自然的 竖琴 ;

击碎自然竖琴的琴弦；

[swiːt] [sæŋ] [hiː; hi] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [fɪld]
Sweet sang he till the earth was filled
甜的 唱 他 直到 这 地球 曾是 已填

他歌声甜美，直到大地充满。

[wɪð] [rer] [streɪnz] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [sɒŋ] !
With rarest strains of rapturous song !
和 最稀有 菌株 的 欣喜若狂 歌曲 !

伴随着极其罕见的、令人陶醉的歌声！

[ðen] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [blu:] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,
Then art and letters blew and blushed ,
然后 艺术 和 信件 吹 和 脸红了 ,

然后艺术和文学飘扬，泛起红晕。

[ðə; ði] [f'eəɹəst] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [pɑ:st] ,
The fairest flowers of ages past ,
这 最公平 花朵 的 年龄 过去的 ,

古往时代最美丽的花朵，

[hu:z] ['es(ə)ns] , [spɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bri:z] ,
Whose essence , spilled upon the breeze ,
谁 本质 , 洒了 之上 这 微风 ,

它的精华，随风飘散，

[ɪz] [wɑ:ft, wɔft, wæft] [stɪl] [fər'evə(r)] [ɒn]
Is wafted still forever on
是 飘散 仍然 永远 在

仿佛永远飘荡在……

[ðə; ði] [twɪn] [deft] [wɪð] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ;
The twin deft with the flight of years ;
这 双 麻利 和 这 航班 的 年 ;

这对双胞胎巧妙地驾驭了岁月的流逝；

[ænd; ənd] [mæn] [ɪn] [kɑ:m] [dɪ'laɪt] [in'heil]
And man in calm delight inhales
和 男人 在 冷静的 喜 吸气

男人平静而欣喜地吸了一口气。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['klæsɪk] [lɔ:(r)] !
The fragrance of pure classic lore !
这 香味 的 纯的 经典的 知识 !

纯正经典传说的芬芳！

[bʌt; bət] [gri:s] [ɪz] [gɒn] !
But Greece is gone !
但 希腊 是 已消失 !

但希腊已经不复存在了！

[hɜ:(r); hə(r)] [s'tætʃu:z] [feə(r)]
Her statues fair
她 雕像 公平的

她的雕像集市

[ɑ:(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ; [i:tʃ] [gɒd]
Are mingled with the dust ; each god
是 混合 和 这 灰尘 ; 每个 上帝

与尘埃混杂在一起；每个神

[hæz; həz] [fləʊn] [sʌm; səm] [f'eəɹe] [klaɪm] [tu:; tə] [ru:l] ,
Has flown some fairer clime to rule ,
有 飞行 一些 更公平 气候 到 规则 ,

已经飞到更适宜统治的地方去了，

[ɔ:(r)] , [səb'dju:d] , [wɔ:ks] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bɪs] .
Or , subdued , walks the dark abyss .
或者 , 低沉的 , 散步 这 黑暗的 深渊 .

或者，默默地，行走在黑暗的深渊中。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðen] [rəʊm] , [ðə; ði] ['gɔːdi] ['sʌðən] [kwiːn] ,
Then Rome , the gaudy Southern Queen ,
然后 罗马 , 这 艳丽的 南方 女王 ,

然后是罗马，这位华丽的南方女王，

[ɒn] ['sev(ə)n] ['rʌgɪd] , [rɒk] - [rɪbd] [hɪlz]
On seven rugged , rock - ribbed hills
在 七 崎岖 , 岩石 - 罗纹 丘陵

在七座崎岖不平、布满岩石的山丘上

[sɪ'kjʊəli] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
Securely built her throne .
安全地 建造 她 王座 .

她稳稳地建造了自己的王座。

[ðə; ði] [wɜːld]
The world
这 世界

世界

[ðen] [sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] [raɪz]
Then saw a mighty power rise
然后 锯 一个 强大的 力量 上升

然后，一股强大的力量崛起。

[ɪn] ['splendə(r)] [greɪt] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn]
In splendor great , as does the sun
在 辉煌 伟大的 , 作为 做 这 太阳

光辉灿烂，如同太阳一般。

[ɒn] [sʌm; səm] [jʌŋ] , [swɪft] - [wɪŋd] [mɔːn] [ɒv; əv] [dʒuːn] .
On some young , swift - winged morn of June .
在 一些 年轻的 , 迅速 - 有翅膀的 早晨 的 六月 .

六月某个清晨，一只年轻的、轻快的飞虫飞过。

[ə; eɪ] [braɪtə] ['dɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ;
A brighter dawning seemed to break ;
一个 更亮 黎明 似乎 到 休息 ;

黎明似乎正在到来；

[ə'nʌðə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [lɪvd; 'laɪvd] , — [fɔː(r); fə(r)] [θruː]
Another life was lived , — for through
其他 生活 曾是 居住地 , — 为了 通过

另一种人生就此展开——因为通过

[ðə; ði] ['rəʊmən] [veɪn] [ðeə(r)] [kɔːst] [ə; eɪ] [blʌd] ,
The Roman vein there coursed a blood ,
这 罗马 静脉 那里 课程 一个 血 ,

那里有一条罗马静脉流淌着血液，

[ə; eɪ] ['faɪəri] ['bɜːnɪŋ] [blʌd] [ɒv; əv] ['aɪə(r)] ,
A fiery burning blood of ire ,
一个 火热 燃烧 血 的 愤怒 ,

怒火中烧的炽热血液，

[ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
That rose and conquered all the world .
那 玫瑰 和 征服 全部 这 世界 .
它崛起并征服了全世界。

[greɪt] ['sizər] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdʒənz] [fɔːθ]
Great Cæsar led her legions forth
伟大的 凯撒 引领 她 军团 前进
伟大的凯撒率领她的军团向前冲锋

[frɒm; frəm] ['vɪktəri] [ɒn] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,
From victory on to victory ,
从 胜利 在 到 胜利 ,
从胜利到胜利,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['penən] [haɪ]
And hung her royal pennons high
和 悬挂 她 皇家 旗帜 高的
她高高挂起了她的皇家旗帜。

[ɪn] ['taʊə(r)] , ['pæləs] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ;
In tower , palace - hall , and throne ;
在 塔 , 宫殿 - 大厅 , 和 王座 ;
在塔楼、宫殿大厅和王座上;

[ðə; ði] ['rəʊmən] ['septə(r)] [sweɪd] [ðə; ði] [gləʊb] .
The Roman sceptre swayed the globe .
这 罗马 权杖 摇摆 这 地球 .
罗马的权杖曾撼动世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 019]
[页 -]
[第 019 页]

[sɒft] ['mjuːzɪk] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒ] [ɪə(r)] ,
Soft music soothed her savage ear ,
柔软的 音乐 舒缓 她 野蛮的 耳朵 ,
柔和的音乐抚慰了她那敏感的耳朵。

[faɪn] [aːts] [ænd; ənd] ['skʌlptə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] ,
Fine arts and sculptor were her toys ,
美好的 艺术 和 雕塑家 是 她 玩具 ,
美术和雕塑是她的爱好,

[ænd; ənd] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] " ['stɑːri] [kraʊn] .
And glory was her " starry crown .
和 荣耀 曾是 她 " 繁星 王冠 .
荣耀是她的"星光皇冠"。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] " [fɔːl] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
" But now we read the " Fall of Rome ,
" 但 现在 我们 读 这 " 落下 的 罗马 ,
但现在我们读到《罗马的陷落》,

" [ðə; ði] ['dəʊlf(ə)l] [leɪ] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [teɪl]
" The doleful lay that tells the tale
" 这 悲伤的 躺 那 讲述 这 故事
"这首悲伤的歌讲述了这个故事

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [ðʌs] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Of all who thus have passed away .
的 全部 WHO 因此 有 通过了 离开 .
所有因此而逝去的人。

[sevn]
VII
七

第七章

[tuː; tə] [ðiː] , [feə(r)] [deɪm] , [wiː; wi] [ðʌs] [rɪ'leɪt]
To thee , fair Dame , we thus relate
到 你 ， 公平的 贵妇人 ， 我们 因此 涉及

致您，美丽的夫人，我们如此叙述

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ;
The things which were but are no more ;
这 事物 哪个 是 但 是 不 更多的 ；

曾经存在过，如今却已不复存在；

[ðæt] [ðaʊ] [mait] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɜːldli] [wei] ,
That thou mightest know the worldly way ,
那 你 最强 知道 这 世俗 方式 ，

好让你了解世俗之道，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] , [hæv; həv][nəʊ]['tɪmɪd][fɪə(r)]
And knowing , have no timid fear
和 会心 ， 有 不 胆小 害怕

而且要明白，不要胆怯恐惧。

[tuː; tə]['evə(r)][stɜː(r)][ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [brest] .
To ever stir thy peaceful breast .
到 曾经 搅拌 你的 和平 胸部 .

永远唤醒你平静的心灵。

[nəʊ] [feɪt] [laɪk] [ðeəz] [ə'weɪts][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
No fate like theirs awaits for thee ;
不 命运 喜欢 他们的 等待 为了 你 ；

你的命运不会像他们那样；

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːrtʃənz] [meɪd][ʃæl; ʃəl][tend] [wɪð] [keə(r)]
For Fortune's maid shall tend with care
为了 命运的 女佣 将 趋向 和 关心

命运的侍女将悉心照料

[ðaɪ] ['evri] [nɒd][ænd; ənd] [bek] — [jes] , [pleɪs]
Thy every nod and beck — yes , place
你的 每一个 点头 和 贝克 — 是的 ， 地方

你的每一个点头和示意——是的，地方

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['kwiːnli] [braʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
Upon thy queenly brow a crown ,
之上 你的 女王般的 眉头 一个 王冠 ，

在你高贵的额头上戴上一顶王冠，

[ðə; ði] " ['stɑːri] [kraʊn] " [baɪ] ['friːdəm] [wɔːn] !
The " starry crown " by Freedom worn !
这 " 繁星 王冠 " 经过 自由 磨损 ！

Freedom 佩戴的"星冠"！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 020]
[页 -]

[第 020 页]

- [tɪz] [truː] [nəʊ] [flɪnt] [rɒk] [rɪbz] [ðaɪ] [beɪs] ,
' Tis true no flint rock ribs thy base ,
- 的 真的 不 燧石 岩石 肋骨 你的 根据 ，

确实，你的根基并非由燧石构成，

[nəʊ] [stəʊn] [ðaɪ] ['kɔːnə(r)] [mɑːrks] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

No stone thy corner marks ; for that

不 石头 你的 角落 标记 ; 为了 那

没有石头能标记你的角落；因为

[wɒt] [kɛrst] [ðaʊ] ?

What carest thou ?

什么 卡斯特 你 ?

你何必在意?

[fɔː(r); fə(r)] ['bəʊstɪd] [praɪd] ?

For boasted pride ?

为了 吹嘘 自豪 ?

为了炫耀的自尊心?

[ðaɪ] [freɪm] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊk] ,

Thy frame is of the sturdy oak ,

你的 框架 是 的 这 结实的 橡木 ,

你的框架是用坚固的橡木制成的，

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] [rɪbz] [ɒv; əv] ['steɪtli] [paɪn] ;

Inlaid with ribs of stately pine ;

镶嵌 和 肋骨 的 庄严 松树 ;

镶嵌有高贵松木肋条；

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

The Prince and Princess twain are they

这 王子 和 公主 马克·吐温 是 他们

王子和公主就是他们俩。

[ɒv; əv] [ɔːl] [kə'lʌmbiəz] ['dʒaɪənt] [wʊdz] .

Of all Columbia's giant woods .

的 全部 哥伦比亚大学的 巨大的 树林 .

哥伦比亚所有的巨型森林中。

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz]

The sylvan songsters sing thy praise

这 森林 歌手 唱歌 你的 称赞

林中歌者歌颂你的美名

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [set] [ɒv; əv] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen]

From dawn till set of sun , and then

从 黎明 直到 放 的 太阳 , 和 然后

从黎明到日落，然后

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

The nightingale , the queen of song ,

这 夜莺 , 这 女王 的 歌曲 ,

夜莺，歌声之后

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiː] [pʊreɪθ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ]

In praise of thee poureth forth her lay

在 称赞 的 你 倾泻 前进 她 躺

她倾诉衷肠，赞美你。

[tɪl] ['evri] ['meləʊ] ['sɪlvə(r)] [nəʊt] ,

Till every mellow silver note ,

直到 每一个 醇厚 银 笔记 ,

直到每一个柔和的银铃音符，

[fɑː(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [triːz] ,

Far floating in the silent trees ,

远的 漂浮的 在 这 沉默的 树木 ,

远远地漂浮在寂静的树林中，

[ɪz]['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['elfɪʃ] ['kwaɪə(r)] ,
Is taken by an elfish choir ,
是 已采取 经过 一个 精灵鱼 唱诗班 ,

被精灵合唱团演唱，

[ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
And chanted softly to the moon .
和 吟诵 轻轻 到 这 月亮 .

她对着月亮轻声吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 021]
[页 -]

[第 021 页]

[ðə; ði]['iːg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [wiː] ['iːglət] [telz]
The eagle her wee eaglets tells
这 鹰 她 哇 幼鹰 讲述

老鹰告诉她的小鹰们

[ɒv; əv] [ðiː] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['friːdəm] [lʌv] ;
Of thee , that they may freedom love ;
的 你 , 那 他们 可能 自由 爱 ;

愿他们因你而爱自由；

[ðen] ['sɔːrɪŋ] [fʊl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Then soaring full beyond the clouds ,
然后 翱翔 满的 超过 这 云 ,

然后，它翱翔于云层之上，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð] ['vɔːntɪd] [praɪd] [ɒn] [ðiː] .
She looks with vaunted pride on thee .
她 看起来 和 吹嘘 自豪 在 你 .

她满怀自豪地看着你。

[səʊ][mʌst; məst][ðaɪ]['spɪrɪt] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːts]
So must thy spirit fill the hearts
所以 必须 你的 精神 充满 这 心

愿你的灵充满人心

[ɒv; əv][ɔːl] [kə'lʌmbiəz] [juːθ] , [æz; əz][wʌns]
Of all Columbia's youth , as once
的 全部哥伦比亚大学的 青年 , 作为 一次

哥伦比亚所有青年，都曾是

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [əʊld] " ['ɒnɪst] [eɪb] , " [ðaɪ] [sʌn] ,
It filled old " Honest Abe , " thy son ,
它 已填 老的 " 诚实的 安倍 , " 你的 儿子 ,

它充满了老“诚实的亚伯”，你的儿子，

[ðaɪ] [praɪd] — [ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv][ðaɪ] [lʌv] .
Thy pride — the first - born of thy love .
你的 自豪 — 这 第一的 - 出生 的 你的 爱 .

你的骄傲——你爱情的结晶。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [iːtʃ] ['ləʊli] [læd] [wel] [nəʊz]
For when each lowly lad well knows
为了 什么时候 每个 卑微的 小伙子 出色地 知道

当每个卑微的少年都深知这一点时

[ðæt] ['evə(r)] ['ʌpwədz] [hiː; hi] [meɪ] [sɔː(r)] ,
That ever upwards he may soar ,
那 曾经 向上 他 可能 翱翔 ,

愿他永远向上翱翔，

[bɪ'jɒnd] [veɪn] ['tairənt] - ['gɔːlɪŋ] [sweɪ]
Beyond vain tyrants ' galling sway
超过 徒劳 暴君 - 令人恼火 摇摆

超越虚荣暴君令人愤慨的统治

[tuː; tə] [f'eəɹe] [klaim] [weə(r)] ['friːdəm] [reɪn] :
To fairer climes where Freedom reigns :
到 更公平 气候 在哪里 自由 统治 :

前往更公平、自由至上的环境：

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪŋ]
Then will the shadow of thy wing
然后 将要 这 阴影 的 你的 翼

那时，你翅膀的荫庇将临到你。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [biː; bi] !
For aye to them a shelter be !
为了 是的 到 他们 一个 庇护所 是 !

愿他们永远有个避难所！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 022]
[页 -]

[第 022 页]

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]
LIFE IN A DREAM
生活 在 一个 梦

梦中人生

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] ['aʊə(r)] [laɪf] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] ,
There is nothing so sweet as our life in our dreams ,
那里 是 没有什么 所以 甜的 作为 我们的 生活 在 我们的 梦境 ,

没有什么比梦中的生活更甜蜜了。

[wen] [wiː; wi] [sɔː(r)] [fɑː(r)] [ɒn] ['fænsiz] [swɪft] [wɪŋ] ;
When we soar far on fancy's swift wing ;
什么时候 我们 翱翔 远的 在 精致的 迅速 翼 ;

当我们乘着幻想的翅膀翱翔天际；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
For a thing in our dreams is all that it seems ,
为了 一个 事物 在 我们的 梦境 是 全部 那 它 似乎 ,

梦中的事物往往就是我们所看到的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [wiː; wi] [sɪŋ] .
And the songs are so sweet that we sing .
和 这 歌曲 是 所以 甜的 那 我们 唱歌 .

这些歌太好听了，我们忍不住跟着唱。

[ɑː] ! [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , [ænd; ənd] [stɑːz] ['twɪŋk(ə)l] ['laɪtɪst]
Ah ! the sun shines the brightest , and stars twinkle lightest
啊 ! 这 太阳 闪耀 这 最亮的 , 和 明星 闪烁 最轻

啊！太阳光芒最耀眼，星星闪烁最明亮。

[æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [biːmz] !
At the moon in her silvery beams !
在 这 月亮 在 她 银色 光束 !

在她银色的月光下！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] ,
There is nothing so gay as the life in our dreams ,
那里 是 没有什么 所以 同性恋 作为 这 生活 在 我们的 梦境 ,

没有什么比梦中的生活更美好了。

[wɪð] [ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪts] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [mɜːθ] ;
With its joy and its laughter and mirth ;
和 它是 喜悦 和 它是 笑声 和 欢笑 ;

充满欢乐、笑声和喜乐;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [tiːmz] [ɪz][fɑː(r)]['greɪtə(r)] , [wʌn] [diːm] ,
For the pleasure that teems is far greater , one deems ,
为了 这 乐趣 那 团队 是 远的 更大的 , 一 认为 ,

人们认为，充满乐趣的事物远比快乐更大。

[ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
Than any he finds in the earth .
比 任何 他 发现 在 这 地球 .

比他在地上找到的任何东西都多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['neɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['feɪt(ə)l]
There are homes are our natal , and nothing is fatal
那里 是 房屋 是 我们的 出生 , 和 没有什么 是 致命的

有些家是我们的出生地，没有什么能致命。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] !
In the beautiful land of our dreams !
在 这 美丽的 土地 的 我们的 梦境 !

在我们梦想的美丽土地上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 023]
[页 -]

[第 023 页]

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɪn]['aʊə(r)] [driːmz] ,
There is nothing so bright as the life in our dreams ,
那里 是 没有什么 所以 明亮的 作为 这 生活 在 我们的 梦境 ,

没有什么比梦境中的生活更美好。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['trɪkəri] [tʃɑːns] ;
Far away from earth's trickery chance ;
远的 离开 从 地球的 诡计 机会 ;

远离尘世的诡谲变幻;

[ðeə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪks][waɪld] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ɪts] [striːmz]
There the music's wild screams and the wine in its streams
那里 这 音乐的 荒野 尖叫 和 这 葡萄酒 在 它是 溪流

那里有音乐狂野的呐喊和溪流中的葡萄酒

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] .
Are both lost in the song and the dance .
是 两个都 丢失的 在 这 歌曲 和 这 舞蹈 .

两人都沉浸在歌舞之中。

[əʊ] ! ['aʊə(r)][dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [kəm'pliːtɪst] ,
Oh ! our joy is the sweetest and life is completest ,
哦 ! 我们的 喜悦 是 这 最甜美的 和 生活 是 完整版 ,

哦！我们的快乐是最甜蜜的，生活是最圆满的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][laɪf][ɪn]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] !
the life in our beautiful dreams !
这 生活 在 我们的 美丽的 梦境 !

我们美好梦想中的生活!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'riːn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] ,
There is nothing serene as the life in our dreams ,
那里 是 没有什么 安详 作为 这 生活 在 我们的 梦境 ,

世上没有比梦境中的生活更宁静的了。

[wen] [ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit] ['sɒftli] -
When the dove to his mate softly cooes
什么时候 这 鸽子 到 他的 伴侣 轻轻 -

当鸽子轻声向它的伴侣咕咕叫时

[ɪn] [ðə; ði] [grəʊvz] [baɪ] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːnz] ['sɪlvə(r)] [biːmz] ,
In the groves by the streams and the moon's silver beams ,
在 这 小树林 经过 这 溪流 和 这 月亮的 银 光束 ,

在溪流旁的树林里，沐浴着皎洁的月光，

[weə(r)] [ðə; ði] [sweɪn] [ɒft] [hɪz; ɪz] [meɪd] ['dʒentli] [wuː] .
Where the swain oft his maid gently wooes .
在哪里 这 斯温 经常 他的 女佣 轻轻地 求爱 .

少年温柔地向少女求爱。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [swein] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [f'eəɹəst] ,
There the swains are the rarest and maids are the fairest ,
那里 这 斯温斯 是 这 最稀有 和 女佣 是 这 最公平 ,

那里的少年最稀少，少女最美丽。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !
And their love is as true as it seems !
和 他们的 爱 是 作为 真的 作为 它 似乎 !

他们的爱情也像表面看起来那样真挚！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 024]
[页 -]

[第 024 页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)]
THE MORNING STAR
这 早晨 星星

《晨星报》

[tuː; tə] [ə; eɪ] . [biː] . [biː] .
TO A . B . B .
到 一个 . B . B .

至 ABB

[ðaʊ] [ɑːt] , [feə(r)] [meɪd] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Thou art , fair maid , the Morning Star ,
你 艺术 , 公平的 女佣 , 这 早晨 星星 ,

美丽的少女啊，你是晨星。

[ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
The guide of dawning day ,
这 指导 的 黎明 天 ,

黎明的向导，

[ænd; ənd] [sɛndɪst] ['daɪmənd] ['spɑːkl] [fɑː(r)]
And sendest diamond sparkles far
和 最 钻石 闪光 远的

送出最闪耀的钻石

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] .
To wake the flowers of May .
到 唤醒 这 花朵 的 可能 .

唤醒五月的花朵。

[ðaʊ]	['meɪkɪst]	[ɜːθ]	[tuː; tə]	[bluːm]	[ə'njuː]	,
Thou	**makest**	**earth**	**to**	**bloom**	**anew**	**,**
你	制造	地球	到	盛开	重新	，

你使大地重焕生机，

[ə; eɪ]	[buːn]	[ðaʊət]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	,
A	**boon**	**thou'rt**	**wont**	**to**	**give**	**,**
一个	恩惠	你	惯于	到	给	，

这是你一贯乐于给予的恩惠。

[ænd; ənd]	[spil]	[aʊt]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[djuː]	,
And	**spillest**	**out**	**the**	**morning**	**dew**	**,**
和	溢出	出去	这	早晨	露	，

晨露倾泻而出，

[ðæt]	[ɔːl]	[meɪ]	[blʌʃ]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	.
That	**all**	**may**	**blush**	**and**	**live**	**.**
那	全部	可能	脸红	和	居住	.

愿所有人都能面红耳赤，安然无恙。

[ðaʊ]	[ɡɑːd]	[wɪð]	[ðaɪ]	[hænd]	[ɒv; əv]	[mait]	,
Thou	**guardest**	**with**	**thy**	**hand**	**of**	**might**	**,**
你	守卫者	和	你的	手	的	可能	，

你以你强大的手守护着，

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	['ʃoʊɪθ]	[fraʊn]	;
And	**never**	**showeth**	**frown**	**;**
和	绝不	展示	皱眉	；

而且从不皱眉；

[ɜːθ]	-	[sliːp]	[wen]	['kʌmɪθ]	[naɪt]	,
Earth	**lullest**	**sleep**	**when**	**cometh**	**night**	**,**
地球	-	睡觉	什么时候	到来	夜晚	，

夜幕降临，大地沉入梦乡。

[ænd; ənd]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dɔːn]	.
And	**wak'st**	**her**	**with**	**the**	**dawn**	**.**
和	-	她	和	这	黎明	.

用黎明唤醒她。

[feə(r)]	['meɪdn]	,	[ɡɒd]	[hæst]	['ɡɪv(ə)n]	[ðiː]
Fair	**maiden**	**,**	**God**	**hast**	**given**	**thee**
公平的	少女	，	上帝	哈斯特	给定	你

美丽的少女，上帝赐予你

[ɔːl]	['paʊə(r)]	[nɪə(r)]	[ænd; ənd]	[fɑː(r)]	,	—
All	**power**	**near**	**and**	**far**	**,**	**—**
全部	力量	靠近	和	远的	，	—

所有近处和远处的权力，——

[ðə; ði]	['rəʊzi]	-	[lait]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
The	**rosy**	**dawning's**	**light**	**to**	**be**	**,**
这	红润	-	光	到	是	，

黎明的曙光即将到来，

[ðə; ði]	[bɹ'aɪtəst]	['mɔːnɪŋ]	[stɑː(r)]	.
The	**brightest**	**Morning**	**Star**	**.**
这	最亮的	早晨	星星	.

最亮的晨星。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**025**	**]**
[	页	-	]

[第 025 页]

[tuː; tə] [es'tel]
TO ESTELLE
到 埃斯特尔

致艾丝黛尔

[kɔɪ] , [swiːt] [meɪd] , [ai] [lʌv] [səʊ] [wel] ,
Coy , sweet maid , I love so well ,
腼腆 , 甜的 女佣 , 我 爱 所以 出色地 ,

腼腆甜美的女仆，我非常喜欢。

[feə(r)] [es'tel] .
Fair Estelle .
公平的 艾丝黛尔 .

美丽的艾丝黛尔。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [ðiː] [tʌŋ] [kænt] [tel] ,
How much I love thee tongue can't tell ,
如何 很多 我 爱 你 舌头 不能 告诉 ,

我爱你，言语无法表达。

[swiːt] [es'tel] .
Sweet Estelle .
甜的 艾丝黛尔 .

甜美的艾斯特尔。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðiː] — [lʌv] [ðiː] [truː] —
But I love thee — love thee true —
但 我 爱 你 — 爱 你 真的 —

但我爱你——真心爱你——

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['vaiəlits] [lʌv] [ðə; ði] [djuː] ,
More than violets love the dew ,
更多的 比 紫罗兰 爱 这 露 ,

比紫罗兰更爱露水，

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['rəʊzɪz] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] —
More than roses love the sun —
更多的 比 玫瑰 爱 这 太阳 —

比玫瑰更爱阳光——

[duː; də][ai] [lʌv] [ðiː] , ['dɪərɪst] [wʌn] ,
Do I love thee , dearest one ,
做 我 爱 你 , 亲爱的 一 ,

我爱你吗，我最亲爱的？

[dɪə(r)] [es'tel] !
Dear Estelle !
亲爱的 艾丝黛尔 !

亲爱的艾丝黛尔！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[maɪ] [hɑːt] ['lʌvz] ['pæʃ(ə)nz] [swel]
my heart love's passions swell
我的 心 爱的 激情 膨胀

我心中爱的激情澎湃

[fɔː(r); fə(r)] [es'tel] !
For Estelle !
为了 艾丝黛尔 !

为了艾丝黛尔！

[haʊ] [ai] [lʌv] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] [tel]
How I love my actions tell
如何 我 爱 我的 行动 告诉

我如何表达我对我的行动的爱

[ðiː] , [es'tel] :
Thee , Estelle :
汝 , 艾丝黛尔 :

艾丝黛尔:

[ðæt] [ai] [lʌv] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
That I love thy smiling face ,
那 我 爱 你的 微笑 脸 ,

我爱你的笑脸,

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [greɪs] —
And thy captivating grace —
和 你的 引人入胜 优雅 —

还有你那迷人的优雅——

[lʌv] [ðaɪ] ['driːmi] - ['wɪtʃɪŋ] [aɪz]
Love thy dreamy ' witching eyes
爱 你的 梦幻般的 - 女巫 眼睛

爱上你那梦幻般的"魅惑双眸"

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['plænɪts] [lʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
More than planets love the skies ,
更多的 比 行星 爱 这 天空 ,

比行星更热爱天空,

[wiː] [es'tel] !
Wee Estelle !
威 艾丝黛尔 !

小艾丝黛尔!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 026]
[页 -]

[第 026 页]

[naʊ] [ai] [smaɪt] [maɪ] ['laɪə(r)] [tuː; tə] [swel]
Now I smite my lyre to swell
现在 我 惩击 我的 竖琴 到 膨胀

现在我敲击我的竖琴,使其膨胀

[fɔː(r); fə(r)] [es'tel] ;
For Estelle ;
为了 艾丝黛尔 ;

致艾丝黛尔;

['mjuːzɪks] [məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [spel]
Music's most entrancing spell
音乐的 最多 迷人的 拼写

音乐最迷人的魔力

['or] [es'tel] .
O'er Estelle .
超过 艾丝黛尔 .

奥埃尔·埃斯特尔。

[wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn] [maɪ] [kiːz] ,
With my fingers on my keys ,
和 我的 手指 在 我的 钥匙 ,

我的手指放在钥匙上,

[laɪk] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['mɔːnɪŋ] [briːz]
Like the balmy morning breeze
喜欢 这 芳香 早晨 微风

就像清晨和煦的微风

['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [greɪn] ,
Stealing softly through the grain ,
偷窃 轻轻 通过 这 粮食 ,

轻轻地穿过纹理,

[wɪl] [ai]['dʒentli] [weɪk] [ə; eɪ] [streɪn]
Will I gently wake a strain
将要 我 轻轻地 唤醒 一个 拉紧

我能否轻轻唤醒一丝紧张

[fɔː(r); fə(r)] [es'tel] !
For Estelle !
为了 艾丝黛尔 !

为了艾丝黛尔!

[haʊ] [ai] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ,
How I love my little belle ,
如何 我 爱 我的 小的 美女 ,

我多么爱我的小宝贝啊!

[maɪ] [es'tel] !
My Estelle !
我的 艾丝黛尔 !

我的艾丝黛尔!

[dipɪst] [ɪn][maɪ]['seɪkrɪd] [del]
Deepest in my sacred dell
最深处 在 我的 神圣 戴尔

在我神圣山谷的最深处

[ɪz] [es'tel] !
Is Estelle !
是 艾丝黛尔 !

是艾丝黛尔!

[ai] [ɪ'stiːm] [maɪ] ['meɪdn] [lʌv]
I esteem my maiden love
我 尊重 我的 少女 爱

我珍视我的少女之爱

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['eɪndʒəls] [haɪ] [ə'bʌv] ,
More than angels high above ,
更多的 比 天使 高的 多于 ,

比高高在上的天使还要强大,

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['diːmənz][ɪn][ðə; ði] [siː] ;
More than demons in the sea ;
更多的 比 恶魔 在 这 海 ;

海中恶魔比海中恶魔还多;

[lʌv] [ɪz] [lait] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Love is light and life to me ,
爱 是 光 和 生活 到 我 ,

爱对我而言就是光和生命。

[ænd; ənd] [es'tel] !
And Estelle !
和 艾丝黛尔 !

还有艾丝黛尔!

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [θæŋks]
A SONG OF THANKS
一个 歌曲 的 谢谢

一首感恩之歌

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
For the sun that shone at the dawn of spring ,
为了 这 太阳 那 闪耀 在 这 黎明 的 春天 ,

为了春天黎明时分照耀的太阳，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [bluːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜˈdz] [ðæt] [sɪŋ] ,
For the flowers which bloom and the birds that sing ,
为了 这 花朵 哪个 盛开 和 这 鸟类 那 唱歌 ,

为了盛开的花朵和歌唱的鸟儿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈvɜːd(ə)nt] [rəʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [ɜːθ] ,
For the verdant robe of the gray old earth ,
为了 这 葱茏 长袍 的 这 灰色的 老的 地球 ,

为了那片灰暗古老大地的翠绿长袍，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfəz] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkaʊntləs] [wɜːθ] ,
For her coffers filled with their countless worth ,
为了 她 金库 已填 和 他们的 无数 值得 ,

她那装满无数珍贵物品的金库，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flˈɒks] [wɪtʃ] [fiːd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪlz] ,
For the flocks which feed on a thousand hills ,
为了 这 羊群 哪个 喂养 在 一个 千 丘陵 ,

为那些在千山万壑间觅食的群羊，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [striːmz] [wɪtʃ] [tɜːn] [ðə; ði] [mɪlz] ,
For the rippling streams which turn the mills ,
为了 这 涟漪 溪流 哪个 转动 这 磨坊 ,

为了驱动磨坊的潺潺溪流，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈləʊɪŋ] [hɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [veɪl] ,
For the lowing herds in the lovely vale ,
为了 这 低 畜群 在 这 迷人的 谷 ,

为美丽山谷中低吟的牛群，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ˈglædnəs] [ɒn] [ðə; ði] [geɪl] , —
For the songs of gladness on the gale , —
为了 这 歌曲 的 欢乐 在 这 大风 , —

为了狂风中欢欣的歌声，——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈəʊʃnz] - [bæŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —

从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸，——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !

万军之耶和华，我们感谢你！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 028]
[页 -]

[第 028 页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['riːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hwaitən] ['fiːldz] ,
For the farmer reaping his whitened fields ,
为了 这 农民 收割 他的 漂白 字段 ,

对于正在收割已泛白田地的农民来说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊnti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [jiːldz] ,
For the bounty which the rich soil yields ,
为了 这 赏金 哪个 这 富有的 土壤 产量 ,

为了肥沃土壤所孕育的丰饶物产，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [djuːz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [reɪnz] ,
For the cooling dews and refreshing rains ,
为了 这 冷却 露水 和 令人耳目一新 雨 ,

为了清凉的露水和沁人心脾的雨水，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] ['raipən][ðə; ði]['gəʊldən] [greɪnz] ,
For the sun which ripens the golden grains ,
为了 这 太阳 哪个 成熟 这 金的 谷物 ,

为了那使金黄色谷粒成熟的太阳，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːdɪd] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fætn] [swaɪn] ,
For the beaded wheat and the fattened swine ,
为了 这 串珠 小麦 和 这 肥胖的 猪 ,

对于那些串珠小麦和肥猪来说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒks][ænd; ənd][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [vaɪn] ,
For the stallèd ox and the fruitful vine ,
为了 这 - 牛 和 这 卓有成效 藤 ,

对于停滞的牛和硕果累累的葡萄藤，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tjʊbər] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kɒtn] [waɪt] ,
For the tubers large and cotton white ,
为了 这 块茎 大的 和 棉布 白色的 ,

块茎大而棉白，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmkɪn] [frɪsk] [ænd; ənd] [blaɪð] ,
For the kid and the lambkin frisk and blithe ,
为了 这 孩子 和 这 羔羊 搜身 和 快乐的 ,

孩子和小羊羔嬉戏玩耍，快乐无比。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɒn] [wɪtʃ] [fləʊts] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks] , —
For the swan which floats near the river - banks , —
为了 这 天鹅 哪个 浮标 靠近 这 河 - 银行 , —

对于在河岸附近游弋的天鹅，——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !

万军之耶和华，我们感谢你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 029]
[页 -]

[第 029 页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [jæm] ,
For the pumpkin sweet and the yellow yam ,
为了 这 南瓜 甜的 和 这 黄色的 薯 ,

至于南瓜甜菜和黄薯，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgəd] [hæm] ,
For the corn and beans and the sugared ham ,
为了 这 玉米 和 豆子 和 这 糖 火腿 ,

至于玉米、豆子和蜜汁火腿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [red] ,
For the plum and the peach and the apple red ,
为了 这 李子 和 这 桃 和 这 苹果 红色的 ,

为了让李子、桃子和苹果都变成红色，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [pres] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [tred] ,
For the dear old press where the wine is tread ,
为了 这 亲爱的 老的 按 在哪里 这 葡萄酒 是 踏 ,

致那亲爱的古老压榨机，葡萄酒就在那里被踩踏。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒk] [wɪtʃ] [krəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɔːn] ,
For the cock which crows at the breaking dawn ,
为了 这 公鸡 哪个 乌鸦 在 这 打破 黎明 ,

为那在破晓时分啼鸣的公鸡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [əʊld] " [tɜːk] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bɑːn] ,
And the proud old " turk " of the farmer's barn ,
和 这 自豪的 老的 " 土耳其人 " 的 这 农民的 谷仓 ,

还有农夫谷仓里那只骄傲的老"土耳其鸡"，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] [brʊks] ,
For the fish which swim in the babbling brooks ,
为了 这 鱼 哪个 游泳 在 这 胡说 布鲁克斯 ,

对于那些在潺潺溪流中游弋的鱼儿来说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [nuk] , —
For the game which hide in the shady nooks , —
为了 这 游戏 哪个 隐藏 在 这 阴凉 角落 , —

对于那些藏身于阴暗角落的游戏来说，——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃnz] - [bæŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —

从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸，——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !

万军之耶和华，我们感谢你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [paɪnz] ,
For the sturdy oaks and the stately pines ,
为了 这 结实的 橡树 和 这 庄严 松树 ,

对于那些坚固的橡树和挺拔的松树来说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] [maɪnz] ,
For the lead and the coal from the deep , dark mines ,
为了 这 带领 和 这 煤炭 从 这 深的 , 黑暗的 矿井 ,

从幽暗深邃的矿井中开采铅和煤，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɔːrz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] ,
For the silver ores of a thousand fold ,
为了 这 银 矿石 的 一个 千 折叠 ,

银矿石的产量是原来的一千倍，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪmənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gəʊld] ,
For the diamond bright and the yellow gold ,
为了 这 钻石 明亮的 和 这 黄色的 金子 ,

钻石闪耀，黄金璀璨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,
For the river boat and the flying train ,
为了 这 河 船 和 这 飞行 火车 ,

对于河船和飞行列车来说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fliːsi] [seɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [meɪn] ,
For the fleecy sail of the rolling main ,
为了 这 羊毛 帆 的 这 滚动 主要的 ,

为了那蓬松的、翻滚着的大海，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒsi] [pɜːl] ,
For the velvet sponge and the glossy pearl ,
为了 这 天鹅绒 海绵 和 这 光滑 珍珠 ,

对于天鹅绒海绵和光泽珍珠，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌn'fɜːl] , —
For the flag of peace which we now unfurl , —
为了 这 旗帜 的 和平 哪个 我们 现在 展开 , —

为了我们现在展开的和平旗帜，——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊʃnz] - [bæŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —

从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸，——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !

万军之耶和华，我们感谢你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 031]
[页 -]

[第 031 页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊli] [kɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][feə(r)] ,
For the lowly cot and the mansion fair ,
为了 这 卑微的 婴儿床 和 这 大厦 公平的 ,

从简陋的床铺到豪华的宅邸，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [tə'geðə(r)] [ʃeə(r)] ,
For the peace and plenty together share ,
为了 这 和平 和 很多 一起 分享 ,

为了共同享有和平与富足，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
For the Hand which guides us from above ,
为了 这 手 哪个 指南 我们 从 多于 ,

为了那从天上指引我们的手，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['tendə(r)] ['məːsi] , [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] ,
For Thy tender mercies , abiding love ,
为了 你的 投标 怜悯 , 遵守 爱 ,

因祢温柔的怜悯，永恒的爱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [həʊm] [wɪð] [ɪts] ['tʃɪldrən] [geɪ] ,
For the blessed home with its children gay ,
为了 这 蒙福 家 和 它是 孩子们 同性恋 ,

对于拥有同性恋孩子的幸福家庭来说，

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,
For returnings of Thanksgiving Day ,
为了 返回 的 感恩 天 ,

感恩节归来时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beərɪŋ] [tɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeərɪŋ] [k'eəz] ,
For the bearing toils and the sharing cares ,
为了 这 轴承 辛勤劳作 和 这 分享 关心 ,

为了承担辛劳和分担忧虑，

[wiː; wi] [lɪft] [ʌp] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [preə(r)z] , —
We lift up our hearts in our songs and our prayers , —
我们 举起 向上 我们的 心 在 我们的 歌曲 和 我们的 祈祷 , —

我们在歌声和祈祷中倾诉衷肠，——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊʃnz] - [bæŋks] , —
From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —
从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —

从墨西哥湾和五大湖到海洋沿岸，——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] !
Lord God of Hosts , we give Thee thanks !
主 上帝 的 主持人 , 我们 给 汝 谢谢 !

万军之耶和华，我们感谢你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 032]
[页 -]

[第 032 页]

[nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['pəʊɪt]
NOT YET A POET
不是 然而 一个 诗人

还不是诗人

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错！

['meni] [ə; eɪ] [raɪm] [maɪ] [pen] [hæz; həz] [fləʊn] ,
many a rhyme my pen has flown ,
许多 一个 韵 我的 笔 有 飞行 ,

我的笔曾飞舞过许多韵脚，

[ɪn] [ə'blɪviən] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] ;
In oblivion , all unknown ;
在 遗忘 , 全部 未知 ;

在遗忘之中，一切都不为人知；

[stɪl] ['meni] [mɔː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [ai] [seɪ] ,
Still many more , perchance , I say ,
仍然 许多 更多的 , 或许 , 我 说 ,

或许还有更多，我说。

[fləʊt] [ɒn] [ɪn] [wʌn] [ʌn'brəʊkən] [leɪ] —
Float on in one unbroken lay —
漂浮 在 在 一 未破 躺 —

一气呵成地漂浮着——

[bʌt; bət] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [nɔːt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] ,
But ask me naught of where or when ,
但 问 我 零 的 在哪里 或者 什么时候 ,

但千万别问我地点或时间，

[lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪŋ] [ɪn] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] !
Long as they ring in hearts of men !
长的 作为 他们 戒指 在 心 的 男人 !

只要它们还在人们心中回响！

[dɪə(r)] [frend] , [ai] [seɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Dear friend , I say these words to you ,
亲爱的 朋友 , 我 说 这些 字 到 你 ,

亲爱的朋友，我想对你说：

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [truː] :
Which through the ages will be true :
哪个 通过 这 年龄 将要 是 真的 :

这一点在漫长的历史中都将成立：

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [kəm'baɪn]
Though I have power to combine
尽管 我 有 力量 到 结合

虽然我有能力合并

[ðiːz] ['sʌt(ə)l] [raɪmz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [swiːt] [laɪn] —
These subtle rhymes of each sweet line —
这些 微妙的 韵律 的 每个 甜的 线 —

每一句优美的诗句都蕴含着微妙的韵律——

[jet] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ,
Yet , I shall never live to see ,
然而 , 我 将 绝不 居住 到 看 ,

然而，我恐怕永远也无法亲眼目睹，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['pəʊɪt] " ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
The title " poet " given me !
这 标题 " 诗人 " 给定 我 !

“诗人”这个称号是别人给我的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 033]
[页 -]

[第 033 页]

[ə; eɪ] [bu'keɪ]
A BOUQUET
一个 花束

一束

[ə; eɪ] ['blɒsəm] [pɪŋk] , [ə; eɪ] ['blɒsəm] [bluː] ,
A blossom pink , a blossom blue ,
一个 开花 粉色的 , 一个 开花 蓝色的 ,

一朵粉红色的花，一朵蓝色的花，

[meɪk] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [lʌv] [səʊ] [truː] .
Make all there is in love so true .
制作 全部 那里 是 在 爱 所以 真的 .

让爱情中的一切都如此真实。

- [tɪz] [fɪt] , [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [muːv] ,
' Tis fit , methinks , my heart to move ,
- 的 合身 , 我觉得 , 我的 心 到 移动 ,

我觉得，我的心应该为此感动。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [swiːt] [gɜːl] , [ai] [lʌv] !
To give it thee , sweet girl , I love !
到 给 它 你 , 甜的 女孩 , 我 爱 !

把它送给你，我亲爱的女孩！

[naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , [ðɪs] [mɔːn] [ænd; ənd][weə(r)]
Now , take it , dear , this morn and wear
现在 , 拿 它 , 亲爱的 , 这 早晨 和 穿

亲爱的，今天早上就拿着它穿上吧

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ðaɪ] [heə(r)] ;
A wreath of beauty in thy hair ;
一个 花圈 的 美丽 在 你的 头发 ;

你发间戴着一顶美丽的花环;

[θɪŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [frɒm; frəm] [blɪs] [wiː; wi] [pɑːt] —
Think on it , when from bliss we part —
思考 在 它 , 什么时候 从 极乐 我们 部分 —

想想看，当我们从幸福中分离时——

[ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [maɪ] [wuː] [hɑːt] !
The emblem of my wooing heart !
这 徽 的 我的 求爱 心 !

我求爱之心的象征!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 034]
[页 -]

[第 034 页]

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [ænd; ənd] ['seɪləz] - ['mɒnjumənt]
AN ODE TO THE SOLDIERS ' AND SAILORS ' MONUMENT
一个 颂 到 这 士兵 - 和 水手们 - 纪念碑

致士兵和水手纪念碑的颂歌

[ðaʊ] [məʊst] [mə'dʒestɪk] [kwiːn] [ɒv; əv] ['skʌlptʃərəl] [ɑːt] ,
Thou most majestic Queen of sculptural art ,
你 最多 雄伟 女王 的 雕塑般的 艺术 ,

雕塑艺术界最威严的女王,

[wɒt] ['ɑːkɪtekt] [dɪ'zaɪnd] [ðaɪ] [θrəʊn] ?
What learnèd architect designed thy throne ?
什么 学习 建筑师 设计 你的 王座 ?

是哪位博学的建筑师设计了你的王座?

[huː] [treɪst] [ðaɪ] ['steɪtli] [fɔːm] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] ,
Who traced thy stately form in head and heart ,
WHO 追踪 你的 庄严 形式 在 头 和 心 ,

谁将你庄严的身姿铭刻于心?

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] [kɑːv] [ðə; ði] [stəʊn] ?
And sent the sculptor forth to carve the stone ?
和 发送 这 雕塑家 前进 到 雕刻 这 石头 ?

然后派雕刻家去雕刻石头?

[əʊ] [spiːk] , [feə(r)] [kwiːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə'ləʊn] ;
O speak , fair Queen , for thou art not alone ;
哦 说话 , 公平的 女王 , 为了 你 艺术 不是 独自的 ;

请说吧，美丽的王后，因为你并不孤单;

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'siːn] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn] [rɪ'freɪn]
Ten thousand unseen voices join refrain
十 千 看不见 声音 加入 避免

一万个看不见的声音加入合唱

[ðæt] ['sɒftli] [fləʊts] [ɪn] [wʌn] [mə'ləʊdiəs] [təʊn] ,
That softly floats in one melodious tone ,
那 轻轻 浮标 在 一 悦耳动听 语气 ,

那声音轻柔地飘荡，悦耳动听。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['eni] ['eɪnʃənt] ['hɑːrpərz] [streɪn]
As sweet as any ancient harper's strain
作为 甜的 作为 任何 古老的 哈珀斯 拉紧

如同任何古老竖琴手的曲调般甜美

[ɪn] [əʊds] [tuː; tə] [ˌɪndi'ænəz] ['saɪlənt] ['viktə] [sleɪn] .

In odes to Indiana's silent victors slain .

在 颂歌 到 印第安纳州的 沉默的 胜利者 被杀 .

向印第安纳州那些默默牺牲的胜利者致敬。

[ðaɪ] [kɔːt] [wel] [mɑːrks] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,

Thy court well marks the conquest of the West ,

你的 法庭 出色地 标记 这 征服 的 这 西方 ,

你的宫廷很好地标志着西方的征服，

[ə; eɪ] ['sɪtədəl] [sprʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪld] ,

A citadel sprung out the forest wild ,

一个 堡垒 弹簧 出去 这 森林 荒野 ,

一座城堡从荒野中拔地而起，

[ə; eɪ] ['mekə] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['kwaɪətli] [rest] :

A mecca where the pilgrims quietly rest :

一个 麦加 在哪里 这 朝圣者 悄悄 休息 :

朝圣者静静休憩的圣地：

[iːtʃ] [deɪmz] ['kɒntent] — ['kɒntent] [iːtʃ] ['spɔːtɪv] [tʃaɪld] ;

Each dame's content — content each sportive child ;

每个 女士的 内容 — 内容 每个 运动型 孩子 ;

每个女人的满足感——每个爱玩耍的孩子的满足感；

[ðə; ði] ['faɪəri] ['red.men] [ˌnevə'mɔː(r)] [rɪ'vaɪl] ,

The fiery redmen nevermore revile ,

这 火热 红人 永不再 唾骂 ,

那些火红的人们不再辱骂，

[nɔː(r)] [hɔːnt] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['deərɪŋ] [sʌnz] ,

Nor haunt the footprints of thy daring sons ,

也不 出没 这 脚印 的 你的 大胆 儿子们 ,

不要再追寻你英勇儿子的足迹，

[huːz] ['nəʊb(ə)l] [sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪdnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

Whose noble spheres are widening all the while ,

谁 高贵 球体 是 扩大 全部 这 尽管 ,

与此同时，他们的崇高领域也在不断扩大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

第2/4页

[laɪk] [æz; əz][sʌm; səm] ['brɪliənt] [stɑː(r)][ɪts] ['ɔːbɪt] [rʌnz]
Like as some brilliant star its orbit runs
喜欢 作为 一些 杰出的 星星 它是 轨道 跑步

就像一颗璀璨的恒星，它的轨道运行着

[ænd; ənd] [ʃedz] [ɒn] [ɜːθ] [ɪts] [lait] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] .
And sheds on earth its light down from a thousand suns .
和 棚屋 在 地球 它是 光 向下 从 一个 千 太阳 .

它将来自千百个太阳的光芒洒向大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 035]
[页 -]

[第 035 页]

[ðaɪ] [θrəʊn] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [rer] ['dʒuːəlz] ,
Thy throne emblazoned with the rarest jewels ,
你的 王座 饰有 和 这 最稀有 珠宝 ，

你的王座上镶嵌着最珍贵的宝石，

[iːtʃ] [wɔːl] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['bætəd] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] ,
Each wall adorned with battered coats of mail ,
每个 墙 装饰 和 伤痕累累 外套 的 邮件 ，

每面墙上都挂满了破旧的锁子甲，

[tʃɔɪs] ['relɪks][ɒv; əv][sʌm; səm] ['blʌdi] ['fiːldz] [ɔː(r)]['djuːəl] ,
Choice relics of some bloody fields or duels ,
选择 遗物 的 一些 血腥 字段 或者 决斗 ，

一些血腥战场或决斗中的精选遗物

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɔː(r)][sʌm; səm][ˌʌn'təʊld]['bæt(ə)l] [teɪl] .
A legend or some untold battle tale .
一个 传奇 或者 一些 不明 战斗 故事 .

一个传说或一段不为人知的战斗故事。

[ai] [siː] [ðə; ði] [skaʊts] [gəʊ] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪl] ,
I see the scouts go forth upon the trail ,
我 看 这 侦察兵 去 前进 之上 这 踪迹 ，

我看到侦察兵们沿着小路出发了，

[ænd; ənd]['səʊldʒəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bætlmənts] —
And soldiers charging over battlements —
和 士兵 收费 超过 城垛 —

士兵们冲过城垛——

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðə(r)] [sendz] [tuː; tə] [gɒd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪl] ;
The weeping mother sends to God her wail ;
这 哭泣 母亲 发送 到 上帝 她 哀号 ；

哭泣的母亲向上帝发出哀嚎；

[waɪl] ['pæʃənz] [reɪdʒ][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [hɑːt] [lə'ment] ,
While passion's rage the mortal heart laments ,
尽管 激情 愤怒 这 凡人 心 哀叹 ，

当激情燃烧，凡人的心却在哀叹。

[ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] [ɪz][keɪdʒd][ɪn]['daɪərɪst] ['bænɪʃmənt] .
The dove of peace is caged in direst banishments .
这 鸽子 的 和平 是 笼中 在 最直接 放逐 .

和平鸽被囚禁在最可怕的放逐之中。

[bʌt; bət] [siː] [jɒn] [ɑːmz] , [fʊl] ['flʌʃɪŋ] ['vɪktəri]
But see yon arms , full flushing victory
但 看 远 武器 , 满的 冲洗 胜利

但看看那双手臂，那是彻底的胜利。

[brɪŋz] [həʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] ['rɪŋɪŋ] ['evriweə(r)]
Brings hope , and joy is ringing everywhere
带来 希望 , 和 喜悦 是 铃声 到处

带来希望，喜悦之声响彻四方。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] " ['stɑːri] ['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ,
Beneath the " starry banner of the free ,
下面 这 " 繁星 横幅 的 这 自由的 ,

在“自由的星光旗帜”下，

" [ðæt] [ʃiːldz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪrənts][sneə(r)] .
" That shields her children from the tyrant's snare .
" 那 盾牌 她 孩子们 从 这 暴君的 圈套 .

“这可以保护她的孩子免受暴君的陷阱。”

[ðə; ði]['pez(ə)nt] [tɜːnz] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊli] [feə(r)] ,
The peasant turns him to his lowly fare ,
这 农民 转弯 他 到 他的 卑微的 票价 ,

农夫把他端上桌，让他吃自己最卑贱的食物。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [pə'sjuːz] [waɪld] ['fæntəmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
The rich pursues wild phantoms at his ease ,
这 富有的 追寻 荒野 幻影 在 他的 舒适 ,

富人悠然自得地追逐着虚幻的幽灵。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [plaɪz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [fə'seɪkən] [ʃeə(r)] ,
The rustic plies his long - forsaken share ,
这 乡村 层 他的 长的 - 被遗弃的 分享 ,

乡下人耕耘着他那份久违的田地，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] [dʌv] [ɪz] ['kuːɪŋ] , " [piːs] , [swiːt] [piːs] ;
the dove is cooing , " Peace , sweet peace ;
这 鸽子 是 咕咕 , " 和平 , 甜的 和平 ;

鸽子咕咕叫着：“和平，甜蜜的和平；

" [fɔː(r); fə(r)][mɑːz][hæz; həz] [snætʃt] [hɪz; ɪz][bəʊlts][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['rəʊzi] [iːst] .
" For Mars has snatched his bolts from out the rosy East .
" 为了 火星 有 抢夺 他的 螺栓 从 出去 这 红润 东方 .

“因为火星已从玫瑰色的东方夺走了他的闪电。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 036]
[页 -]

[第 036 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst][fə'mɪliə(r)] [siːn] [hæz; həz] [gɒn] ,
And when the last familiar scene has gone ,
和 什么时候 这 最后的 熟悉的 场景 有 已消失 ,

当最后一幕熟悉的景象消失之后，

[ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [dɔːn] [hæz; həz] [kɪst] [ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] ,
And brightest dawn has kissed the sable night ,
和 最亮的 黎明 有 亲吻 这 黑貂 夜晚 ,

最明亮的黎明亲吻了漆黑的夜空，

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [smaɪl] [ɒn] ['feɪsɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,
Then thou shalt smile on faces yet unborn ,
然后 你 应 微笑 在 面孔 然而 未出生的 ,

那时你将对尚未出生的面孔微笑，

[ænd; ənd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['biːkən] [lait] ;
And be to them a gleaming beacon light ;
和 是 到 他们 一个 闪闪发光 信标 光 ;

成为他们指路明灯；

[fɔː(r); fə(r)] [mait] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [sɪt] [raɪt] ,
For Might shall fall and on his throne sit Right ,
为了 可能 将 落下 和 在 他的 王座 坐 正确的 ,

强权终将衰落，正义将坐上他的宝座。

[wen] ['blʌdi] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['peti] [straɪfs] [hæv; həv] [siːst] ;
When bloody wars and petty strifes have ceased ;
什么时候 血腥 战争 和 小气 冲突 有 停止 ;

当血腥的战争和琐碎的冲突都停止之后；

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [dɒn] [ðaɪ] ['spɒtləs] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Then thou shalt don thy spotless robe of white ,
然后 你 应 大学教师 你的 一尘不染 长袍 的 白色的 ,

然后你将穿上你那洁白无瑕的长袍，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [mæn] [æz; əz] ['həʊstəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] :
And say to man as hostess of the feast :
和 说 到 男人 作为 女主人 的 这 盛宴 :

并对宴席的主人说：

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ʃiːθ] [ðaɪ] [sɔːd] ; [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [piːs] .
" My brother , sheath thy sword ; the end of life is peace .
" 我的 兄弟 , 鞘 你的 剑 ; 这 结尾 的 生活 是 和平 .

“我的兄弟，收起你的剑吧；生命的终点是和平。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 037]
" [页 -]

[第 037 页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊə(r)]
TO A FADED FLOWER
到 一个 褪色 花

致一朵凋零的花

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [ðæt] ['feɪdɪd] [ɒn] [maɪ] [kəʊt] [æt; ət] ['nætʃɪz] , [mɪs] . [mɑːtʃ] 8th , - .
To a violet that faded on my coat at Natchez , Miss . March 8th , 1902 .
到 一个 紫色 那 褪色 在 我的 外套 在 纳奇兹 , 错过 . 行进 8th , - .

致 1902 年 3 月 8 日在密西西比州纳奇兹，我外套上褪色的紫罗兰。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðaʊ] ['lʌvli] ['flaʊərɪt] [wiː] ,
thou lovely floweret wee ,
你 迷人的 小花 哇 ,

你这朵可爱的小花，

[feɪt] [bluː] [ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] [breθ]
Fate blew a blighting breath
命运 吹 一个 枯萎病 气息

命运吹响了一声凄厉的叹息。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðiː] , —
Upon the delicate form of thee , —
之上 这 精美的 形式 的 你 , —

在你娇嫩的身躯上，——

[ðaʊst] [met] [ʌn'taɪmli] [deθ] !
Thou'st met untimely death !
汝 遇见 不合时宜 死亡 !

你英年早逝！

[ðaʊ] [bləu] , [blʌʃ] [ˌnevə'mɔː(r)] ,
Thou blowest , blushest nevermore ,
你 最 , 脸红 永不再 ,

你吹拂，永不再羞涩，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] ;
To drink the dews of night ;
到 喝 这 露水 的 夜晚 ;

饮夜露；

[ðaɪ] [swiːt] [ðəʊ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [laɪf] [ɪz] ['or] ,
Thy sweet though short - lived life is o'er ,
你的 甜的 尽管 短的 - 居住地 生活 是 超过 ,

你短暂而美好的生命已经结束。

[ðaʊ] [siːst] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [lait] .
Thou seest no more the light .
你 西斯特 不 更多的 这 光 .

你再也看不到光明了。

- [twɒz] [veɪn] !
' Twas vain !
- 那是 徒劳 !

徒劳无功！

[aɪ] , [veɪn] !
aye , vain !
是的 , 徒劳 !

唉，徒劳！

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [straɪf]
the selfish strife
这 自私 冲突

自私的争斗

[ðæt] [druːp] [ðaɪ] ['pɜːp(ə)l] [krest] ;
That drooped thy purple crest ;
那 下垂 你的 紫色的 波峰 ;

那垂落了你紫色的冠羽；

[sʌm; səm] [sweɪn] [ɔː(r)] ['meɪdn] [tʊk] [ðaɪ] [laɪf] ,
Some swain or maiden took thy life ,
一些 斯温 或者 少女 采取 你的 生活 ,

某个少年或少女夺走了你的性命。

[tuː; tə] [dek] [ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːn] [brest] .
To deck a love - lorn breast .
到 甲板 一个 爱 - 孤独 胸部 .

为失恋的胸脯增添光彩。

[ɑː] , ['flaʊərɪt] [wiː] , [ðə; ði] [gɒd] [huː] [meɪd]
Ah , floweret wee , the God who made
啊 , 小花 哇 , 这 上帝 WHO 制成

啊，小花儿，创造你的神

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
All in the earth and sky ,
全部 在 这 地球 和 天空 ,

天地万物，

[dɪ'kriːd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ænd; ənd] [feɪd] , —
Decreed that thou should blow and fade , —
颁布 那 你 应该 吹 和 褪色 , —

注定你要凋零消逝，——

[ɔːl] [els] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] !
All else should live and die !
全部 别的 应该 居住 和 死 !

其他一切都应生死存亡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 038]
[页 -]

[第 038 页]

[naʊ] , [hiː; hi] [huː] [weil] [ðə; ði] - [feɪt] ,
Now , he who wails the floweret's fate ,
现在 , 他 WHO 哀嚎 这 - 命运 ,

如今，哀叹小花命运的人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mæn] ,
And all the rest of man ,
和 全部 这 休息 的 男人 ,

以及其他所有人类，

[mʌst; məst] [miːt] [ðæt] [feɪt] , [aɪ] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
Must meet that fate , aye soon or late ,
必须 见面 那 命运 , 是的 很快 或者 晚的 ,

终究要面对那个命运，迟早都会发生。

[ænd; ənd] [skeɪl] [ðeə(r)] ['meʒəd] [spæn] .
And scale their measured span .
和 规模 他们的 测量 跨度 .

并按比例缩放它们的测量跨度。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['flaʊəz] [ðæt] [blʌʃ] [ænd; ənd] [bləʊ] ,
We are but flowers that blush and blow ,
我们 是 但 花朵 那 脸红 和 吹 ,

我们不过是会脸红、会凋零的花朵，

[æz; əz] [flaɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] [rəʊlz] [ɒn] ,
As flight of years rolls on ,
作为 航班 的 年 卷 在 ,

岁月流逝，

[wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪdz] [kəʊld] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] —
With time and tide's cold ebb and flow —
和 时间 和 潮汐 寒冷的 落潮 和 流动 —

随着时间和潮汐的冷暖涨落——

- [tɪz] [sed] — " [hiːz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] !
' Tis said — " He's dead and gone !
- 的 说 — " 他是 死的 和 已消失 !

据说——“他死了，走了！”

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][meɪd] [klɪps] [ɒf] [ðə; ði] [stemz]
" For as the maid clips off the stems
" 为了 作为 这 女佣 片段 离开 这 茎

"就像女仆剪掉花茎一样"

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] ,
Where once the flowers have been ,
在哪里 一次 这 花朵 有 到过 ,

曾经鲜花盛开的地方，

[səʊ]['eɪndʒəls] [plʌk] ['ɜːrθs] [rer] [dʒemz] ,
So angels pluck earth's rarest gems ,
所以 天使 采摘 地球的 最稀有 宝石 ,

所以天使们采摘了地球上最稀有的宝石，

[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] !
Immortal souls of men !
不朽 灵魂 的 男人 !

人类不朽的灵魂！

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [fədɪθ] ['ɪntuː][eə(r)] ,
The flower fadeth into air ,
这 花 费德斯 进入 空气 ,

花朵凋零于空气中。

[frɒm; frəm] [wens] [ɪts] [laɪf] [ɪz]['ɡɪv(ə)n] —
From whence its life is given —
从 何处 它是 生活 是 给定 —

它的生命源自何处——

[bʌt; bət] [mænz] [səʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)]
But man's soul shining rich and rare
但 男人的 灵魂 灼灼 富有的 和 稀有的

但人类灵魂闪耀着丰富而珍贵的光芒

[əsɛndɪθ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
Ascendeth into heaven .
上升 进入 天堂 .

升入天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 039]
[页 -]

[第 039 页]

['deɪnti] ['dɔːrə]
DAINTY DORA
纤巧 多拉

精致的朵拉

[tuː; tə][diː] . [em] . [em] .
TO D . M . M .
到 D . M . M .

至数字万用表

[ɡriːks] [wʌns] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sɒŋ]
Greeks once sang a lovely song
希腊人 一次 唱 一个 迷人的 歌曲

希腊人曾唱过一首动听的歌

[tuː; tə][ðeə(r)] ['meɪdn] ['kɔːrə] ;
To their maiden Cora ;
到 他们的 少女 科拉 ;

献给他们的少女科拉；

[bʌt; bət][maɪ] [leɪ] [fləʊts] [sɒft] [ə'lɒŋ]

But my lay floats soft along

但 我的 躺 浮标 柔软的 沿着

但我的躺椅却轻柔地飘荡着

[tu:; tə][maɪ] ['deɪnti] ['dɔ:rə] .

To my Dainty Dora .

到 我的 纤巧 多拉 .

致我亲爱的朵拉。

['frentʃmən] [sɪŋ] [ɒv; əv] [æn] [bel] ,

Frenchmen sing of Anne Belle ,

法国人 唱歌 的 安妮 美女 ,

法国人歌颂安妮·贝尔，

['rəʊmənz] [sæŋ] [ɒv; əv]['flɔ:rə] ;

Romans sang of Flora ;

罗马书 唱 的 弗洛拉 ;

罗马人歌颂花神芙罗拉；

[bʌt; bət][ai] [sɪŋ] [maɪ] [sɒŋ] [tu:; tə] [tel]

But I sing my song to tell

但 我 唱歌 我的 歌曲 到 告诉

但我歌唱是为了诉说

[ɒv; əv][maɪ] ['deɪnti] ['dɔ:rə] .

Of my Dainty Dora .

的 我的 纤巧 多拉 .

我的宝贝朵拉。

['skɑ:tʃmən] [sɪŋ] [ðeə(r)] [sɔ:ŋz] [tu:; tə] [mu:v]

Scotchmen sing their songs to move

苏格兰人 唱歌 他们的 歌曲 到 移动

苏格兰人唱歌是为了感动人心。

['meəri][ɔ:(r)] ['debərə] ;

Mary or Debora ;

玛丽 或者 黛博拉 ;

玛丽或黛博拉；

[bʌt; bət][ai] [sɪŋ] [maɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] —

But I sing my song of love —

但 我 唱歌 我的 歌曲 的 爱 —

但我依然唱着我的情歌——

[lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪnti] ['dɔ:rə] .

Love for Dainty Dora .

爱 为了 纤巧 多拉 .

爱上娇小朵拉。

['poʊəts] [naʊ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [meɪ] [gɪv]

Poets now a song may give

诗人 现在 一个 歌曲 可能 给

诗人如今一首歌或许会给予

['saɪki] [ɔ:(r)] [lə'nɔ:rə] ;

Psyche or Lenora ;

精神 或者 莱诺拉 ;

普赛克或莱诺拉；

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv]

But I'll sing long as I live

但 患病的 唱歌 长的 作为 我 居住

但我会一直歌唱，直到我生命的尽头。

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] ['deɪnti] ['dɔ:rə] !
Just for Dainty Dora !
只是 为了 纤巧 多拉 !

专为小朵拉准备!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 040]
[页 -]

[第 040 页]

[ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn]
THE VIOLIN
这 小提琴

小提琴

[θraɪs] [heɪl][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
Thrice hail the still unconquered King of Song !
三次 冰雹 这 仍然 未被征服的 国王 的 歌曲 !

三声颂扬至今未败的歌王!

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ə'dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ɑ:t]
For all adore and love the Master Art
为了 全部 崇拜 和 爱 这 掌握 艺术

所有人都敬仰和热爱这门艺术大师之作。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ;
That reareth his throne in temple of the heart ;
那 雷雷斯 他的 王座 在 寺庙 的 这 心 ;

那在心灵的殿堂中建立他的宝座;

[ænd; ənd]['smaɪtɛθ] [kɔ:rdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ]
And smiteth chords of passion full and strong
和 史密斯 和弦 的 热情 满的 和 强的

奏出饱满而强劲的激情之音

[tɪl] ['mju:zɪk] [swi:t] [ə'ljuə] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [θrɒŋ] !
Till music sweet allures the sorrowing throng !
直到 音乐 甜的 诱惑 这 悲伤 人群 !

直到美妙的音乐抚慰了悲伤的人群!

[ðen] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kɜ:rvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]
Then by the gentle curving of his bow
然后 经过 这 温和的 弯曲 的 他的 弓

然后，他轻轻地弯曲了弓弦。

['meɪkɪθ] ['evri] ['meləʊ] [nəʊt] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [fləʊ] ,
Maketh every mellow note in cadence flow ,
制造 每一个 醇厚 笔记 在 节奏 流动 ,

让每一个柔和的音符都流畅地融入节奏之中，

[tu:; tə] ['rekəmpens] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪts] [rɒŋ] .
To recompense the world of all its wrong .
到 补偿 这 世界 的 全部它是 错误的 .

为了补偿世界所受的一切不公。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [k'eəz] [ænd; ənd] [θrəʊz]
Although the earth is full of cares and throes
虽然 这 地球 是 满的 的 关心 和 阵痛

尽管世间充满忧虑和苦难

[ðæt] [tempt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [stri:m] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə] [klɔɪ] ,
That tempt the crimson stream of life to cloy ,
那 诱惑 这 赤红 溪流 的 生活 到 克洛伊 ,

那诱惑使鲜红的生命之流变得令人厌倦，

[ðaʊ]		[glæd]	[hɑːts]	[ænd; ənd]	-	"	[fæn'tæstɪk]	[təʊz]	,
Thou	**mak'st**	**glad**	**hearts**	**and**	**trip'st**	**"**	**fantastic**	**toes**	**,**
你	制造	高兴的	心	和	-	"	极好的	脚趾	,

你使人心欢喜，使人脚趾轻盈，

"	[ænd; ənd]		['wɪəri]	[səʊlz]	[wɪð]	[mɜːθ]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	—
"	**And**	**fillest**	**weary**	**souls**	**with**	**mirth**	**and**	**joy**	**—**
"	和	最	厌倦	灵魂	和	欢笑	和	喜悦	—

“并使疲惫的灵魂充满欢乐和喜悦——

[ðə; ði]	[səʊl]	-	[ɪn'trɑːnsɪŋ]	['keɪd(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[strɪŋz]
The	**soul**	**-**	**entrancing**	**cadence**	**of**	**thy**	**strings**
这	灵魂	-	迷人的	节奏	的	你的	字符串

你琴弦那令人心醉神迷的旋律

[prəʊ'kleim]	[ðiː]	[sɔːŋz]	[ʌn'kɒŋkəd]	"	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	[kɪŋz]	"	!
Proclaims	**thee**	**Song's**	**unconquered**	**"**	**King**	**of**	**kings**	**"**	**!**
宣称	你	歌曲的	未被征服的	"	国王	的	国王	"	!

歌颂你为无敌的“万王之王”！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**041**	**]**
[	页	-	]

[第 041 页]

['wʊmən]
WOMAN
女士

女士

[ai]	[kɔːl]	[ðiː]	['eɪndʒl]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ɜːθ]	,
I	**call**	**thee**	**angel**	**of**	**this**	**earth**	**,**
我	称呼	你	天使	的	这	地球	,

我称你为这世间的天使，

[fɔː(r); fə(r)]	['eɪndʒl]	[truː]	[ðaʊ]	[ɑːt]
For	**angel**	**true**	**thou**	**art**
为了	天使	真的	你	艺术

因为你真是个天使

[ɪn]	['nəʊb(ə)l]	[diːdz]	[ænd; ənd]	['stɜːlɪŋ]	[wɜːθ]
In	**noble**	**deeds**	**and**	**sterling**	**worth**
在	高贵	契约	和	英镑	值得

品德高尚，价值非凡

[ænd; ənd]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[hɑːt]	.
And	**sympathetic**	**heart**	**.**
和	交感神经	心	.

以及一颗同情的心。

[ai]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[siːk]	[nʌn]	[frɒm; frəm]	[ə'fɑː(r)]
I	**,**	**therefore**	**,**	**seek**	**none**	**from**	**afar**
我	,	所以	,	寻找	没有任何	从	远方

因此，我不寻求任何远方的事物。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ðeɪ]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	,
For	**what**	**they**	**might**	**have**	**been**	**,**
为了	什么	他们	可能	有	到过	,

就他们可能成为的样子而言，

[bʌt; bət]	[sɪŋ]	[ðə; ði]	[preɪz]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]
But	**sing**	**the**	**praise**	**of**	**those**	**which**	**are**
但	唱歌	这	称赞	的	那些	哪个	是

但要歌颂那些……

[ðæt] [dwel] [ɒn] [ɜːθ] [wɪð] [men] .
That dwell on earth with men .
那 住 在 地球 和 男人 .

与人类一同居住在地球上的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] ,
For when man was a tottling wee ,
为了 什么时候 男人 曾是 一个 总计 哇 ,

当人类还是个蹒跚学步的小家伙时，

[snʌg] ['nestlɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ,
Snug nestling on thy breast ,
舒适 雏鸟 在 你的 胸部 ,

依偎在你胸前，

[ɔː(r)] ['spɔːtɪŋ] [geɪ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [niː] ,
Or sporting gay upon thy knee ,
或者 体育 同性恋 之上 你的 膝盖 ,

或者欢快地跪在你膝上，

[əʊ] , [ðaʊ] [huː] ['lʌvst] [hɪm] [best] ;
Oh , thou who lovest him best ;
哦 , 你 WHO 最爱 他 最好的 ;

哦，最爱他的人啊；

[æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
An overflowing stream of love ,
一个 溢出 溪流 的 爱 ,

满溢的爱，

[sprʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ] ,
Sprung at his very birth ,
弹簧 在 他的 非常 出生 ,

他一出生就展现出这种特质，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ,
And made thee gentle as a dove ,
和 制成 你 温和的 作为 一个 鸽子 ,

并使你温柔如鸽子，

[feə(r)] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] .
Fair angel of this earth .
公平的 天使 的 这 地球 .

人间天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 042]
[页 -]

[第 042 页]

[ðaʊ] [tʃɪə] ['evə(r)] ['blaɪðsəm] [juːθ]
Thou cheerest ever blithesome youth
你 最快乐的 曾经 快乐的 青年

你永远是快乐青春的慰藉

[wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [preə(r)z] ,
With songs and fervent prayers ,
和 歌曲 和 热切 祈祷 ,

伴随着歌声和虔诚的祈祷，

[ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]
And fillest heart with love and truth
和 最 心 和 爱 和 真相

让爱与真理充满你的心

[ə; eɪ][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [k'eəz] .
A store for future cares .
一个 店铺 为了 未来 关心 .

为未来忧虑而设的商店。

[ðaʊ] - [hɪm] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
Thou lead'st him safely in his prime ,
你 - 他 安全 在 他的 主要的 ,

你引领他安然度过壮年，

[truː] [gaɪd] [ɒv; əv] ['evri] [steɪdʒ] ,
True guide of every stage ,
真的 指导 的 每一个 阶段 ,

每个阶段的真正指南

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [feɪdz] [ðə; ði] [taɪm] ,
And then at last , as fades the time ,
和 然后 在 最后的 , 作为 淡出 这 时间 ,

最后，随着时间的流逝，

[ðaʊ] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Thou comfortest his age .
你 最舒适的 他的 年龄 .

你安慰他年迈的心灵。

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,
Like as the sunshine after rain ,
喜欢 作为 这 阳光 后 雨 ,

就像雨后的阳光一样，

[fɑː(r)] ['tʃeɪsɪŋ] - [wei] [ðə; ði] [mɪst] ,
Far chasing ' way the mist ,
远的 追逐 - 方式 这 薄雾 ,

远远地追逐着迷雾，

[ðaʊ] [suːð] ['hjuːmən] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Thou soothest human grief and pain ,
你 最舒缓 人类 悲伤 和 疼痛 ,

你抚慰人类的悲伤和痛苦，

[fliːt] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [blɪs] .
Fleet messenger of bliss .
舰队 信使 的 极乐 .

幸福的使者。

[ɪn]['bæt(ə)lz] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [ʃiːld]
In battles where the sword and shield
在 战斗 在哪里 这 剑 和 盾

在刀剑与盾牌的战斗中

[fʊl] [leɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [ləʊ] ,
Full lay the mighty low ,
满的 躺 这 强大的 低的 ,

彻底击败强者，

[ðaʊ] - ['evə(r)] ['or] [ðə; ði] [fiːld] ,
Thou hov'rest ever o'er the field ,
你 - 曾经 超过 这 场地 ,

你永远盘旋在田野之上，

[tuː; tə] [iːz] [laɪfs] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] !
To ease life's ebb and flow !
到 舒适 生活的 落潮 和 流动 !

让生活更轻松自在！

[ðaʊ] ['stændɪst] , ['evə(r)] ['stændɪst] [nɪə(r)] ,
Thou standest , ever standest near ,
你 最 , 曾经 最 靠近 ,

你始终屹立，永远屹立在我身边，

[bɪ'fɔː(r)] [mænz] ['weɪnɪŋ] [aɪz] ,
Before man's waning eyes ,
前 男人的 减弱 眼睛 ,

在人类日渐衰弱的目光中，

[æn; ən]['eɪndʒl] [truː] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][dɪə(r)]
An angel true to him more dear
一个 天使 真的 到 他 更多的 亲爱的

对他而言，一位更忠诚、更亲爱的天使

[ðæn; ðən][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪz] !
Than all beyond the skies !
比 全部 超过 这 天空 !

胜过天际之外的一切!

[nəʊ] ['feɪbld] [spraɪts] [ɒv; əv] [tʃɑːnts] [ænd; ənd] [kriːdz] ,
No fabled sprites of chants and creeds ,
不 传说中的 精灵 的 吟唱 和 信条 ,

没有传说中的精灵吟唱圣歌，也没有信条，

[nɔː(r)] [mɪθs] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [j'iəz] ,
Nor myths of bygone years ,
也不 神话 的 逝去的 年 ,

既非过往时代的传说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [sə'plai] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [niːdz]
For thou suppliest all his needs
为了 你 供应 全部 他的 需求

因为你供应他一切所需

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]['braɪni] [tɪəz] .
And wip'st his briny tears .
和 - 他的 咸的 眼泪 .

他擦干了咸涩的泪水。

[səʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kweɪl][ɪn] ['dezət] [weɪst]
So , if he quail in desert waste
所以 , 如果 他 鹌鹑 在 沙漠 浪费

所以，如果他在沙漠废料中畏缩不前

[ɔː(r)] [tɒs] [laɪfs] ['stɔːmi] [siː] ,
Or toss life's stormy sea ,
或者 折腾 生活的 暴风雨 海 ,

或者，抛开人生风暴，

[hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [aɪ] [ɪn] [heɪst]
He turns his tear - stained eye in haste
他 转弯 他的 撕 - 染色 眼睛 在 匆忙

他急忙转过泪痕斑斑的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][fɒnd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðiː] .
For one fond glimpse of thee .
为了 一 喜爱 一瞥 的 你 .

只为能深情地瞥见你一眼。

[hiː; hi]	[lɒŋz]	[tuː; tə]	[haɪd]	[bɪ'niːθ]	[ðaɪ]	[wɪŋ]	,
He	**longs**	**to**	**hide**	**beneath**	**thy**	**wing**	**,**
他	长	到	隐藏	下面	你的	翼	,

他渴望躲在你的羽翼之下，

[ænd; ənd]	['nes(ə)l]	[ɒn]	[ðaɪ]	[brest]	;
And	**nestle**	**on**	**thy**	**breast**	**;**
和	雀巢	在	你的	胸部	;

依偎在你胸前；

[hiː; hi]	['lɪsts]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðiː]	['sɒftli]	[sɪŋ]
He	**lists**	**to**	**hear**	**thee**	**softly**	**sing**
他	列表	到	听到	你	轻轻	唱歌

他静静地聆听你轻声歌唱

[hɪm]	['ɪntuː]	['piːsf(ə)l]	[rest]	!
Him	**into**	**peaceful**	**rest**	**!**
他	进入	和平	休息	!

愿他安息！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**044**	**]**
[	页	-	]

[第 044 页]

[əʊ]	,	[sɪŋ]	[ə'laʊd]	[ˌɛm'tiː]	.	['zaɪənz]	[sɔːŋz]	,
Oh	**,**	**sing**	**aloud**	**Mt**	**.**	**Zion's**	**songs**	**,**
哦	,	唱歌	大声	公吨	.	锡安的	歌曲	,

哦，高声歌唱锡安山的歌谣吧！

[tuː; tə]	[tʃɪə(r)]	[iːtʃ]	['læŋgwɪd]	[hɑːt]	;
To	**cheer**	**each**	**languid**	**heart**	**;**
到	欢呼	每个	慵懒的	心	;

为了鼓舞每一颗疲惫的心灵；

[fɔː(r); fə(r)]	[naʊ]	[sʌm; səm]	['fiːb(ə)l]	['spɪrɪt]	[lɒŋz]
For	**now**	**some**	**feeble**	**spirit**	**longs**
为了	现在	一些	微弱	精神	长

现在，某个虚弱的灵魂渴望着

[ðaɪ]	['blesɪŋz]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːt]	.
Thy	**blessings**	**to**	**impart**	**.**
你的	祝福	到	传授	.

愿你的祝福降临。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðaʊ]	[kiːp]	[ðə; ði]	['mɑːstəz]	[wɪl]	,
And	**thus**	**thou**	**keepest**	**the**	**Master's**	**will**	**,**
和	因此	你	最	这	硕士学位	将要	,

这样，你便遵行了主人的旨意。

[ænd; ənd]	['ʃoʊɪst]	[ɔːl]	[ðaɪ]	[wɜːθ]	,
And	**showest**	**all**	**thy**	**worth**	**,**
和	最	全部	你的	值得	,

展现你全部的价值，

[θruː]	['lʌvɪŋ]	['kaɪndnəs]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[stɪl]
Through	**loving**	**kindness**	**thou**	**art**	**still**
通过	爱	仁慈	你	艺术	仍然

因着慈爱，你依然存在

[ðə; ði]	['eɪndʒl]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ɜːθ]	!
The	**angel**	**of**	**this**	**earth**	**!**
这	天使	的	这	地球	!

人间天使！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 045]
[页 -]

[第 045 页]

[ðə; ði] [ˈbætʃələz] [sɒŋ]
THE BACHELOR'S SONG
这 学士 歌曲

单身汉之歌

[waɪl] [ai] [kiːp] [maɪ] [ˈləʊnli] [hɔːl] ,
While I keep my lonely hall ,
尽管 我 保持 我的 孤独 大厅 ,

当我独自一人待在我那寂寞的大厅里时,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
You are welcome one and all ,
你 是 欢迎 一 和 全部 ,

欢迎各位!

[æz; əz][ai] [sɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] ;
As I sing my little song ;
作为 我 唱歌 我的 小的 歌曲 ;

当我唱起我的小歌时;

[steɪ] , [aɪl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] —
Stay , I'll cheer you all day long —
停留 , 患病的 欢呼 你 全部 天 长的 —

留下来,我会为你加油打气一整天——

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ][ˈbætʃələ(r)] - [ˈbʌtnz] ,
And sow my bachelor - buttons ,
和 母猪 我的 学士 - 按钮 ,

缝上我的单身汉纽扣,

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ][ˈbætʃələ(r)] - [ˈbʌtnz] .
And sow my bachelor - buttons .
和 母猪 我的 学士 - 按钮 .

缝上我的单身汉纽扣。

[waɪl] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][waɪld] [wɪð] [gliː] ,
While this world is wild with glee ,
尽管 这 世界 是 荒野 和 高兴 ,

当这个世界充满欢乐时,

[tʃaɪm] [ai] [naʊ] [maɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðiː] ;
Chime I now my song to thee ;
钟声 我 现在 我的 歌曲 到 你 ;

我现在向你唱起我的歌;

[ɪn][maɪ][ˈbʊzəm] [ləːk] [nəʊ][keə(r)] ,
In my bosom lurks no care ,
在 我的 怀 潜伏者 不 关心 ,

我心中没有一丝忧虑,

[ai][kæn; kən][ˈlɔɪtə(r)] [ˈevriweə(r)] —
I can loiter everywhere —
我 能 游荡 到处 —

我可以到处闲逛——

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ][ˈbætʃələ(r)] - [ˈbʌtnz] ,
And sow my bachelor - buttons ,
和 母猪 我的 学士 - 按钮 ,

缝上我的单身汉纽扣,

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] .
And sow my bachelor - buttons .
和 母猪 我的 学士 - 按钮 .

缝上我的单身汉纽扣。

[əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf]
Oh dear , what a happy life
哦 亲爱的 , 什么 一个 快乐的 生活

哦，天哪，多么幸福的生活啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][waɪf] ,
For the man who has no wife ,
为了 这 男人 WHO 有 不 妻子 ,

对于没有妻子的男人来说，

[tuː; tə][baɪnd] [wɪð] [sɔː(r)] [di'stres] ,
To bind with sore distresses ,
到 绑定 和 疮 痛苦 ,

与痛苦的折磨捆绑在一起，

[ænd; ənd][sɪlk][ænd; ənd]['sætɪn] [dresɪz] —
And silk and satin dresses —
和 丝绸 和 缎 连衣裙 —

还有丝绸和缎子连衣裙——

[waɪl] [hiː; hi] [səuz] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] ,
While he sows his bachelor - buttons ,
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 ,

当他缝制单身汉纽扣时，

[waɪl] [hiː; hi] [səuz] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] .
While he sows his bachelor - buttons .
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 .

当他缝制单身汉纽扣时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 046]
[页 -]

[第 046 页]

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz]['evə(r)] ['meri] ,
His heart is ever merry ,
他的 心 是 曾经 欢乐 ,

他总是心情愉快，

[hɪz; ɪz] [wei] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ;
His way is bright and cheery ;
他的 方式 是 明亮的 和 欢快的 ;

他的道路光明而欢快；

[nəʊ] ['piːvɪʃ] ['beɪbi] ['kraɪɪŋ] ,
No peevish baby crying ,
不 易怒的 婴儿 哭泣 ,

没有烦躁的婴儿哭闹，

[nəʊ] ['dʒeləs] [waɪf] [ə; eɪ] - ['saɪɪŋ] —
No jealous wife a - sighing —
不 嫉妒的 妻子 一个 - 叹息 —

没有嫉妒的妻子叹息——

[waɪl] [hiː; hi] [səuz] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] ,
While he sows his bachelor - buttons ,
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 ,

当他缝制单身汉纽扣时，

[waɪl] [hiː; hi] [səuz] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] .
While he sows his bachelor - buttons .
尽管 他 母猪 他的 学士 - 按钮 .

当他缝制单身汉纽扣时。

[ɑː] ! [preɪz] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [hæθ] ['gɪv(ə)n]
Ah ! praise the God who hath given
啊 ! 称赞 这 上帝 WHO 有 给定

啊！赞美赐予我们的神！

[ə; eɪ][laɪf][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['hev(ə)n] ;
A life so much like heaven ;
一个 生活 所以 很多 喜欢 天堂 ;

宛如天堂般的生活；

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Quit it ?
辞职 它 ?

放弃吗?

[əʊ] [nəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] ,
Oh no , I'll never ,
哦 不 , 患病的 绝不 ,

哦不，我永远不会，

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] ['hæpi] [fər'evə(r)] —
But live happy forever —
但 居住 快乐的 永远 —

但要永远幸福快乐——

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] ,
And sow my bachelor - buttons ,
和 母猪 我的 学士 - 按钮 ,

缝上我的单身汉纽扣，

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ]['bætʃələ(r)] - ['bʌtnz] .
And sow my bachelor - buttons .
和 母猪 我的 学士 - 按钮 .

缝上我的单身汉纽扣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 047]
[页 -]

[第 047 页]

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [wei]
PUT NOTHING IN ANOTHER'S WAY
放 没有什么 在 另一个的 方式

不要妨碍他人。

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[huz] ['plɒdɪŋ] [ɒn] [θruː] [laɪf] ,
Who's plodding on through life ,
谁是 缓慢地 在 通过 生活 ,

谁在生活中艰难前行?

[bʌt; bət] [fɪl] [iːtʃ] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] [iːtʃ] [deɪ] ,
But fill each heart with joy each day ,
但 充满 每个 心 和 喜悦 每个 天 ,

但要让每个人的心每天都充满喜悦，

[wɪð] [piːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [straɪf] .
With peace instead of strife .
和 和平 反而 的 冲突 .

以和平代替纷争。

[səʊ] [ðen] [let] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'sent] [wɜːd] ,
So then let not a missent word ,
所以 然后 让 不是 一个 误送 单词 ,

所以，不要让一句误传的话……

[ɔː(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)] [ækt] , [ɔː(r)] [diːd]
Or thought , or act , or deed
或者 想法 , 或者 行为 , 或者 契据

或者思想、行为或举动

[biː; bi] [baɪ] ['aʊə(r)] [wiːkə] ['brʌðə(r)] [hɜːd]
Be by our weaker brother heard
是 经过 我们的 较弱 兄弟 听到

请听从我们较弱兄弟的指示

[tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [bliːd] .
To cause his heart to bleed .
到 原因 他的 心 到 流血 .

让他心如刀绞。

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['æmpl] [liːv] ;
It clear and ample leave ;
它 清除 和 充足 离开 ;

它清晰而宽敞的出口；

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
For words and actions day by day
为了 字 和 行动 天 经过 天

日复一日的言行

[laɪfs] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wiːv] .
Life's great example weave .
生活的 伟大的 例子 编织 .

人生的伟大典范——编织。

- [tɪz] [ðen] [nɒt] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
' Tis then not meet that we should think
- 的 然后 不是 见面 那 我们 应该 思考

那么，我们就不应该这样想。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊlli] [friː]
That we are solely free
那 我们 是 仅 自由的

我们完全自由

[ɪn] ['mænəz] , [dres] , [ɪn] [fuːd] , [ɔː(r)] [drɪŋk] ,
In manners , dress , in food , or drink ,
在 礼仪 , 裙子 , 在 食物 , 或者 喝 ,

在礼仪、穿着、饮食方面，

[ɔː(r)] ['fʊlsəm] ['revlri] .
Or fulsome revelry .
或者 饱满 狂欢 .

或者尽情狂欢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 048]
[页 -]

[第 048 页]

[pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðərz] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人。

[dʒʌst] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [pɑːt]
Just learn the Christian part
只是 学习 这 基督教 部分

只需学习基督教部分即可。

[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] , [ˈsʌni] [reɪ]
To let a holy , sunny ray
到 让 一个 圣 , 阳光明媚 射线

让神圣的阳光照耀

[ʃaɪn] [ɪn] [ðaɪ] [ˈbrʌðərz] [hɑːt] .
Shine in thy brother's heart .
闪耀 在 你的 兄弟 心 .

在兄弟心中闪耀光芒。

[help] [hɪm] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
Help him to bear his load of care ,
帮助 他 到 熊 他的 加载 的 关心 ,

帮助他分担照护的重担，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [get] [ˈedifai] —
His soul get edified —
他的 灵魂 得到 受启发 —

他的灵魂得到了净化——

- [twɒz] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [soʊlz] [ˈwelfeə(r)]
' Twas only for the soul's welfare
- 那是 仅有的 为了 这 灵魂的 福利

这仅仅是为了灵魂的福祉。

[ðæt] [ˈdʒiːzəs] [bled] [ænd; ənd] [daɪd] .
That Jesus bled and died .
那 耶稣 出血 和 死亡 .

耶稣流血而死。

[pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðərz] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

[jiː; ji] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] ;
Ye who are sent to teach ;
叶 WHO 是 发送 到 教 ;

奉差遣教导的；

[nəʊ] [dɑːk] [klaʊd] [kɑːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [deɪ] ,
No dark cloud cast across the day ,
不 黑暗的 云 投掷 穿过 这 天 ,

今天没有乌云笼罩。

[jiː; ji] [huː] [ðə; ði] [ˈgɒsp(ə)l] [priːtʃ] .
Ye who the gospel preach .
叶 WHO 这 福音 布道 .

你们这些传福音的人。

[jiː; ji] [tweɪn] [mʌst; məst] [set] [ðə; ði] [truːθ] [ə'raɪt]
Ye twain must set the truth aright
叶 马克·吐温 必须 放 这 真相 好的

你们两人必须澄清事实。

[wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ;
With joy and peace and love ;
和 喜悦 和 和平 和 爱 ;

带着喜乐、平安和爱;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ʃaɪnz] [fɔːθ] [ðə; ði] [lait]
For in your souls shines forth the light
为了 在 你的 灵魂 闪耀 前进 这 光

因为在你们的灵魂深处，闪耀着光芒

[frɒm; frəm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ə'bʌv] .
From Jesus Christ above .
从 耶稣 基督 多于 .

来自天上的耶稣基督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 049]
[页 -]

[第 049 页]

[pʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [wei] ,
Put nothing in another's way ,
放 没有什么 在 另一个的 方式 ,

不要妨碍他人，

['krɪstʃən] [frendz] ;
Belovèd Christian friends ;
心爱 基督教 朋友们 ;

亲爱的基督徒朋友们;

[ɒn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [k'eəz] , [stɪl] [preɪ] ,
On through your toils , and cares , still pray ,
在 通过 你的 辛勤劳作 , 和 关心 , 仍然 祈祷 ,

即使在辛劳和忧虑之中，也要继续祈祷。

[tɪl] [laɪfs] [fliːt] ['dʒɜːni] [endz] .
Till life's fleet journey ends .
直到 生活的 舰队 旅行 结束 .

直到生命短暂旅程的终点。

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [dɔːn]
When at the resurrection dawn
什么时候 在 这 复活 黎明

当复活的黎明到来时

[ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,
Eternal life is given ,
永恒 生活 是 给定 ,

赐予永生，

[wiːl; wil] [get] ['aʊə(r)] [hɑːp] , ['aʊə(r)] [rəʊb] , ['aʊə(r)] [kraʊn] ,
We'll get our harp , our robe , our crown ,
出色地 得到 我们的 竖琴 , 我们的 长袍 , 我们的 王冠 ,

我们会得到我们的竖琴、长袍和王冠。

[ðə; ði] [stɑː(r)] - [lɪt] [kraʊn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The star - lit crown of heaven .
这 星星 - 点燃 王冠 的 天堂 .

星光璀璨的天堂之冠。

['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl]
FLOATING WITH THE GALE
漂浮的 和 这 大风

随风飘荡

[tuː; tə][maɪ] [lɒst] ['brʌðə(r)]
TO MY LOST BROTHER
到 我的 丢失的 兄弟

致我逝去的兄弟

[ʃɪps] [ðə; ði]['æŋgri] [siː] [ɪz] ['læʃɪŋ] ;
Ships the angry sea is lashing ;
船舶 这 生气的 海 是 鞭打 ;

愤怒的大海正在拍打着船只;

[bʌt; bət][ai] [lɔːntʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] ,
But I launch my little bark ,
但 我 发射 我的 小的 吠 ,

但我还是发出了我的一声小小的吠叫,

[ðəʊ] [ðə; ði]['θʌndə(r)] [piːl] [ɑː(r); ə(r)] ['kræʃɪŋ] ,
Though the thunder peals are crashing ,
尽管 这 雷 果皮 是 崩溃 ,

尽管雷声隆隆,

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] ['pɪtʃi] [dɑːk] !
And the sea is pitchy dark !
和 这 海 是 音调 黑暗的 !

大海漆黑一片!

[siː] [baɪ] [''laɪtnɪŋz] ['vɪvɪd] ['flæʃɪŋ]
See by lightning's vivid flashing
看 经过 闪电 生动 闪烁

从闪电的鲜明闪光中可以看到

[haʊ] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] ['tætəd] [seɪl] —
How to shift my tattered sail —
如何 到 转移 我的 破烂 帆 —

如何调整我破旧的帆——

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['biləu] ['dæʃɪŋ] ,
Far across the billows dashing ,
远的 穿过 这 波澜 帅气 ,

远远地越过汹涌的波涛,

[ai][ˌeɪ 'em] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] .
I am floating with the gale .
我 是 漂浮的 和 这 大风 .

我随风飘荡。

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

['fləʊtɪŋ] , ['fləʊtɪŋ] , ['fləʊtɪŋ] ['evə(r)]
Floating , floating , floating ever
漂浮的 , 漂浮的 , 漂浮的 曾经

漂浮，漂浮，永远漂浮

[ɒn] [ðə; ði] ['stɔːmi] [diːp] [bluː] [siː] ,
On the stormy deep blue sea ,
在 这 暴风雨 深的 蓝色的 海 ，
在波涛汹涌的深蓝色大海上，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)]
Far from father and dear mother
远的 从 父亲 和 亲爱的 母亲
远离父亲和亲爱的母亲

[ænd; ənd] , [truː] [lʌv] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] !
And , true love , away from thee !
和 ， 真的 爱 ， 离开 从 你 ！
而真爱，远离你！

[gəʊ] , [jiː; ji] ['zefə(r)] , ['swiːtli] ['leɪdn] ,
Go , ye zephyrs , sweetly laden ,
去 ， 是的 微风 ， 甜蜜地 满载 ，
去吧，微风啊，带着甜蜜的气息，

[tʃɪə(r)] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪl] ;
Cheer my loved ones in their wail ;
欢呼 我的 喜爱 一个 在 他们的 哀号 ；
安慰那些哭泣的亲人；

[tel] [maɪ] [wiː] [swiːt] [braɪt] - [aɪd] ['meɪdn]
Tell my wee sweet bright - eyed maiden
告诉 我的 哇 甜的 明亮的 - 眼睛 少女
告诉我那双明亮眼睛的甜美小姑娘

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] !
I am floating with the gale !
我 是 漂浮的 和 这 大风 ！
我正随风飘荡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 051]
[页 -]
[第 051 页]

[wen] [ðə; ði] ['saɪrən] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] ,
When the siren maids are waking ,
什么时候 这 警笛 女佣 是 醒来 ，
当美人鱼少女们醒来时，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [waɪld] [siː] [sɔːŋz] ,
And are singing wild sea songs ,
和 是 歌唱 荒野 海 歌曲 ，
它们唱着狂野的海之歌，

[dɪə(r)] , [ðeɪ] [stɑːt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ,
Dear , they start my heart to aching ,
亲爱的 ， 他们 开始 我的 心 到 疼痛 ，
亲爱的，它们让我心痛不已。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [bi'lɔŋz] .
For its love to thee belongs .
为了 它是 爱 到 你 属于 .
因为它的爱属于你。

[naʊ] [maɪ] [lʌv] - [lɔːn] [səʊl] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ]
Now my love - lorn soul is shaking
现在 我的 爱 - 孤独 灵魂 是 摇晃
如今我那失恋的灵魂在颤抖

[wɪð] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [weɪl] ,
With a spell of bitter wail ,
和 一个 拼写 的 苦的 哀号 ，

伴随着一阵凄厉的哀嚎，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sædli] ['breɪkɪŋ] ,
And my heart is sadly breaking ,
和 我的 心 是 令人遗憾的是 打破 ，

我的心都碎了，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] !
For I'm floating with the gale !
为了 我是 漂浮的 和 这 大风 ！

因为我正随风飘荡！

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[naʊ] [maɪ] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] ['evə(r)] ,
Now my hopes are fading ever ,
现在 我的 希望 是 褪色 曾经 ，

现在我的希望正在一点点消逝，

[gluːm] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] - [wei] [ðə; ði] [blɪs] ;
Gloom is chasing ' way the bliss ;
愁云 是 追逐 - 方式 这 极乐 ；

忧郁正在驱散幸福；

[dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)]
Dear , I know that I can never
亲爱的 ， 我 知道 那 我 能 绝不

亲爱的，我知道我永远不可能

[kʌm] [ðaɪ]['ruːbi][lɪps][tuː; tə] [kɪs] !
Come thy ruby lips to kiss !
来 你的 红宝石 嘴唇 到 吻 ！

来吧，用你那红宝石般的嘴唇亲吻我！

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [klɪŋ] [fər'evə(r)]
But my heart will cling forever
但 我的 心 将要 黏着 永远

但我的心将永远铭记

[tuː; tə] [ðæt] [lʌv] [ai][ɒft][dɪd][heɪl] ,
To that love I oft did hail ,
到 那 爱 我 经常 做过 冰雹 ，

我曾多次向那份爱致敬，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [taɪz] [ai][kæn; kən][nɒt]['sevə(r)] ,
For those ties I can not sever ,
为了 那些 领带 我 能 不是 断绝 ，

对于那些我无法斩断的联系，

[ðəʊ] [aɪm] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] !
Though I'm floating with the gale !
尽管 我是 漂浮的 和 这 大风 ！

虽然我正随风飘荡！

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[dɪə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['evə(r)] ['lɒŋɪŋ] ,
Dear , my heart is ever longing ,
亲爱的 , 我的 心 是 曾经 渴望 ,

亲爱的，我的心一直渴望着，

[lɒŋz] ['sɜːfmən] [maɪ] [bɑːk] [tuː; tə] [seɪv] ;
Longs surfmen my bark to save ;
长 冲浪者 我的 吠 到 节省 ;

朗斯冲浪者救了我的树皮;

[θruː] [maɪ] [breɪn] [ðiːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
Through my brain these thoughts are thronging ,
通过 我的 脑 这些 想法 是 熙熙攘攘 ,

这些念头在我的脑海中纷至沓来。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪv] ;
Of a grave beneath the wave ;
的 一个 严重 下面 这 海浪 ;

海浪下的坟墓;

[ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [rɔŋ, rɔːŋ] ,
Of loved ones my heart is wronging ,
的 喜爱 一个 我的 心 是 错误 ,

我心怀愧疚，辜负了我的挚爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] ;
And the belly of the whale ;
和 这 腹部 的 这 鲸 ;

还有鲸鱼的腹部;

- [raʊnd] [maɪ] [səʊl] [ðeə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
' Round my soul their ghosts are thronging ,
- 圆形的 我的 灵魂 他们的 鬼魂 是 熙熙攘攘 ,

他们的亡灵在我周围盘旋，

[æz; əz][aɪm] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] !
As I'm floating with the gale !
作为 我是 漂浮的 和 这 大风 !

我正随风飘荡!

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[dɪə(r)] , [ai] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈtɜːnɪŋ]
Dear , I fain would be returning
亲爱的 , 我 欣然 会 是 返回

亲爱的，我希望能回来。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəʊv] [dʒʌst] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
To the cove just where thou art ,
到 这 海湾 只是 在哪里 你 艺术 ,

到你所在海湾的那个地方，

[waɪl] [maɪ]['læŋgwɪd] [brest] [ɪz] ['bɜːnɪŋ]
While my languid breast is burning
尽管 我的 慵懒的 胸部 是 燃烧

当我的乳房疲软时，它正燃烧着。

[lait] [ænd; ənd] [lʌv] [fʊl] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] !
Light and love full out my heart !
光 和 爱 满的 出去 我的 心 !

我的心中充满了光明和爱！

[bʌt; bət]['kruːəl] [feɪt] [maɪ] [həʊps] [ɪz] [spəːn] ,
But cruel Fate my hopes is spurning ,
但 残忍的 命运 我的 希望 是 拒绝 ,

但残酷的命运抛弃了我的希望，

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [ə'genst] [maɪ][seɪl] ;
And winds blow against my sail ;
和 风 吹 反对 我的 帆 ;

风吹得我的帆摇晃；

[waɪl] [aʊt] [deθ] [maɪ][laɪf][ɪz] ['bɜːnɪŋ] ,
While out Death my life is burning ,
尽管 出去 死亡 我的 生活 是 燃烧 ,

当死亡降临，我的生命仍在燃烧。

[aɪm] [stɪl] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] !
I'm still floating with the gale !
我是 仍然 漂浮的 和 这 大风 !

我依然随风飘荡！

['kɔːrəs]
CHORUS
合唱

合唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 053]
[页 -]

[第 053 页]

['luːlə] ['dʒɒnsənz] [sɒŋ]
LULA JOHNSON'S SONG
露拉 强生 歌曲

露拉·约翰逊的歌

['rɪt(ə)n] [ɪn] [kwɪn] ['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] . [em] . [iː] . [tʃɜːtʃ] , [naɪnθ] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] [striːts] , ['luːivɪl] ,
Written in Quinn Chapel , A . M . E . Church , Ninth and Walnut Streets , Louisville ,
书面 在 奎因 教堂 , 一个 . M . E . 教会 , 第九 和 核桃 街道 , 路易斯维尔 ,

写于路易斯维尔市第九街和核桃街交汇处的奎因教堂（AME教堂）

[kiː] . , ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɒk'təʊbə(r)] 16th , - , [waɪl] [mɪs] ['luːlə][iː] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz]
Ky . , Wednesday evening , October 16th , 1907 , while Miss Lula E . Johnson was
肯塔基州 . , 周三 晚上 , 十月 16th , - , 尽管 错过 露拉 E . 约翰逊 曾是

['sɪŋɪŋ] " ['ɑːveɪ]['mærɪə] .
singing " Ave Maria .
歌唱 " 大道 玛丽亚 .

1907 年 10 月 16 日星期三晚上，肯塔基州，当露拉·E·约翰逊小姐演唱《圣母颂》时。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [mɒk] - [bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] ,
" I have heard the mock - bird singing when the orchards were in bloom ,
" 我 有 听到 这 嘲笑 - 鸟 歌唱 什么时候 这 果园 是 在 盛开 ,

“我曾听见嘲鸫在果园盛开时歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [meɪd] [ðə; ði] ['piːkɒk] [dɒn] [hɪz; ɪz] [pluːm] ;
And the sweetness of his music made the peacock don his plume ;
和 这 甜味 的 他的 音乐 制成 这 孔雀 大学教师 他的 羽 ;

他那美妙的音乐让孔雀都戴上了它的羽毛；

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[aɪv] [hɜːd] [kɒk] - ['rɒbɪn] - ['redbrest] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
I've heard cock - robin - redbreast chirping on a sunny day ,
我已经 听到 公鸡 - 罗宾 - 红胸鸟 啁啾声 在 一个 阳光明媚 天 ,

我曾在阳光明媚的日子里听到过红胸知更鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlɑːk] ['sɔːrɪŋ] ['skaɪwədz] , ['merəli] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]['fest(ə)l] [leɪ] ;
And the skylark soaring skywards , merrily sing his festal lay ;
和 这 云雀 翱翔 向天空 , 兴高采烈地 唱歌 他的 节日 躺 ;

云雀翱翔天际，欢快地唱着它的节日颂歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːbɜːd] [θrɪl] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['trebl] [nəʊts] ;
And the brown thrush and the bluebird thrill their little treble notes ;
和 这 棕色的 画眉 和 这 蓝鸟 刺激 他们的 小的 高音 笔记 ;

棕色画眉和蓝色知更鸟用它们清脆的鸣叫声令人心旷神怡；

[ɔːl] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] ['pɔːrɪŋ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊt] —
All the woodland songsters pouring songs of gladness from their throats —
全部 这 林地 歌手 浇注 歌曲 的 欢乐 从 他们的 喉咙 —

林间歌者齐声歌唱，欢欣雀跃——

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][hæz; həz] [tʌtʃt] [səʊ] ['diːpli] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn][hæz; həz][lɑːst][səʊ] [lɒŋ]
But not one has touched so deeply , and not one has last so long
但 不是 一 有 感动 所以 深 , 和 不是 一 有 最后的 所以 长的

但没有一部作品像它一样触动人心如此之深，也没有一部作品能持续如此之久。

[æz; əz][ðə; ði]['evə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] [swiːt] ['luːlə] ['dʒɒnsənz] [sɒŋ] !
As the ever ringing cadence of sweet Lula Johnson's song !
作为 这 曾经 铃声 节奏 的 甜的 露拉 强生 歌曲 !

仿佛听到了甜美的露拉·约翰逊的歌声，那节奏永不停歇！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 054]
[页 -]

[第 054 页]

[wen] [ðə; ði] [briːz] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə]['wɪspə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][sɒft][ænd; ənd] [stɪl] ,
When the breeze has ceased to whisper and the night is soft and still ,
什么时候 这 微风 有 停止 到 耳语 和 这 夜晚 是 柔软的 和 仍然 ,

当微风停止低语，夜色温柔而静谧，

[seɪv] [ðə; ði] [ɔː] - [prə'vəʊkɪŋ] [ʃril] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli] ['wɪpəwɪl] ,
Save the awe - provoking shrilling of the ghastly whippoorwill ,
节省 这 敬畏 - 挑衅 尖锐的 的 这 阴森 夜鹰 ,

除了那令人胆寒的夜鹰凄厉的鸣叫声之外，

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnbiːm] [pɔː(r)] [daʊn] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
As the moonbeams pour down brightly on the woodland , hill and dale ,
作为 这 月光 倒 向下 明亮地 在 这 林地 , 爬坡道 和 戴尔 ,

当皎洁的月光倾泻而下，照耀着林地、山丘和山谷时，

[ai][ɒft]['lɪs(ə)n][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnli] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
I oft listen at my window to the queenly nightingale ;
我 经常 听 在 我的 窗户 到 这 女王般的 夜莺 ;

我常常在窗边聆听夜莺婉转的歌声；

[bʌt; bət][nəʊ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['meri] ['wʊdlənd] , ['naɪðə(r)] [hɪl] , [nɔː(r)] [deɪl] , [nɔː(r)] [del] ,
But no song of merry woodland , neither hill , nor dale , nor dell ,
但 不 歌曲 的 欢乐 林地 , 两者都不 爬坡道 , 也不 戴尔 , 也不 戴尔 ,

但既没有欢快的林间歌，也没有山丘、山谷或幽谷的歌，

[hæz; həz]['evə(r)] [sməʊt] [maɪ]['bʊzəm] , [nɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [maɪ]['spɪrɪt] [swel] ,
Has ever smote my bosom , nor has made my spirit swell ,
有 曾经 猛击 我的 怀 , 也不 有 制成 我的 精神 膨胀 ,

它从未击碎我的心，也从未使我的灵魂振奋。

[laɪk] [ðə; ði] [səʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk] [ðæt] [səʊ] ['sɒftli] [glaɪdz] [ə'lɒŋ]
Like the soul - inspiring music that so softly glides along
喜欢 这 灵魂 - 鼓舞人心 音乐 那 所以 轻轻 滑翔 沿着

就像那轻柔滑过、令人心旷神怡的音乐

[əʊ] ! [səʊ] ['sɒftli] [ænd; ənd][səʊ]['dʒentli][ɪn] [swiːt] ['luːlə] ['dʒɒnsənz] [sɒŋ] !
Oh ! so softly and so gently in sweet Lula Johnson's song !
哦 ! 所以 轻轻 和 所以 轻轻地 在 甜的 露拉 强生 歌曲 !

哦！多么轻柔，多么温柔，就像甜美的露拉·约翰逊的歌声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 055]
[页 -]

[第 055 页]

[əʊ] ! [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [fləʊts] [ə'lɒŋ] —
Oh ! my soul has caught the music , as it softly floats along —
哦 ! 我的 灵魂 有 捕捉 这 音乐 , 作为 它 轻轻 浮标 沿着 —

哦！我的灵魂已捕捉到这音乐，它正轻柔地飘荡着——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [səʊl] - [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [swiːt] ['luːlə] ['dʒɒnsənz] [sɒŋ] !
the soul - entrancing music of sweet Lula Johnson's song !
这 灵魂 - 迷人的 音乐 的 甜的 露拉 强生 歌曲 !

甜美的露拉·约翰逊的歌曲，令人心醉神迷！

[ɪf] [maɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)]['fɔːltə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] ;
If my feet shall ever falter , it shall cheer me on my way ;
如果 我的 脚 将 曾经 犹豫不决 , 它 将 欢呼 我 在 我的 方式 ;

即使我的脚步踉跄，它也会激励我继续前行;

[eɪ] , [sə'steɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] , — [meɪk] [maɪ] ['fiːb(ə)l] ['spɪrɪt] [geɪ] .
Ay , sustain and give me comfort , — make my feeble spirit gay .
哎 , 维持 和 给 我 舒适 , — 制作 我的 微弱 精神 同性恋 .

是啊，请支撑我，安慰我，使我虚弱的灵魂重获快乐。

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] , [maɪ] ['brʌðəz] , [ɪn]['aʊə(r)][wɔː(r)][ɒv; əv] [piːs] - [genst] [straɪf] ,
All we need to have , my brothers , in our war of peace ' gainst strife ,
全部 我们 需要 到 有 , 我的 兄弟 , 在 我们的 战争 的 和平 - 对抗 冲突 ,

兄弟们，在我们为和平而战、反对纷争的战争中，我们所需要的一切，

[ɪz][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk]['sprɪŋk(ə)ld][ɪn][tuː; tə] ['swiːtn] [laɪf] ;
Is the cadence of sweet music sprinkled in to sweeten life ;
是 这 节奏 的 甜的 音乐 撒上 在 到 甜味 生活 ;

悦耳的音乐节奏，如同点缀生活的甜蜜;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['swiːtn] [ɔːl]['aʊə(r)] ['bɪtəz] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ,
It will sweeten all our bitters , which now seem so very long ,
它 将要 甜味 全部 我们的 苦味酒 , 哪个 现在 似乎 所以 非常 长的 ,

它将冲淡我们所有的苦涩，这些苦涩现在看起来如此漫长。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [swiːt] ['luːlə] ['dʒɒnsənz] [sɒŋ] .
If we have it soft and gentle , as sweet Lula Johnson's song .
如果 我们 有 它 柔软的 和 温和的 , 作为 甜的 露拉 强生 歌曲 .

如果我们能把它做得轻柔舒缓，就像甜美的露拉·约翰逊的歌声一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] , [wen] [feə(r)][ˈluːnə] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [peɪl] ,
In the lonely hours of midnight , when fair Luna ' gins to pale ,
在 这 孤独 小时 的 午夜 , 什么时候 公平的 露娜 - 杜松子酒 到 苍白 ,

在寂静的午夜时分，当美丽的月亮开始变得苍白时，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ə; eɪ] - [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈfləʊtɪŋ] [ˈsɒftli] [ɒn][ðə; ði] [geɪl] .
I have heard her songs a - ringing , floating softly on the gale .
我 有 听到 她 歌曲 一个 - 铃声 , 漂浮的 轻轻 在 这 大风 .

我曾听见她的歌声在微风中轻柔飘荡。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [wen] [dɔːn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [drɔː] [maɪ] [ˈfliːtɪŋ] [breθ] ,
And I hope when dawns the morning , when I draw my fleeting breath ,
和 我 希望 什么时候 黎明 这 早晨 , 什么时候 我 画 我的 转瞬即逝 气息 ,

我希望当晨曦初露，当我咽下最后一口气时，

[wen] [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgæðəd] - [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [deθ]
When my friends are gathered ' round me , and my eyes are closed in death
什么时候 我的 朋友们 是 聚集 - 圆形的 我 , 和 我的 眼睛 是 关闭 在 死亡
—
—
—

当我的朋友们围在我身边，当我的双眼在死亡中闭上——

[eə(r)][juː; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði] [sɒd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [ɒn][maɪ][ˈnevə(r)] - [ˈhiːvɪŋ] [brest] ,
Ere you throw the sods upon me , on my never - heaving breast ,
埃雷 你 扔 这 草皮 之上 我 , 在 我的 绝不 - 起伏 胸部 ,

在你将泥土倾倒在我身上之前，倾倒在我永不停息的胸膛上，

[waɪl] [maɪ] [ˈbɑːdiz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ɪz] [siːkɪŋ] [rest] —
While my body's lying silent and my soul is seeking rest —
尽管 我的 身体的 说谎 沉默的 和 我的 灵魂 是 寻求 休息 —

当我的身体静静躺着，我的灵魂寻求安息——

[ðen] [aɪl] [wɪŋ] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə] [ˈglɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] ,
Then I'll wing straight home to glory , for the journey won't be long ,
然后 患病的 翼 直的 家 到 荣耀 , 为了 这 旅行 惯于 是 长的 ,

然后我将直接飞回荣耀的家园，因为旅程不会太长。

[ɒn] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [wɑːft, wɔft, wæft][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [swiːt] [ˈluːlə] [ˈdʒɒnsənz] [sɒŋ] !
On the spirit - wafting music of sweet Lula Johnson's song !
在 这 精神 - 飘动 音乐 的 甜的 露拉 强生 歌曲 !

伴着甜美的露拉·约翰逊的歌声，飘荡着灵魂的旋律！

[ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ˈdʌnbɑː(r)]
A TRIBUTE TO DUNBAR
一个 贡 到 邓巴

向邓巴致敬

[ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈsɪŋə(r)][wʌns] [ðaʊ] [wɒst; wəst] , [bʌt; bət][ɑːt][nəʊ][mɔː(r)] ;
The sweetest singer once thou wast , but art no more ;
这 最甜美的 歌手 一次 你 浪费 , 但 艺术 不 更多的 ;

你曾是最甜美的歌手，但如今已不再是了；

[æn; ən][elf] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] [naʊ] [ʃælt] [biː; bi] ,
An elf thou wast of what thou now shalt be ,
一个 精灵 你 浪费 的 什么 你 现在 应 是 ,
你曾经是精灵，而你现在将成为精灵。

[weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [relmz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'lestiəl] [ʃɔː(r)] ;
Where thou art in realms of that celestial shore ;
在哪里 你 艺术 在 领域 的 那 天体 支撑 ;
无论你身处何方，在那天国的彼岸；

[ðeə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
There thou shalt sing through all eternity .
那里 你 应 唱歌 通过 全部 永恒 .
你将在那里歌唱，直到永恒。

[wiː; wi] , ['pɪələs] [bɑːd] , [bɪ'weɪl] [ðaɪ] [lɒs]
We , peerless bard , bewail thy loss
我们 , 无与伦比 诗人 , 哀叹 你的 损失
我们，无与伦比的吟游诗人，哀悼你的离去

[ænd; ənd] [ʃed] [hɑːt] - ['brəʊkən] [tɪəz] ,
And shed heart - broken tears ,
和 棚 心 - 破碎的 眼泪 ,
并流下心碎的泪水，

[ðəʊ] ['miːkli] [ðaʊ] [hæst] [bɔːn] [ðaɪ] [krɒs]
Though meekly thou hast borne thy cross
尽管 温顺地 你 哈斯特 出生 你的 叉
你虽默默地背负着十字架

[ænd; ənd] [wɪŋd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] !
And winged the flight of years !
和 有翅膀的 这 航班 的 年 !
于是，他展翅高飞，飞越了岁月！

[θraɪs] ['blesɪd; blest]['sɪŋə(r)] , [ræpt] [ɪn] ['hev(ə)nli] [blɪs] ,
Thrice blessed singer , wrapped in heavenly bliss ,
三次 蒙福 歌手 , 包装 在 天上 极乐 ,
三度蒙福的歌手，沉浸在天国的幸福之中，

[ɒv; əv] ['ɜːrθs] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Of earth's poor souls thy fortune who can tell ?
的 地球的 贫穷的 灵魂 你的 财富 WHO 能 告诉 ?
谁能预知世间贫苦灵魂的命运？

[pə'tʃɑːns] [ðaɪ] ['splendɪd] [lɒt] [biː; bi] ['səʊlli] [ðɪs] :
Perchance thy splendid lot be solely this :
或许 你的 灿烂 很多 是 仅 这 :
或许你这般辉煌的命运就只有这一件事：

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [luːt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪzræfəl] !
To change thy lute with the angel Israfel !
到 改变 你的 琵琶 和 这 天使 伊斯拉菲尔 !
用天使伊斯拉菲尔交换你的鲁特琴！

[ɪf] [səʊ] , [ðen] [smaɪt] [ðaɪ]['gəʊldən] [strɪŋz]
If so , then smite thy golden strings
如果 所以 , 然后 惩击 你的 金的 字符串
如果真是如此，那就斩断你的金弦吧。

[wɪð] ['fɪŋgəz] ['nɪmb(ə)l] , [strɒŋ] ,
With fingers nimble , strong ,
和 手指 灵活 , 强的 ,
手指灵活有力，

[tɪl] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [feə(r)] ['hev(ə)n] [rɪŋz]
Till all along fair heaven rings
直到 全部 沿着 公平的 天堂 戒指

直到整个美丽的天空都回荡着声音

[wɪð] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒŋ] !
With cadence of thy song !
和 节奏 的 你的 歌曲 !

伴着你歌声的节奏!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 058]
[页 -]

[第 058 页]

[ðiː] ['taɪrənt] [ɜːθ] [wʌns] [held] , [ɪm'prɪznd] [səʊl] ,
Thee tyrant earth once held , imprisoned soul ,
汝 暴君 地球 一次 握住 , 被监禁 灵魂 ,

你这暴虐的大地，曾囚禁着灵魂，

[ðæt] ['sʌfəd] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [rɪ'lentləs] [straɪf] ,
That suffered tortures of relentless strife ,
那 遭受 酷刑 的 狠 冲突 ,

遭受了无情战乱的折磨，

[feə(r)] ['hev(ə)n] [naʊ] [həʊldz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltəd] [fəʊld] ,
Fair heaven now holds within her sheltered fold ,
公平的 天堂 现在 持有 之内 她 避难所 折叠 ,

美丽的天堂如今在她庇护的怀抱中，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðiː] [rəʊb] [ænd; ənd] [hɑːp] — [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] !
And gives thee robe and harp — eternal life !
和 给予 你 长袍 和 竖琴 — 永恒 生活 !

并赐予你长袍和竖琴——永生!

[grɑːnt] [hɪm] , [əʊ] [gɒd] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] [breθ]
Grant him , O God , unfaltering breath
授予 他 , 哦 上帝 , 坚定不移 气息

上帝啊，求你赐他永不衰竭的呼吸。

[tuː; tə] [sɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'fɑː(r)]
To sing from heaven afar
到 唱歌 从 天堂 远方

从遥远的天堂歌唱

[ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] [deθ] —
A song to cheer our souls in death —
一个 歌曲 到 欢呼 我们的 灵魂 在 死亡 —

一首抚慰我们亡灵的歌——

[ðə; ði] ['pɪələs] [pɔːl] ['dʌnbɑː(r)] !
The peerless Paul Dunbar !
这 无与伦比 保罗 邓巴 !

无与伦比的保罗·邓巴!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 059]
[页 -]

[第 059 页]

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [ə; eɪ] [bɜːd]
WERE I A BIRD
是 我 一个 鸟

我是鸟

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd] [friː] [bɔːn] [tuː; tə][flai]
Were I a bird free born to fly
是 我 一个 鸟 自由的 出生 到 飞

如果我是一只生来自由飞翔的鸟儿

[ə'luːf] [ɒn] [tuː] [wiː] , ['daʊni] [wɪŋz] ,
Aloof on two wee , downy wings ,
超然 在 二 哇 , 绒毛状 翅膀 ,

孤傲地栖息在两只小小的绒毛翅膀上，

[maɪ]['kænəpi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][skaɪ]
My canopy would be the sky
我的 树冠 会 是 这 天空

我的庇护所就是天空

[wen] ['rəʊzi] [mɔːn] [ɪts] ['dɔːnɪŋ] [sprɪŋz] .
When rosy morn its dawning springs .
什么时候 红润 早晨 它是 黎明 弹簧 .

当玫瑰色的清晨，春天破晓。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd][aɪ'd] ['swiːtli] [sɪŋ]
Were I a bird I'd sweetly sing
是 我 一个 鸟 ID 甜蜜地 唱歌

如果我是一只鸟，我会甜美地歌唱

['ɜːrθs] ['vespə(r)] [sɒŋ] [ɪn] [triː] - [tɒps] [haɪ] ,
Earth's vesper song in tree - tops high ,
地球的 黄昏 歌曲 在 树 - 最高额 高的 ,

树梢间传来地球的暮歌，

[ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ðə; ði]['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
And chant the carol of the Spring
和 呗 这 颂歌 的 这 春天

唱起春天的颂歌吧

[tuː; tə] ['evri] ['wɪəri] ['pɑːsə(r)][baɪ] .
To every weary passer by .
到 每一个 厌倦 过路人 经过 .

致每一位疲惫的过路人。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs]
Were I a bird , the sweetest voice
是 我 一个 鸟 , 这 最甜美的 嗓音

如果我是一只鸟，那将是最甜美的声音

[ðæt] ['hjuːmən][ɪə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] , —
That human ear has ever heard , —
那 人类 耳朵 有 曾经 听到 , —

人类耳朵所听到的——

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [tʃɔɪs] ,
The mocking - bird would be my choice ,
这 嘲讽 - 鸟 会 是 我的 选择 ,

我会选择嘲鸫。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd] !
For he's the sweetest singing bird !
为了 他是 这 最甜美的 歌唱 鸟 !

因为他是最甜美的歌鸟！

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi]
Were I a bird my life would be
是 我 一个 鸟 我的 生活 会 是
如果我是一只鸟，我的生活将会是……

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [dɪ'vaɪn] —
In keeping with the Will divine —
在 保持 和 这 将要 神圣的 —
遵从神的旨意——

[aɪ'd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]['kærəlz] [fʊl] [ænd; ənd] [friː]
I'd sing His carols full and free
ID 唱歌 他的 圣诞颂歌 满的 和 自由的
我会尽情自由地歌唱他的颂歌。

[ɪn] ['spredɪŋ] [əʊk][ænd; ənd]['kəʊni][paɪn] !
In spreading oak and cony pine !
在 传播 橡木 和 康妮 松树 !
在蔓延的橡树和松树中！

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd] [θruː] [eə(r)][aɪ'd][rəʊm] ,
Were I a bird through air I'd roam ,
是 我 一个 鸟 通过 空气 ID 漫游 ,
如果我是一只飞鸟，我会自由翱翔。

[dʒʌst] ['flɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
Just flitting on the morning breeze ,
只是 飞掠 在 这 早晨 微风 ,
随晨风轻拂，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['sʌni] [dəʊm] ,
In search of summer's sunny dome ,
在 搜索 的 夏季 阳光明媚 穹顶 ,
寻找夏日阳光穹顶，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [iːz] .
To live contentedly at ease .
到 居住 心满意足地 在 舒适 .
过着安逸舒适的生活。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd][aɪ'd] [sɪŋ] [ə; eɪ][tjuːn]
Were I a bird I'd sing a tune
是 我 一个 鸟 ID 唱歌 一个 调
如果我是一只鸟，我会歌唱。

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːrmərz] [siːkɪŋ] ['ʃeɪdi] [rest]
For farmers seeking shady rest
为了 农民 寻求 阴凉 休息
为寻求阴凉休息的农民

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [əʊk][ɪn][dʒuːn] ,
Beneath the spreading oak in June ,
下面 这 传播 橡木 在 六月 ,
六月里，枝繁叶茂的橡树下，

[ɪn] ['swɪŋɪŋ] [bau] [ðæt] [rɒk] [maɪ][nest] .
In swinging boughs that rock my nest .
在 摇摆 树枝 那 岩石 我的 巢 .
在摇曳的树枝间，我的巢穴也随之摇晃。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd][aɪ'd] [skeɪl] [ðə; ði] [klɪf]
Were I a bird I'd scale the cliff
是 我 一个 鸟 ID 规模 这 悬崖

如果我是一只鸟，我会飞上悬崖

[wen] [dɔːn] [ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,
When dawns the bleak December day ,
什么时候 黎明 这 苍凉 十二月 天 ,

当十二月阴冷的黎明到来时，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [aɪ'd] [ʃɪft]
Far from the ice and snow I'd shift
远的 从 这 冰 和 雪 ID 转移

远离冰雪，我将迁徙

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][f'eəɹəst] [deɪ] [ɪn] [meɪ] !
Until the fairest day in May !
直到 这 最公平 天 在 可能 !

直到五月最美好的日子！

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd] , [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] ,
Were I a bird , a mocking - bird ,
是 我 一个 鸟 , 一个 嘲讽 - 鸟 ,

如果我是一只鸟，一只嘲鸫，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːrdiz] ['sɪŋɪŋ] [sʌnz] ,
The King of birdie's singing sons ,
这 国王 的 小鸟球 歌唱 儿子们 ,

小鸟之子歌唱之王，

[maɪ]['mjuːzɪk] [wʊd] - [biː; bi] [hɜːd]
My music would fore'er be heard
我的 音乐 会 - 是 听到

我的音乐将永远被世人聆听。

[æz; əz][ai] [swiːt] [sæŋ] [tuː; tə] ['tʃɪələs] [wʌnz] .
As I sweet sang to cheerless ones .
作为 我 甜的 唱 到 冷冷清清 一个 .

我为那些愁眉苦脸的人们唱起了甜美的歌。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ][bɜːd][aɪ'd] [siːk] [maɪ][rest]
Were I a bird I'd seek my rest
是 我 一个 鸟 ID 寻找 我的 休息

如果我是一只鸟，我会寻找我的栖身之所。

[wen] ['dʒɒkənd] [deɪ] [bləʊz] [aʊt][hɪz; ɪz] [lait] ;
When jocund Day blows out his light ;
什么时候 欢乐 天 打击 出去 他的 光 ;

当快乐的戴吹灭他的灯时；

[ɪn] [bau] [ðæt] ['hɒvə(r)] ['or] [maɪ][nest]
In boughs that hover o'er my nest
在 树枝 那 徘徊 超过 我的 巢

在我巢穴上方盘旋的树枝间

[aɪ'd] ['swiːtli] [sɪŋ] , " [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
I'd sweetly sing , " Good Night , Good Night !
ID 甜蜜地 唱歌 , " 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !

我会甜甜地唱：“晚安，晚安！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 062]
" [页 -]

[第 062 页]

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [ˌiːθi'əʊpiə]
AN ODE TO ETHIOPIA
一个 颂 到 埃塞俄比亚

致埃塞俄比亚的颂歌

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] ['niːgrəʊ] [juːθ]
TO THE ASPIRING NEGRO YOUTH
到 这 有抱负的 黑人 青年

致有抱负的黑人青年

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ,
After years of patient study and historical research ,
后 年 的 病人 学习 和 历史 研究 ,

经过多年的患者研究和历史研究，

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv] [pɑːts] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌiːθi'əʊpiən][ɪn][ðə; ði] ['æn(ə)lz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I have made the following deductions of parts played by the Ethiopian in the annals of history ,
我 有 制成 这 下列的 扣除 的 部分 玩 经过 这 埃塞俄比亚 在 这 志 的 历史 ,

我根据埃塞俄比亚在历史长河中所扮演的角色，做出了以下推断：

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] , " [æn; ən] [əʊd] [tuː; tə][ˌiːθi'əʊpiə] .
under the caption , " An Ode to Ethiopia .
在下面 这 标题 , " 一个 颂 到 埃塞俄比亚 .

图注为“致埃塞俄比亚的颂歌”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['kwestʃənz] [wɪl] [raɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['reɪʃ(ə)l][aɪ'dentəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [maɪ] ['kærəktəz] ,
" It is true that questions will rise regarding the racial identity of some of my characters ,
" 它 是 真的 那 问题 将要 上升 关于 这 种族 身份 的 一些 的 我的 人物 ,

“的确，人们会对我笔下某些角色的种族身份提出质疑，”

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪs] ; [jet] [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] ,
in view of historical statements which place them with the Caucasian race ; yet I firmly believe ,
在 看法 的 历史 声明 哪个 地方 他们 和 这 高加索人 种族 ; 然而 我 牢牢 相信 ,

鉴于历史记载将他们归为高加索人种；但我仍然坚信，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] , [maɪ] [kleɪmz] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
were impartial history written , my claims would be justified .
是 公正 历史 书面 , 我的 索赔 会 是 合理的 .

如果历史是以公正客观的方式书写的，我的说法就会得到证实。

[haʊ'evə(r)] , [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbɪtə(r)] , [wɪl] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['ekwəti][ɒv; əv][maɪ] [kleɪmz] .
However , Time , the great Arbiter , will finally decide the equity of my claims .
然而 , 时间 , 这 伟大的 仲裁者 , 将要 最后 决定 这 公平 的 我的 索赔 .

然而，时间这位伟大的仲裁者，最终会裁决我的诉求是否公正。

[ai]
I
我

我

[ðaʊ] ['sɒvrən] [kwiːn] [ɒv; əv] [æfrɪks] ['sʌni] [strændz] ,
Thou Sovran Queen of Afric's sunny strands ,
你 主权 女王 的 非洲的 阳光明媚 线 ,

你是非洲阳光沙滩的至高女王，

[ai] [smaɪt] [maɪ]['laɪə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz] [ˌʌn'sʌŋ] ;
I smite my lyre to sing thy praise unsung ;
我 惩击 我的 竖琴 到 唱歌 你的 称赞 无名英雄 ;

我弹奏我的竖琴，歌颂你未曾被歌颂的赞美;

[ɪn] [streɪnz] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [sə'ræfɪk] [bændz] ,
In strains far sweeter than seraphic bands ,
在 菌株 远的 更甜 比 天使般的 乐队 ,

比天使般的乐队更甜美的菌株，

[ə; eɪ] [leɪ] [diːp] [ɪn][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔː(r)][ɪz] [sprʌŋ] .
A lay deep in my bosom's core is sprung .
一个 躺 深的 在 我的 胸部的 核 是 弹簧 .

我胸腔深处涌起一股强烈的欲望。

[feə(r)] [kwiːn] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [j'iəz] [æz; əz] [jet] [biː; bi] [jʌŋ] ,
Fair Queen , although my years as yet be young ,
公平的 女王 , 虽然 我的 年 作为 然而 是 年轻的 ,

美丽的皇后，虽然我年纪尚轻，

[diːp] [θɔːts] [ænd; ənd] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [əʊld] ,
Deep thoughts and musings of thy history old ,
深的 想法 和 沉思 的 你的 历史 老的 ,

你对古老历史的深刻思考和沉思，

[weə(r)] [əʊds] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['epɪks] [lɒŋ] [hæv; həv] [hʌŋ] ,
Where odes and fiery epics long have hung ,
在哪里 颂歌 和 火热 史诗 长的 有 悬挂 ,

在颂歌和激情澎湃的史诗长久悬挂的地方，

[lɪv; laɪv] ['sentʃəriz] [ɪn][maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl]
Live centuries in my immortal soul
居住 几个世纪 在 我的 不朽 灵魂

在我的不朽灵魂中活几个世纪

[ænd; ənd] [straɪk] [swiːt] ['lɪdɪən] ['meʒəz] [ɒn][maɪ] [hɑːp] [ɒv; əv] [gəʊld] .
And strike sweet Lydian measures on my harp of gold .
和 罢工 甜的 吕底亚 措施 在 我的 竖琴 的 金子 .

用我的金竖琴奏出甜美的吕底亚调式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 063]
[页 -]

[第 063 页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [sɒŋ] [fləʊts] ['sɒftli] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore , my song floats softly up to thee ,
所以 , 我的 歌曲 浮标 轻轻 向上 到 你 ,

因此，我的歌声轻柔地飘向你，

[fʊl] [sɒft] [æz; əz] [ðəʊz] [swiːt] ['zefə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Full soft as those sweet zephyrs of the spring ,
满的 柔软的 作为 那些 甜的 微风 的 这 春天 ,

像春天里那些甜美的微风一样柔软，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
Of which it was and is and still must be ,
的 哪个 它 曾是 和 是 和 仍然 必须 是 ,

它过去是、现在是、将来也必须是其中的一部分。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [iː'əʊliən] [streɪnz] [ðæt] [rɪŋ] !
The sweetest of aeolian strains that ring !
这 最甜美的 的 风力 菌株 那 戒指 !

最甜美的风铃草!

[ai] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [siː] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [brɪŋ]
I breathe it on the soft sea winds which bring
我 呼吸 它 在 这 柔软的 海 风 哪个 带来

我呼吸着轻柔的海风，它带来了

[ðeə(r)] ['kuːlɪŋ] ['treʒəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [diːp] ;
Their cooling treasures from the rolling deep ;
他们的 冷却 宝藏 从 这 滚动 深的 ;

它们来自深海的清凉宝藏;

[ðeɪ] - [freʃ] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [sæd] [hɑːt] [sɪŋ]
They ' fresh my brow and make my sad heart sing
他们 - 新鲜的 我的 眉头 和 制作 我的 伤心 心 唱歌

它们使我眉毛焕然一新，也让我悲伤的心歌唱。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [lʊə(r)] [maɪ] ['draʊzi] [aɪz] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
And ever lure my drowsy eyes from sleep ,
和 曾经 饵 我的 昏昏欲睡 眼睛 从 睡觉 ,

永远唤醒我昏昏欲睡的双眼，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðaɪ] ['vespə(r)] ['kɒrɪst] ['strɪktɪst] ['vɪdʒɪl] [kiːp] .
And bid thy vesper chorist strictest vigil keep .
和 出价 你的 黄昏 合唱团员 最严格的 守夜 保持 .

并吩咐你的晚祷唱诗班成员严守守夜。

[θriː]
III
三、

三

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [trɒd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Of all the nations that have trod the earth ,
的 全部 这 国家 那 有 践踏 这 地球 ,

在地球上曾经存在过的所有国家中，

[ɪn] ['sɪv(ə)l] [steɪts] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪld] ,
In civil states or in the forest wild ,
在 民用 各州 或者 在 这 森林 荒野 ,

在文明国家或荒野森林中，

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɪn'laɪt(ə)nd] [bɜːθ] ,
Thou wast the first of real enlightened birth ,
你 浪费 这 第一的 的 真实的 开明 出生 ,

你是第一个真正觉悟的人，

[bɔːn] [ɪn] [feə(r)] ['iːdʒɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [naɪl] .
Born in fair Egypt on the spreading Nile .
出生 在 公平的 埃及 在 这 传播 尼罗河 .

出生于美丽的埃及，尼罗河畔。

[ɪn] ['væliz] ['fɜːtaɪl] , ['sʌni] [k'laɪməts] [maɪld] ,
In valleys fertile , sunny climates mild ,
在 山谷 沃 , 阳光明媚 气候 温和的 ,

在山谷中，土壤肥沃，阳光充足，气候温和。

[ðaʊ] ['stɜːnli] [tɔːt] [ðə; ði] " ['tʃəʊzn] " ['hiːbruː] [reɪs] —
Thou sternly taught the " chosen " Hebrew race —
你 严厉地 教授 这 " 选定 " 希伯来语 种族 —

你严厉地教导了“被拣选的”希伯来民族——

[mə'dɒnə] ['ʃeltəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['həʊli][tʃaɪld] ,
Madonna sheltered with her Holy Child ,
麦当娜 避难所 和 她 圣 孩子 ,

圣母玛利亚与圣婴耶稣一同避难,

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [mænz] [ɔːl] [ʌn'wɜːði] [keɪs] ,
Who came to plead man's all unworthy case ,
WHO 来了 到 恳求 男人的 全部 不配 案件 ,

谁来为人类所有不值得同情的事求情?

[ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [hɑːt] , ['ɜːrθs] ['vaɪlɪst][sɪn] [ɪ'feɪs] !
And drained His sacred heart , earth's vilest sin efface !
和 排水 他的 神圣 心 , 地球的 最卑鄙的 罪 抹去 !

祂抽干了祂神圣的心,抹去了世上最卑劣的罪恶!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 064]
[页 -]

[第 064 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] ['griːʃn] [ɒp'ɛd] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [lɪdz]
Long ere the Grecian oped his classic lids
长的 埃雷 这 希腊 专栏文章 他的 经典的 盖子

早在希腊人开凿其经典的盖子之前

[ɔː(r)] [məʊld] - [truː] ['bjuːti] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [hændz] ,
Or mould ' true beauty with artistic hands ,
或者 模具 - 真的 美丽 和 艺术 双手 ,

或者用艺术家的双手塑造真正的美,

[ðaʊ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə'pɒn] [ðaɪ] [pleɪnz] [ðə; ði] ['lɒfti] ['pɪrəmɪdz] ,
Thou reared upon thy plains the lofty pyramids ,
你 饲养 之上 你的 平原 这 高远 金字塔 ,

你曾在你的平原上建造高耸的金字塔,

[wɪð] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['ɔbilisks] - [dekt] [ðaɪ] ['bɜːnɪŋ] [sændz] .
With sphinx and obelisks ' decked thy burning sands .
和 狮身人面像 和 方尖碑 - 甲板 你的 燃烧 沙子 .

狮身人面像和方尖碑装点着你燃烧的沙丘。

[aɪ] ! [kwiːn] , [ðaʊ] [ðen] [wɒst; wəst] [heild] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lændz]
Aye ! Queen , thou then wast hailed in all the lands
是的 ! 女王 , 你 然后 浪费 赞誉 在 全部 这 土地

是的!女王啊,那时你受到举国欢庆。

[lɒŋ] [eə(r)][veɪn] ['beɪbl] - [fjuːzd] [ðə; ði]['hjuːmən] [tʌŋ]
Long ere vain Babel ' fused the human tongue
长的 埃雷 徒劳 巴别塔 - 融合 这 人类 舌头

很久以前,徒劳的巴别塔"融合了人类的舌头"

[ɪn]['daɪəlekt] [ruːd] [ɒv; əv][waɪld][bɑː'bærɪk][bændz] ;
In dialects rude of wild barbaric bands ;
在 方言 粗鲁的 的 荒野 野蛮 乐队 ;

粗俗的方言,野蛮部落的方言;

[ðaʊ] [sɔːrd] [tuː; tə] ['wɪzdəmz] [relm] , [hɜː(r); hə(r)]['septə(r)] [rʌŋ] ,
Thou soared to Wisdom's realm , her sceptre wrung ,
你 飙升 到 智慧的 领域 , 她 权杖 拧干 ,

你飞升至智慧的国度,握紧她的权杖,

[ænd; ənd] [rein] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [kwiːn] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɔːl] [ə'mʌŋ] .
And reigned the wisest queen the nations all among .
和 统治 这 最明智的 女王 这 国家 全部 之中 .

她统治着所有国家中最睿智的女王。

[viː]
V
V

V

[ðaʊ] [fɜːst] [tɔːt] [mæn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['saɪəns] [prəʊb] ,
Thou first taught man the mystic sciences probe ,
你 第一的 教授 男人 这 神秘 科学 探测 ,

你首先教会了人类探索神秘科学的方法,

[tuː; tə] [skæn] ['ɜːrθs] ['eɪpeks] , ['miːdiən] , [ænd; ənd] [beɪs] ;
To scan earth's apex , median , and base ;
到 扫描 地球的 顶点 , 中位数 , 和 根据 ;

扫描地球的顶点、中线和底部;

[ðaʊ] , [tuː] , [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [belt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] ,
Thou , too , inscribed the belt around the globe ,
你 , 也 , 铭文 这 腰带 大约 这 地球 ,

你也曾在这环绕地球的腰带上刻字,

[ænd; ənd] [meɪd] [diːp] ['treɪsɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['hɔːri] [feɪs] .
And made deep tracings on its hoary face .
和 制成 深的 追踪 在 它是 苍老 脸 .

在它斑驳的脸上留下了深深的痕迹。

[wel] [fɪkst] [iːtʃ] ['æŋg(ə)l] , [ɑːk] , [ænd; ənd] [laɪn] [ɪn] [pleɪs] ,
Well fixed each angle , arc , and line in place ,
出色地 固定的 每个 角度 , 弧 , 和 线 在 地方 ,

每个角度、弧线和直线都已固定到位。

[ðen] [sɔːrd] [ðaʊ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] " ['mɪlki] [wei] ,
Then soared thou far into the " milky way ,
然后 飙升 你 远的 进入 这 " 乳白色 方式 ,

然后你翱翔到了遥远的银河系,

" [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , [sə'lestiəl] [spæn] [ɒv; əv] [speɪs] ,
" Far in the bright , celestial span of space ,
" 远的 在 这 明亮的 , 天体 跨度 的 空间 ,

在遥远明亮的宇宙深处,

[weə(r)] [ɔːrbz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [ɔːl] [ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] [peɪ]
Where orbs and planets all their homage pay
在哪里 球体 和 行星 全部 他们的 尊敬 支付

在那里，所有球体和行星都向它们致敬

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['evə(r)] ['reɪnɪŋ] " [kɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] .
Unto the sun , the ever reigning " King of Day .
到 这 太阳 , 这 曾经 统治 " 国王 的 天 .

向太阳致敬，永恒的“白昼之王”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 065]
" [页 -]

[第 065 页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[wʌns] [ɪn] [ɡreɪt] ['splendə(r)] [dɪd] [ðaɪ] ['feəɹəʊz] [ruːl]
Once in great splendor did thy Pharaohs rule
一次 在 伟大的 辉煌 做过 你的 法老 规则

你的法老们曾统治过极其辉煌的时代。

[ɪn] ['iːdʒɪpt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡlɔːri] [fləʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
In Egypt , with her glory flown of yore ;
在 埃及 , 和 她 荣耀 飞行 的 昔时 ;

在埃及，昔日的荣光已然消逝；

[ðeɪ] [leɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌn'deɪn] [skuːl] ,
They laid foundations of the mundane school ,
他们 铺设 基础 的 这 平凡的 学校 ,

他们奠定了世俗学校的基础，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌɡʌvn'mentl] [lɔː(r)] .
And taught the art of governmental lore .
和 教授 这 艺术 的 政府 知识 .

并传授了治国之道。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɡreɪt] ['mɪlətri] [stɔː(r)]
And then from thy great military store
和 然后 从 你的 伟大的 军队 店铺

然后从你那巨大的军需仓库里。

[ðaʊ] [sent] [ðə; ði] ['ɡælənt] ['hænɪbəl] [tuː; tə] [wɔː(r)] ,
Thou sent the gallant Hannibal to war ,
你 发送 这 英勇 汉尼拔 到 战争 ,

你派英勇的汉尼拔去打仗，

[tɔːt] ['rəʊmənz] ['tæktɪks] ['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Taught Romans tactics never known before ,
教授 罗马书 策略 绝不 已知 前 ,

教会罗马人前所未有的战术

[ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['evə(r)] - ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɔː] ,
And filled their hearts with ever - cowering awe ,
和 已填 他们的 心 和 曾经 - 畏缩 敬畏 ,

他们心中充满了敬畏之情，

[ænd; ənd] [baʊd] [ðeə(r)] ['hɔːti] [hedz] [tuː; tə] [ðaɪ] [mə'dʒestɪk] [lɔː] .
And bowed their haughty heads to thy majestic law .
和 鞠躬 他们的 傲慢 头部 到 你的 雄伟 法律 .

他们向你威严的律法低下了傲慢的头颅。

[sevn]
VII
七

第七章

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɪz] [rɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] ;
But in this age is writ another story ;
但 在 这 年龄 是 写 其他 故事 ;

但在这个时代，却谱写了另一番故事；

[ðen] [pen] [ɒv; əv] ['ærəɡənt] , [veɪn] [kɔː'keɪʒn] [seɪdʒ] ,
Then pen of arrogant , vain Caucasian sage ,
然后 笔 的 傲慢的 , 徒劳 高加索人 圣人 ,

然后，一位傲慢虚荣的白人智者用笔写下了这些话。

[hæz; həz] [ðiː] [fʊl] [rɒb] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɡlɔːri] ,
Has thee full robbed of thy immortal glory ,
有 你 满的 被抢劫 的 你的 不朽 荣耀 ,

你是否已被彻底剥夺了不朽的荣耀？

[ænd; ənd] [smɪəd] [ðaɪ] [neɪm] [ɒn] ['hɪstəriz] ['seɪkrɪd][peɪdʒ] !
And smeared thy name on History's sacred page !
和 涂抹 你的 姓名 在 历史的 神圣 页 !

你的名字玷污了历史的神圣篇章!

[fə'suːθ] , [ðə; ði] [bʊk] , [wʌns] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən] [eɪdʒ] ,
Forsooth , the Book , once closed for many an age ,
真的 , 这 书 , 一次 关闭 为了 许多 一个 年龄 ,

的确，那本书，曾经合上了许多个世纪，

[ɪz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðaɪ] [sʌnz] — [ðəʊ] [frɔːt] [wɪð] [peɪn] —
Is opened by thy sons — though fraught with pain —
是 打开 经过 你的 儿子们 — 尽管 充满危机 和 疼痛 —

你的儿子们开启了它——尽管充满痛苦——

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] [drɔːn] ; [ðeɪ] [raɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;
The curtain's drawn ; they rise upon the stage ;
这 窗帘 绘制 ; 他们 上升 之上 这 阶段 ;

帷幕拉开；他们登上舞台；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['væliənt] [diːdz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [ðə; ði] [steɪn]
And their valiant deeds and blood shall wash the stain
和 他们的 英勇 契约 和 血 将 洗 这 弄脏

他们的英勇事迹和鲜血将洗净这污点。

[æz; əz] [kliːn] [æz; əz] ['eɪprəl] ['ʃaʊərz] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] .
As clean as April showers wash the dusty plain .
作为 干净的 作为 四月 淋浴 洗 这 尘土飞扬 清楚的 .

像四月的雨水洗净了尘土飞扬的平原一样干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ai] [sɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] ,
I sing now of thy heroes of today ,
我 唱歌 现在 的 你的 英雄 的 今天 ,

我现在歌颂你今日的英雄们，

[ðaɪ] ['stɜːdi] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['gælənt] [naɪts] ,
Thy sturdy warriors and thy gallant knights ,
你的 结实的 战士 和 你的 英勇 骑士 ,

你那强壮的战士和你那英勇的骑士们，

[huː] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
Who charge into the thickest of the fray ,
WHO 收费 进入 这 最厚 的 这 磨损 ,

谁会冲进最激烈的战斗中，

[ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðeə(r)] [friː] - [bɔːn] [raɪts] , —
And die for country and their free - born rights , —
和 死 为了 国家 和 他们的 自由的 - 出生 权利 , —

为国家和他们与生俱来的自由权利而牺牲——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrfənz] , ['widəuz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [maɪts] .
For orphans , widows and their little mites .
为了 孤儿 , 寡妇 和 他们的 小的 螨虫 .

献给孤儿、寡妇和她们的孩子们。

[ðʌs] , ['ætʌks] [breɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
Thus , Attucks brave , without a moment's pause ,
因此 , 阿塔克斯 勇敢的 , 没有 一个 瞬间 暂停 ,

因此，阿塔克斯勇敢地，没有丝毫犹豫，

([waɪl] [riːld] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrkɪst] [plait])
(While reeled the Nation in her darkest plights)
(尽管 卷曲 这 国家 在 她 最黑暗的 困境)

（当国家陷入最黑暗的困境时）

[fʊl] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['friːdəmz] ['həʊli] [kɔːz] ,
Full bared his breast in Freedom's holy cause ,
满的 裸露 他的 胸部 在 自由的 圣 原因 ,

为了自由的神圣事业，他完全袒露了胸膛。

[fɜːst] [fel] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] [tɪrəniːz] ['kruːəl] [lɔːz] !
First fell and tore the code of Tyranny's cruel laws !
第一的 跌倒 和 撕裂 这 代码 的 暴政的 残忍的 法律 !

首先，他摧毁并撕毁了暴政残酷的法律！

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] [leɪ] [ɪz] [jet] [nɒt] [swiːt] [ɪ'nʌf] ,
Now , if my lay is yet not sweet enough ,
现在 , 如果 我的 躺 是 然而 不是 甜的 足够的 ,

如果我的吻还不够甜美，

[aɪl] [bɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlə(r)] , ['sʌtlə(r)] [streɪn] [ə'weɪk] ,
I'll bid a gentler , subtler strain awake ,
患病的 出价 一个 更温和 , 更微妙 拉紧 醒 ,

我将唤醒一种更柔和、更微妙的节奏，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv] [faɪts] [wɪð] ['dʒæksən] [ɒn] [ðə; ði] [gʌlf]
And sing of fights with Jackson on the Gulf
和 唱歌 的 战斗 和 杰克逊 在 这 海湾

并歌颂与杰克逊在海湾的战斗

[ænd; ənd] ['pɛriz] [hɑːd] - [fɔːt] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] !
And Perry's hard - fought battle on the Lake !
和 佩里的 难的 - 战斗 战斗 在 这 湖 !

还有佩里在湖上进行的艰苦战斗！

[ɒv; əv] [faɪts] [ɪn] [fen] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['hɔːri] [breɪk] ,
Of fights in fen and moor and hoary brake ,
的 战斗 在 分 和 泊 和 苍老 制动 ,

在沼泽、荒原和苍老的灌木丛中发生的战斗，

[ɒn]	['lʊkaʊt]	['maʊntən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rəʊlɪŋ]	[meɪn]	—
On	**Lookout**	**Mountain**	**and**	**the**	**rolling**	**main**	**—**
在	瞭望台	山	和	这	滚动	主要的	—

在瞭望山和起伏的主干道上——

[θruː]	['sɪərɪŋ]	[blɑːsts]	[ɒv; əv]	[bliːk]	[dɪ'sɛmbərz]	[fleɪk]	,
Through	**searing**	**blasts**	**of**	**bleak**	**December's**	**flake**	**,**
通过	灼烧	爆炸	的	苍凉	十二月的	薄片	,

透过十二月凛冽的雪花，

[ænd; ənd]	['drentʃɪŋ]	[t'ɒɹənts]	[ɒv; əv]	[feə(r)]	['eɪprəlz]	[reɪn]	:
And	**drenching**	**torrents**	**of**	**fair**	**April's**	**rain**	**:**
和	浸透	种子	的	公平的	四月的	雨	:

还有四月里倾盆而下的瓢泼大雨:

[ðeə(r)]	['væliənt]	[diːdz]	[ɑː(r); ə(r)]	['sprɪŋɪŋ]	['evə(r)]	[ʌp]	[ə'meɪn]	!
Their	**valiant**	**deeds**	**are**	**springing**	**ever**	**up**	**amain**	**!**
他们的	英勇	契约	是	弹簧	曾经	向上	主	!

他们的英勇事迹层出不穷!

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**067**	**]**
[	页	-	]

[第 067 页]

[eks]
X
X

X

[ðeɪ]	[fɔːt]	,	[ðə; ði]	['juːniən]	[frɒm; frəm]	[steɪts]	[raɪts]	[tuː; tə]	[friː]	;
They	**fought**	**,**	**the**	**Union**	**from**	**State's**	**Rights**	**to**	**free**	**;**
他们	战斗	,	这	联盟	从	州的	权利	到	自由的	;

他们为了联邦的自由而战，从维护州权到争取自由;

[æt; ət]	['vɪksbɜːg]	,	['waːgnə]	,	[ænd; ənd]	[pɔːt]	['hʌdsən]	[lent]
At	**Vicksburg**	**,**	**Wagner**	**,**	**and**	**Port**	**Hudson**	**lent**
在	维克斯堡	,	瓦格纳	,	和	港口	哈德逊	借出的

在维克斯堡、瓦格纳和哈德逊港借

[ðeə(r)]	[eɪd]	;	[ðeə(r)]	[diːdz]	[æt; ət]	['pɪləʊ]	[ænd; ənd]	[oʊ'lʌstiː]
Their	**aid**	**;**	**their**	**deeds**	**at**	**Pillow**	**and**	**Olustee**
他们的	援助	;	他们的	契约	在	枕头	和	奥卢斯蒂

他们的援助；他们在皮洛山和奥卢斯蒂山的功绩

[rəʊz]	[sɜːdʒ]	[ɒn]	[sɜːdʒ]	[laɪk]	['əʊʃ(ə)n]	['biləu]	[rent]	!
Rose	**surge**	**on**	**surge**	**like**	**ocean**	**billows**	**rent**	**!**
玫瑰	涌	在	涌	喜欢	海洋	波澜	租	!

玫瑰花潮如海浪般汹涌澎湃!

[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gælənt]	[naɪnθ]	[ænd; ənd]	[tenθ]
The	**praises**	**of**	**the**	**gallant**	**Ninth**	**and**	**Tenth**
这	赞扬	的	这	英勇	第九	和	第十

对英勇的第九和第十团的赞扬

[wɪl]	['evə(r)]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[sɒft]	[fləʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skaɪ]	—
Will	**ever**	**rise**	**and**	**soft**	**float**	**to**	**the**	**sky**	**—**
将要	曾经	上升	和	柔软的	漂浮	到	这	天空	—

终将升起，轻柔地飘向天空——

[ðeɪ]	[bægd]	[əʊld]	[bʊl]	[ɪn]	['rɒki]	['maʊntən]	[tent]	;
They	**bagged**	**Old**	**Bull**	**in**	**Rocky**	**Mountain**	**tent**	**;**
他们	袋装	老的	公牛	在	洛基	山	帐篷	;

他们在落基山脉的帐篷里猎到了老公牛;

[ðen] [stɔːm] [ðə; ði] ['spæniʃ] [blɒk] - [haʊzd] [hɪlz] [ɒn] [haɪ] ,
Then stormed the Spanish block - housed Hills on high ,
然后 暴风雨 这 西班牙语 堵塞 - 房屋 丘陵 在 高的 ,

然后，西班牙人攻占了高地上的碉堡。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['taɪrənt] ['spænjərdz] ['hiːvɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][daɪ] !
And bade the tyrant Spaniard's heaving heart to die !
和 巴德 这 暴君 西班牙人的 起伏 心 到 死 !

于是，他命令暴君西班牙人那颗剧烈跳动的心脏死去！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

" [haɪ] [taɪm] , [maɪ] ['heɪʃn] ['aɪlət][mʌst; məst][biː; bi] [friː] !
" High time , my Haitian islet must be free !
" 高的 时间 , 我的 海地 小岛 必须 是 自由的 !

"我的海地小岛早就应该获得自由了！"

" [greɪt] [tuːɪsɑnt] [ðʌs] [hɪz; ɪz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [tæks] ;
" Great Touissant thus his declaration tacks ;
" 伟大的 图桑 因此 他的 宣言 图钉 ;

"伟大的图桑因此发表了他的宣言；

[ðen] [draɪvz] [praʊd] ['frentʃmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [siː] —
Then drives proud Frenchmen into the yawning sea —
然后 驱动 自豪的 法国人 进入 这 打哈欠 海 —

然后，将骄傲的法国人驱赶到浩瀚的大海中——

" [ðə; ði]['breɪvɪst] ['waɪts] , [baɪ]['breɪvɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæks] .
" The bravest whites , by bravest of the blacks .
" 这 最勇敢的 白人 , 经过 最勇敢的 的 这 黑人 .

"最勇敢的白人，由最勇敢的黑人领导。"

" [breɪv] ['meɪsioʊ] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['spæniʃ] [pæks] ,
" Brave Maceo pursues the Spanish packs ,
" 勇敢的 马塞奥 追寻 这 西班牙语 包装 ,

勇敢的马塞奥追击西班牙狼群，

[ænd; ənd][ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [waɪldz] ,
And Aguinaldo , in the mountain wilds ,
和 阿吉纳尔多 , 在 这 山 荒野 ,

而阿吉纳尔多，在山野之中，

[pɔːrz] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði]['tairənt] - [bæks] —
Pours shot and shell into the tyrants ' backs —
倾倒 射击 和 壳 进入 这 暴君 - 背部 —

将弹丸倾泻到暴君的背上——

[ðeɪ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒn][ðem; ðəm][smaɪlz] ,
They save her throne and Freedom on them smiles ,
他们 节省 她 王座 和 自由 在 他们 微笑 ,

他们保住了她的王位，自由女神在他们脸上露出了笑容。

[truː] ['hɪərəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌnlɪt] [aɪlz] !
True heroes , and the Fathers of their sunlit Isles !
真的 英雄 , 和 这 父亲们 的 他们的 阳光照射 岛屿 !

真正的英雄，以及他们阳光普照的岛屿的缔造者！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 068]
[页 -]

[第 068 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðaɪ] [sʌnz] [hæv; həv] ['traɪʌmft] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [steɪt] ;
Thy sons have triumphed in the Halls of State ;
你的 儿子们 有 胜利 在 这 大厅 的 状态 ；

你的子孙在国家殿堂中取得了胜利；

['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [geɪn] ,
Hamilton and Douglas were the first to gain ,
汉密尔顿 和 道格拉斯 是 这 第一的 到 获得 ，

汉密尔顿和道格拉斯是第一批获得该奖项的人。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [greɪt] ,
With lightning eye and tongue of thunder great ,
和 闪电 眼睛 和 舌头 的 雷 伟大的 ，

拥有闪电般的眼睛和雷霆般的舌头，

[ðə; ði] ['sɪvɪk] [liːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪ'lʌstriəs] [treɪn] .
The civic lead of thy illustrious train .
这 公民 带领 的 你的 杰出 火车 .

你那支杰出列车的公民领袖。

[nekst] [bruːs] [ænd; ənd] ['revlz] , [ˌsenə'tɔːriəl] [tweɪn] ;
Next Bruce and Revels , senatorial twain ;
下一个 布鲁斯 和 狂欢 ， 参议员 马克·吐温 ；

接下来是布鲁斯和雷维尔斯，两位参议员；

[dʒɒn] [lɪntʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lait] ,
John Lynch and Small emit a brilliant light ,
约翰 林奇 和 小的 发射 一个 杰出的 光 ，

John Lynch 和 Small 散发出耀眼的光芒，

[ænd; ənd] ['læŋstən] , ['pɪntʃˌbæk] , ['tʃiːθəm] [ɔːl] [rɪ'meɪn] ;
And Langston , Pinchback , Cheatham all remain ;
和 兰斯顿 ， 捏背 ， 奇瑟姆 全部 保持 ；

兰斯顿、平奇贝克、奇瑟姆都还留了下来；

[wɪð] ['dɑːnsɪ] , ['vɜːrnən] , ['ændəsn] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
With Dancy , Vernon , Anderson , and White ,
和 丹西 ， 弗农 ， 安德森 ， 和 白色的 ，

与丹西、弗农、安德森和怀特一起，

[lɪɑːŋ] ['wɪljəmz] , ['liːɒŋ] , ['terəl] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] " ['sɪvɪk] [raɪt] .
Liang Williams , Lyons , Terrell stand for " Civic Right .
梁 威廉姆斯 ， 莱昂斯 ， 特雷尔 站立 为了 " 市民 正确的 .

梁威廉姆斯、莱昂斯、特雷尔代表“公民权利”。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

“十三

[ɪn] ['saɪənsɪz] [relm] [wɪð] ['bænɪkər] [wiː; wi] [stɑːt] ,
In science's realm with Banneker we start ,
在 科学的 领域 和 班尼克 我们 开始 ，

在班纳克的带领下，我们从科学领域开始。

[ðen] [riːd] [ɒn] - [ɪm'bleɪznd] [wɔːl] :
Then read on Medicae's emblazoned wall :
然后 读 在 - 饰有 墙 :

然后继续阅读Medicae墙上醒目的文字：

" [dæn] ['wɪljəmz] [hɪə(r)] [fɜːst] [stɪtʃt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] !
" Dan Williams here first stitched the human heart !
" 担 威廉姆斯 这里 第一的 缝合 这 人类 心 !

"丹·威廉姆斯是第一个缝合人类心脏的人！"

" [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['kɜːtis] , [bɔɪd] , [ænd; ənd] [hɔːl] .
" Close by the names of Curtis , Boyd , and Hall .
" 关闭 经过 这 姓名 的 柯蒂斯 , 博伊德 , 和 大厅 .

"紧邻柯蒂斯、博伊德和霍尔的名字。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] - [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn'vɛnʃənz] [kɔːl] ,
But others list'd and heard Invention's call ,
但 其他的 - 和 听到 发明的 称呼 ,

但其他人则听从了发明家的召唤，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
In all its sweetness of the days of yore ,
在 全部 它是 甜味 的 这 天 的 昔时 ,

沉浸在昔日美好时光中，

[ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɔːmən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
And Woods , the greatest foreman of them all ,
和 伍兹 , 这 最 领班 的 他们 全部 ,

而伍兹，则是所有工头中最伟大的一个。

[ʃaʊts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔː(r)] :
Shouts on his voyage with Black and Baltimore :
喊叫 在 他的 航程 和 黑色的 和 巴尔的摩 :

Shockes 在他与 Black 和 Baltimore 的航行中呐喊：

" [wiː; wi] [kʌm] !
" We come !
" 我们 来 !

我们来了！

[wiː; wi] [kʌm] !
we come !
我们 来 !

我们来了！

[gʊd] [deɪm] , [ðaɪ] ['riːdʒən] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] !
good Dame , thy region to explore !
好的 贵妇人 , 你的 地区 到 探索 !

好女士，这片区域值得探索！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 069]
" [页 -]

[第 069 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

" [ai] , [tuː] , " [sed] - ['moʊniə] ['luːɪs] , " [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] !
" I , too , " said ' Monia Lewis , " can make a man !
" 我 , 也 , " 说 - 莫妮亚 刘易斯 , " 能 制作 一个 男人 !

"我，"莫妮亚·刘易斯说，"也能造就一个男人！"

" [ðen] [məʊld] - [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɪð] [məʊst] [ɑː'tɪstɪk] [iːz] —
" Then mould ' his form with most artistic ease —
" 然后 模具 - 他的 形式 和 最多 艺术 舒适 —

然后以最轻松的艺术手法塑造他的形态——

[bʌt; bət][ɔːl] [iː'əʊliən] [streɪnz] [blaɪnd] [tɒm] [kʊd; kəd][skæn] ,
But all aeolian strains Blind Tom could scan ,
但 全部 风力 菌株 瞎的 汤姆 可以 扫描 ,
但盲人汤姆可以扫描到所有风成植物的种类。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [siː] [briːz]
And play as softly as the South Sea breeze
和 玩 作为 轻轻 作为 这 南 海 微风
像南海微风般轻柔地演奏

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maɪnə(r)] [kiːz] !
Upon his major and his minor keys !
之上 他的 主要的 和 他的 次要的 钥匙 !
在他的大调和小调之上！

[gʊd] ['dʌgləs] ['dʒentli] [weiks] [ðə; ði][ˌvaɪ.ə'lɪnz] [sɒŋ] ,
Good Douglas gently wakes the violin's song ,
好的 道格拉斯 轻轻地 醒来 这 小提琴的 歌曲 ,
善良的道格拉斯轻轻唤醒了小提琴的琴声，

[ænd; ənd] [waɪt] [liːdz] [həʊm] [ðə; ði] ['zefə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ;
And White leads home the zephyrs from the seas ;
和 白色的 线索 家 这 微风 从 这 海域 ;
而怀特则引领着来自海洋的微风回家；

[waɪl] ['kəʊlərɪdʒ] - ['teɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɑːt] [mɔː(r)] [strɒŋ]
While Coleridge - Taylor with an art more strong
尽管 柯尔律治 - 泰勒 和 一个 艺术 更多的 强的
而柯勒律治-泰勒的艺术则更为强烈

[fʊl] [faindz][ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv] [deɪm] ['neɪtʃərz] ['vespə(r)] [sɒŋ] !
Full finds the key - note of Dame Nature's vesper song !
满的 发现 这 钥匙 - 笔记 的 贵妇人 自然的 黄昏 歌曲 !
Full 找到了大自然女神晚祷歌的主旋律！

['ɛks'viː]
XV
十五
十五

[ɪf] ['ʃeɪdi] [nuk] [ɪn] - [relm] [ðeɪ] [tʃuːz] ,
If shady nooks in Poesy's realm they choose ,
如果 阴凉 角落 在 - 领域 他们 选择 ,
如果他们选择诗歌世界中那些阴暗的角落，

[ɔː(r)][bɑːrks][tuː; tə][drɪft][ðə; ði] [smuːð] , [prə'zeɪɪk] [striːm] ,
Or barks to drift the smooth , prosaic stream ,
或者 树皮 到 漂移 这 光滑的 , 平淡无奇 溪流 ,
或者像狗吠一样，顺着平静、平淡的溪流漂流。

[ðeə(r)] ['fɪlis] [held] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði][mjuːz] ,
There Phillis held communion with the Muse ,
那里 菲利斯 握住 圣餐 和 这 沉思 ,
在那里，菲利斯与缪斯女神进行了交流。

[ænd; ənd] ['tʃɛsˌnʌt] [wəʊk] [ðə; ði] " ['kɜːn(ə)l] " [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] !
And Chesnutt woke the " Colonel " from his dream !
和 切斯纳特 觉醒 这 " 上校 " 从 他的 梦 !
切斯纳特把"上校"从梦中唤醒了！

[mæks]['bɑːbə(r)] , ['tɒmpsn] , [nɒks] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [biːm] ;
Max Barber , Thompson , Knox and Fortune beam ;
最大限度 理发师 , 汤普森 , 诺克斯 和 财富 光束 ;
马克斯·巴伯、汤普森、诺克斯和福琼光束；

[greɪt] ['breɪθˌweɪt] [skeɪlz] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['maʊntən] ['haɪts] ,
Great Braithwaite scales the classic mountain heights ,
伟大的 布雷思韦特 秤 这 经典的 山 高度 ,

大布雷斯韦特山攀登至经典的山峰高度，

[ænd; ənd] ['kuːpə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] [lait] , [wɪl] [gliːm] ;
And Cooper , like a beacon light , will gleam ;
和 库珀 , 喜欢 一个 信标 光 , 将要 闪耀 ;

而库珀，就像一盏指路明灯，将熠熠生辉；

[waɪl] ['dʌnbɑː(r)] , [sʌn] - [laɪk] , [ʃedz] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [laɪts]
While Dunbar , sun - like , sheds his holy lights
尽管 邓巴 , 太阳 - 喜欢 , 棚屋 他的 圣 灯

邓巴如同太阳一般，散发出神圣的光芒。

[ɪn] ['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['səʊlə(r)] ['sætlˌlaɪts] !
In dazzling splendor on his solar satellites !
在 耀眼的 辉煌 在 他的 太阳的 卫星 !

在他的太阳卫星上，他展现出令人眼花缭乱的辉煌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 070]
[页 -]

[第 070 页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðiːz] ['brɪliənt] [nems] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [feɪd] [ə'weɪ] :
These brilliant names shall never fade away :
这些 杰出的 姓名 将 绝不 褪色 离开 :

这些辉煌的名字将永垂不朽：

[ɪm'bleɪznd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Emblazoned in the sacred Hall of Fame ,
饰有 在 这 神圣 大厅 的 名声 ,

镌刻于神圣的名人堂之上，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [dɔːn] [ðæt] ['daɪəfʊl] [deɪ] ,
They shall remain till dawns that direful Day ,
他们 将 保持 直到 黎明 那 雒 天 ,

他们将一直待到那可怕日子黎明到来之时。

[ðə; ði] ['vælɪd] [siːl] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [neɪm] .
The valid seal beneath thy sacred name .
这 有效的 海豹 下面 你的 神圣 姓名 .

你神圣名字下方的有效印章。

[deft] ['tænə(r)] , ['ɑːtɪst] , ['evə(r)] ['bleɪzɪŋ] [fleɪm] ,
Deft Tanner , artist , ever blazing flame ,
麻利 皮匠 , 艺术家 , 曾经 炽烈 火焰 ,

德夫特·坦纳，艺术家，永不熄灭的火焰，

[wɪð] ['pɪkənz] , [bruːs] [ænd; ənd] [lɒk] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [del] ,
With Pickens , Bruce and Locke of classic dell ,
和 皮肯斯 , 布鲁斯 和 洛克 的 经典的 戴尔 ,

与皮肯斯、布鲁斯和洛克一起，经典戴尔

[əʊld] [truːθ] [ænd; ənd] ['hɑːpə(r)] , [jeɪts] [ænd; ənd] ['rʌfɪn] [keɪm] ,
Old Truth and Harper , Yates and Ruffin came ,
老的 真相 和 哈珀 , 耶茨 和 鲁芬 来了 ,

老特鲁斯和哈珀、耶茨和拉芬来了，

[ænd; ənd]['wɔːkə(r)] , ['terəl] , ['wɪljəmz] , [nəʊn] [səʊ] [wel]
And Walker , Terrell , Williams , known so well
和 沃克 , 特雷尔 , 威廉姆斯 , 已知 所以 出色地

还有沃克、特雷尔、威廉姆斯，他们都非常有名。

[lɒŋ] [eə(r)] [mə'riː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['hɔːri] [wɜːld] [tuː; tə] [spel] !
Long ere Marie had taught the hoary world to spell !
长的 埃雷 玛丽 有 教授 这 苍老 世界 到 拼写 !

很久以前，玛丽就教会了古老的世界拼写！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['skɑːbrə] [raɪts] [ðə; ði] ['klæsɪk] [griːk] ;
The learned Scarborough writes the classic Greek ;
这 学习 斯卡伯勒 写 这 经典的 希腊语 ;

博学的斯卡伯勒撰写古典希腊语；

[diːn] ['mɪlə(r)] [θɪŋks] [ɪn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [kəʊld] ;
Dean Miller thinks in calculations cold ;
院长 磨坊主 思考 在 计算 寒冷的 ;

迪恩·米勒的思维方式是冷酷的计算；

[waɪl] ['kɑːgmən] [raɪts] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːk] ,
While Cogman writes the annals of the meek ,
尽管 科格曼 写 这 志 的 这 温顺 ,

科格曼书写的是温顺者的编年史，

[djuː'bwɑː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] !
DuBois reveals the secrets of the Soul !
杜波依斯 揭示 这 秘密 的 这 灵魂 !

杜波依斯揭示了灵魂的秘密！

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ɪn] ['lɛtəz] ['gɪldɪd] [gəʊld] :
But all shall read in letters gilded gold :
但 全部 将 读 在 信件 镀金 金子 :

但所有人都将读到镀金的文字：

" [huː] ['tiːtʃɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [hændz] , [hæz; həz] [wʌn]
" Who teaches head and heart and hands , has won
" WHO 教导 头 和 心 和 双手 , 有 韩元

“既教导头脑、心灵又教导双手的人，就赢了。”

[ðə; ði] ['praɪsləs] [buːn] , [ðə; ði] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊl] ,
The priceless boon , the guerdon of the goal ,
这 无价 恩惠 , 这 格尔登 的 这 目标 ,

无价之宝，目标的奖赏，

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [djuː] [ðaɪ] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [sʌn] ,
The portion due thy most illustrious son ,
这 部分 到期的 你的 最多 杰出 儿子 ,

你最杰出的儿子应得的那份，

[tʌskəgiːz] [sɪə(r)] [ænd; ənd] [seɪdʒ] , [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] !
Tuskegee's seer and sage , the noble Washington !
塔斯基吉大学的 先知 和 圣人 , 这 高贵 华盛顿 !

塔斯基吉的先知和智者，高贵的华盛顿！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 071]
" [页 -]

[第 071 页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðaɪ] [sɔːŋz] [ɪn'spaɪə(r)][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] ,
Thy songs inspire and cheer the human soul ,
你的 歌曲 启发 和 欢呼 这 人类 灵魂 ，

你的歌声激励和鼓舞着人类的灵魂，

[stɪl] ['plɒdɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [bjuːləz] [veɪl] ;
Still plodding forth in search of Beulah's vale ;
仍然 缓慢地 前进 在 搜索 的 比尤拉的 谷 ；

仍在艰难跋涉，寻找比尤拉谷；

[liːd] ['wʌndərɪŋ] [læmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maːstəz] [fəʊld] ,
Lead wondering lambs into the Master's fold ,
带领 好奇 羔羊 进入 这 硕士学位 折叠 ，

引领迷途的羔羊进入主人的羊圈，

[wen] ['flɔːrə] - [nəʊts] [fɑː(r)] [fləʊt] [ðə; ði] [geɪl] !
When Flora Burgeon's notes far float the gale !
什么时候 弗洛拉 - 笔记 远的 漂浮 这 大风 ！

当弗洛拉·伯根的笔记随风飘荡！

[ðəʊ] ['pætɪ] [braʊn] [wiː; wi] [laʊd] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] [heɪl] ,
Though Patti Brown we loud applaud and hail ,
尽管 帕蒂 棕色的 我们 大声 鼓掌 和 冰雹 ，

虽然我们热烈鼓掌并称赞帕蒂·布朗，

[ænd; ənd] [hækliːz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ɪn] ['evri] [lænd] , —
And Hackley's voice is heard in every land , —
和 哈克利 嗓音 是 听到 在 每一个 土地 ， —

哈克利的声音响彻世界各地——

[blæk] ['pætɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['kwiːnli] ['naɪtɪŋgeɪl]
Black Patti is the queenly nightingale
黑色的 帕蒂 是 这 女王般的 夜莺

黑帕蒂是高贵的夜莺

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɪŋɪŋ] [stænd]
That leads the chorus , as they singing stand
那 线索 这 合唱 ， 作为 他们 歌唱 站立

这引出了合唱，他们唱着“站立”。

[æz; əz] ['mɪriəm] [stʊd] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['prɒmɪst] [lænd] !
As Miriam stood , to sing thee to the " Promised Land !
作为 米里亚姆 站立 ， 到 唱歌 你 到 这 " 承诺 土地 ！

米利暗站着，为你歌唱“应许之地！”

" [ˌɛksˌaɪˈɛks]
" XIX
" 十九

十九

[ai] [siː] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['mændeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,
I see the Prophet's mandate to the land ,
我 看 这 先知的 授权 到 这 土地 ，

我看到了先知对这片土地的使命，

[ɪn] ['gəʊldən] ['lɛtəz] - [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] :
In golden letters glit'ring in the sky :
在 金的 信件 - 在 这 天空 ：

金色的字母在天空中闪耀：

" [feə(r)][ˌiːθi'əʊpiə][ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" Fair Ethiopia shall stretch forth her hand ,
" 公平的 埃塞俄比亚 将 拉紧 前进 她 手 ,

美丽的埃塞俄比亚将伸出她的手，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [sweɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [lɒŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [daɪ] !
Her sons shall sway the earth long ere they die !
她 儿子们 将 摇摆 这 地球 长的 埃雷 他们 死 !

她的儿子们将在逝世之前长久统治世界！

" [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] [flai] ,
" As swift as lightnings with the storm - clouds fly ,
" 作为 迅速 作为 闪电 和 这 风暴 - 云 飞 ,

"像闪电般迅疾地穿过暴风云，

[tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [pɑːθ] [sə'lestiəl] [fiːt] [hæv; həv] [trɒd] :
To light the path celestial feet have trod :
到 光 这 小路 天体 脚 有 践踏 :

照亮天界足迹所走过的道路：

[səʊ] [biː; bi] [ðaɪ] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [relmz] [ɒn] [haɪ] ,
So be thy soaring to the realms on high ,
所以 是 你的 翱翔 到 这 领域 在 高的 ,

愿你翱翔于高天之境，

[wen] ['mɔːt(ə)l] [fiːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [tred] [ðɪs] [sɒd] ,
When mortal feet no more shall tread this sod ,
什么时候 凡人 脚 不 更多的 将 踏 这 草皮 ,

当凡人的脚步不再踏过这片土地，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] [wɪŋz] [ɪts] ['həʊmwəd] [flaɪt] [tuː; tə] [gɒd] !
And thy holy spirit wings its homeward flight to God !
和 你的 圣 精神 翅膀 它是 回家 航班 到 上帝 !

愿你的圣灵展翅飞向神！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 072]
[页 -]

[第 072 页]

[tuː; tə] [dʒeɪ] . [es] . [biː] .
TO J . S . B .
到 J . S . B .

致 JSB

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sembə(r)] 25th , - , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] - ['træv(ə)l] .
On seeing her December 25th , 1904 , after two years ' travel .
在 看到 她 十二月 25th , - , 后 二 年 - 旅行 .

1904 年 12 月 25 日，经过两年的旅行，终于见到了她。

[teɪk] , [feə(r)] [meɪd] , [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz]
Take , fair maid , these simple lines
拿 , 公平的 女佣 , 这些 简单的 线条

美丽的姑娘，请收下这些简单的诗句。

[frɒm; frəm] [maɪ] [pen] ;
From my pen ;
从 我的 笔 ;

出自我的笔下；

[θɪŋk] [ɒv; əv] - [niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
Think of strollings ' neath the pines ,
思考 的 漫步 - 下方 这 松树 ,

想象一下在松树下漫步的情景，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] —
Which have been —
哪个 有 到过 —

哪些是——

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz]
Long and lonesome were the days
长的 和 寂寞 是 这 天

那些日子漫长而孤独。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] ,
We were apart ,
我们 是 除 ,

我们分开了，

[bʌt; bət] [meɪ] [lʌv] , [naʊ] , [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪz] , —
But may Love , now , have her sways , —
但 可能 爱 , 现在 , 有 她 摇摆 , —

但愿爱，此刻能够主宰一切，——

[baɪnd] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] !
Bind heart to heart !
绑定 心 到 心 !

心心相印！

['or] [meɪn] [tuː; tə] [aɪl] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [lænd]
O'er main to isle and back to land
超过 主要的 到 小岛 和 后退 到 土地

横渡主路到岛屿，再返回陆地

[hæv; həv] [ai] [biːn] ;
Have I been ;
有 我 到过 ;

我是否曾是?

[bɪ'held] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
Beheld on either hand
观看 在 任何一个 手

两手皆可看见

[ə; eɪ] ['meɪdn] [kwiːn] :
A maiden queen :
一个 少女 女王 :

一位未成年的女王：

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪð] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑːms]
But none with captivating charms
但 没有任何 和 引人入胜 魅力

但没有一个拥有迷人的魅力

[laɪk] [ðaɪn] ;
Like thine ;
喜欢 你的 ;

就像你的一样；

[nʌn] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
None to nestle in her arms ,
没有任何 到 雀巢 在 她 武器 ,

没有一个可以依偎在她怀里的人，

[lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] !
Love of mine !
爱 的 矿 !

我的挚爱！

[tʃɑːms] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [gɒd] [geɪv]
Charms unto thee God gave
魅力 到 你 上帝 给予

神赐予你的护身符

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [straɪf] ;
To banish strife ;
到 放逐 冲突 ;

消除纷争；

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [seɪv]
To glorify and save
到 荣耀 和 节省

为了荣耀和拯救

[wʌn] [swiːt] [laɪf] —
One sweet life —
一 甜的 生活 —

甜蜜的一生——

[teɪk] [ðɪs] , [dɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt]
Take this , dear , before we part
拿 这 , 亲爱的 , 前 我们 部分

亲爱的，临别前请收下这个。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [blɪs] ;
From this bliss ;
从 这 极乐 ;

从这种幸福中；

- [tɪz] [bʌt; bət] [lʌv] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] ,
' Tis but love flowing from my heart ,
- 的 但 爱 流动 从 我的 心 ,

那只是我心中流淌的爱，

[ðaɪn] [tuː; tə] [kɪs] !
Thine to kiss !
瘦 到 吻 !

你的吻！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 073]
[页 -]

[第 073 页]

[ðə; ði] ['meɪərz] [rɪŋ]
THE MAYOR'S RING
这 市长的 戒指

市长的戒指

[ai][həʊld][ə; eɪ]['təʊkən][ɪn][maɪ][hænd] ,
I hold a token in my hand ,
我 抓住 一个 令牌 在 我的 手 ,

我手里拿着一个信物，

[ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [θɪŋ] ;
A very tiny thing ;
一个 非常 微小的 事物 ;

一件非常小的东西；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['gəʊldən][bænd]
And yet within its golden band
和 然而 之内 它是 金的 乐队

然而，在其金色的范围内

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [klɪŋ] .
A thousand memories cling .
一个 千 回忆 黏着 .

千百段回忆萦绕心头。

[aɪ] ! [θraɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [klɪŋ]
Aye ! thrice ten thousand memories cling
是的 ! 三次 十 千 回忆 黏着

是啊！三万个回忆萦绕心头。

[ɒv; əv] ['sɪgnəl] ['vɪktəriz] [wʌn] ,
Of signal victories won ,
的 信号 胜利 韩元 ,

在取得的重大胜利中，

[ɪn'ʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ,
Enshrined within this little ring ,
奉为圭臬 之内 这 小的 戒指 ,

被珍藏在这枚小戒指之中，

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['djuːti] [dʌn] .
Reward of duty done .
报酬 的 责任 完毕 .

完成任务的奖励。

[ai] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['təʊkən] [praɪz] ,
I ever shall this token prize ,
我 曾经 将 这 令牌 奖 ,

我将永远珍藏这份象征性的奖赏。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [truː] [greɪs] —
And wear it with true grace —
和 穿 它 和 真的 优雅 —

并以真正的优雅姿态佩戴它——

[ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [baɪndz] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [taɪz]
The tie that binds the kindred ties
这 领带 那 结合 这 亲属 领带

维系亲属关系的纽带

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] [reɪs] [tuː; tə] [reɪs] .
Of friendship race to race .
的 友谊 种族 到 种族 .

友谊的赛跑。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː(r)] [fʊl] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And when I soar full through the skies ,
和 什么时候 我 翱翔 满的 通过 这 天空 ,

当我翱翔于天际之时，

[jet] ['evə(r)] [wɪl] [ai] [klɪŋ]
Yet ever will I cling
然而 曾经 将要 我 黏着

但我将永远坚持

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pærədaɪs]
Within the gates of Paradise
之内 这 大门 的 天堂

在天堂之门内

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] !
This sacred little ring !
这 神圣 小的 戒指 !

这枚神圣的小戒指！

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
WHAT'S THE USE ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[əʊ] ! [wɒt] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ,
Oh ! What is living but moving about ,
哦 ! 什么 是 活的 但 移动 关于 ,

哦！活着不就是四处走动吗?

[bɔɪd] [ʌp] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [baɪ] [daʊt] ?
Buoyed up with hope and crushed down by doubt ?
振奋 向上 和 希望 和 碎 向下 经过 怀疑 ?

是满怀希望又被疑虑击垮?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [breθ] [wiː; wi] [hɑːp] [ɒn] [æz; əz] [laɪf] ?
What is the draught of breath we harp on as life ?
什么 是 这 草稿 的 气息 我们 竖琴 在 作为 生活 ?

我们口中反复提及的生命之息，究竟是什么?

[nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪp] [ɒv; əv] [piːs] , [ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [straɪf] —
Naught but a sip of peace , a cup full of strife —
零 但 一个 啜饮 的 和平 , 一个 杯子 满的 的 冲突 —

一小口和平，满杯纷争——

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈaʊə(r)] [həʊm] , " [swiːt] [həʊm] " ?
What is the place we call our home , " sweet home " ?
什么 是 这 地方 我们 称呼 我们的 家 , " 甜的 家 " ?

我们称之为“家”的“甜蜜的家”究竟是什么样的地方?

[nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spæn] [ɒv; əv] [speɪs] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [rəʊm] :
Naught but a span of space where one may roam :
零 但 一个 跨度 的 空间 在哪里 一 可能 漫游 :

只不过是一片可以漫游的空间而已:

[naɪts] [ˈpɪtʃi] [ˈkɔːnə(r)] ; [ə; eɪ] [hɑːd] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ;
Night's pitchy corner ; a hard crust of bread ;
夜晚 音调 角落 ; 一个 难的 地壳 的 面包 ;

夜色漆黑的角落；硬邦邦的面包皮;

[kɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːb(ə)l] [lɪmz] , [ˈpɪləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] —
Cot for your feeble limbs , pillow your head —
婴儿床 为了 你的 微弱 四肢 , 枕头 你的 头 —

给你的弱小四肢放上一张床，给你的头枕上一个枕头——

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Now , what is loving but acting a fool ?
现在 , 什么 是 爱 但 表演 一个 傻子 ?

爱不就是装傻吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kwɪtɪŋ] ? — [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] :
And what is quitting ? — Producing a rule :
和 什么 是 辞职 ? — 生产 一个 规则 :

那么，什么是退出？——制定规则：

[breɪk] [ʃɔːt] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [dæn] ['kjuːpɪdz] [swɪft] [dɑːt] ,
Break short the flight of Dan Cupid's swift dart ,
休息 短的 这 航班 的 担 丘比特的 迅速 镖 ,

打断丹·丘比特迅捷飞镖的飞行，

[eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] !
Aimed at the core of an innocent heart !
旨在 在 这 核 的 一个 清白的 心 !

直击纯真心灵的深处！

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 075]
[页 -]

[第 075 页]

[seɪ] , [wɒt] [ɪz] ['mæriɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
Say , what is marrying but getting in trouble ?
说 , 什么 是 结婚 但 获得 在 麻烦 ?

结婚不就是惹麻烦吗？

['traɪflɪŋ] - [wei] [dʒɔɪ] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ?
Trifling ' way joy while your sorrow is double ?
琐事 - 方式 喜悦 尽管 你的 悲哀 是 双倍的 ?

微不足道的快乐，却让你的悲伤加倍？

[wɒt] , [ðen] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [maɪ] [frend] , ['ɑːftə(r)] [juːv] [wed] ?
What , then , is your state my friend , after you've wed ?
什么 , 然后 , 是 你的 状态 我的 朋友 , 后 你已经 结婚 ?

那么，我的朋友，你结婚之后，你的状态会是怎样的呢？

[nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [ɒv; əv] [rɒθ] [pɔː] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
Naught but a vial of wrath poured upon your head !
零 但 一个 小瓶 的 愤怒 倾倒 之上 你的 头 !

简直就是把一瓶愤怒的液体浇在了你的头上！

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
What's the use ?
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[ɑː] ! [wɒt] [ɪz] ['bætʃɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ;
Ah ! what is batching but living a man ;
啊 ! 什么 是 批量处理 但 活的 一个 男人 ;

啊！批量处理不就是过一种男人的生活吗？

['spɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] — [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæn] ?
Sporting and sleeping — just running his plan ?
体育 和 睡眠 — 只是 跑步 他的 计划 ?

运动和睡觉——他只是在执行他的计划吗？

[kʌm] [wen] [hiːz] ['redi] , [ænd; ənd] [gəʊ] [wen] [hiː; hi] [pliːz] —
Come when he's ready , and go when he please —
来 什么时候 他是 准备好 , 和 去 什么时候 他 请 —

他想来就来，想走就走——

[breɪnz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][æt; ət] [iːz] —
Brain's full of joy , his heart is at ease —
大脑的 满的 的 喜悦 , 他的 心 是 在 舒适 —

大脑一片欢腾，内心一片平静——

[siː] , [ðæts] [ðə; ði][juːz] !
See , that's the use !
看 , 那就是 这 使用 !

你看，这就是它的用途!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 076]
[页 -]

[第 076 页]

[əʊ] [gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem ˈiː] [ɪn] [skuːl] ?
O GOD , WILT THOU HELP ME IN SCHOOL ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，你愿意在学校帮助我吗?

[ɒn] [ˈsætədeɪ] , [mɑːtʃ] [wʌn] , - ,
On Saturday , March 1 , 1902 ,
在 周六 , 行进 1 , - ,

1902年3月1日，星期六，

[ai] [left] [ˈælˌkɔːrn] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɜːn] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] - - - .
I left Alcorn and went home in order to earn money enough to defray my expenses for the year 1902 - 03 .
我 左边 阿尔科恩 和 去 家 在 命令 到 赚 钱 足够的 到 支付 我的 开支 为了 这 年 - - - .

我离开阿尔康，回到家乡，以便挣钱来支付 1902-03 年的开销。

[ai] [bɪˈgæn] [wɜːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [riːtʃ] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈleɪbəd] [ɒn] [ˈfɑːðərz] [fɑːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] [dʒuːn] , - .
I began work as soon as I reached home and labored on father's farm until the last week in June , 1902 .
我 开始 工作 作为 很快 作为 我 达到 家 和 辛勤劳作 在 父亲的 农场 直到 这 最后的 星期 在 六月 , - .

我一到家就开始工作，在父亲的农场里辛勤劳作，直到 1902 年 6 月的最后一周。

[ai] [hæd; həd] [siːn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] [bʌt; bət] [dɪsˈhɑːtnɪŋ] [ˈfeɪljə(r)] .
I had seen by that time that there was nothing to be realized from that source but disheartening failure .
我 有 已见 经过 那 时间 那 那里 曾是 没有什么 到 是 已实现 从 那 来源 但 令人沮丧 失败 .

那时我已经明白，从那个方向除了令人沮丧的失败之外，什么也得不到。

[ai] [ðen] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ˈeɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [ˈzaɪən] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , " [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [rev] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ˈædəmz] ,
I then acted as agent for the " Zion Record , " published by Rev . R . A . Adams ,
我 然后 行动 作为 代理人 为了 这 " 锡安 记录 , " 已发布 经过 牧师 . 拉 . 一个 . 亚当斯 ,

随后，我担任了由R.A.亚当斯牧师出版的《锡安记录报》的代理人。

- [ˌes ˈtiː] . [ˈkæθ(ə)rɪn] [striːt] , [ˈnætʃɪz] , [mɪs] . , [ʌnˈtɪl] [ˈɔːgəst] - , - .
39 St . Catherine Street , Natchez , Miss . , until August 20 , 1902 .
- 英石 . 凯瑟琳 街道 , 纳奇兹 , 错过 . , 直到 八月 - , - .

1902 年 8 月 20 日之前，地址为密西西比州纳奇兹市圣凯瑟琳街 39 号。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːmətri] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] [æt; ət] ['æl,kɔːrn] ,
Knowing that there was a dormitory to be built for girls at Alcorn ,
会心 那 那里 曾是 一个 宿舍 到 是 建造 为了 女孩们 在 阿尔科恩 ,

得知阿尔康学院要为女生建造宿舍，

[ai] [went] [ðeə(r)] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [wɜːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [wen] [skuːl] ['əʊpənd] .
I went there , hoping to get work and to be there when school opened .
我 去 那里 , 希望 到 得到 工作 和 到 是 那里 什么时候 学校 打开 .

我去那里是希望能找到工作，并在学校开学时到校。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [ai] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ɪm'plɔɪmənt] .
On arriving , I failed to get employment .
在 抵达 , 我 失败的 到 得到 就业 .

到达目的地后，我没能找到工作。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] .
I had no money .
我 有 不 钱 .

我当时身无分文。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [hɔːl] [wɒz; wəz] [rʌn] [baɪ] [bɔɪz] [huː] [steɪd] ['əʊvə(r)] ['sʌmə(r)] .
The Boarding Hall was run by boys who stayed over summer .
这 登机 大厅 曾是 跑步 经过 男孩们 WHO 入住 超过 夏天 .

寄宿学校由暑假期间留校的男生管理。

['faɪndɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [,ʌnɪm'plɔɪd] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [,em 'iː] [teɪk] [miːlz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Finding I was unemployed , they refused to let me take meals with them .
寻找 我 曾是 失业 , 他们 拒绝 到 让 我 拿 餐 和 他们 .

他们发现我失业后，就拒绝让我和他们一起吃饭。

[ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] — ['frendləs] [ænd; ənd] ['penɪləs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]
There I was — friendless and penniless — without a bite of bread and
那里 我 曾是 — 没有朋友 和 身无分文 — 没有 一个 咬 的 面包 和
['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
nowhere to lay my head .
无处 到 躺 我的 头 .

我当时孤身一人，身无分文，连一口面包都没有，也没有地方可以睡觉。

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [wʊlf] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] ,
To drive the wolf of starvation away and to keep from being devoured ,
到 驾驶 这 狼 的 饥饿 离开 和 到 保持 从 存在 吞噬 ,

为了驱赶饥饿之狼，避免被其吞噬，

[ai] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [wɪð] ['prezɪdənt] [lə'niə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
I made arrangements with President Lanier to cut wood for something to eat ,
我 制成 安排 和 总统 拉尼尔 到 切 木头 为了 某物 到 吃 ,

我与拉尼尔总统约定砍柴做点吃的。

[ʌn'tɪl] [skuːl] ['əʊpənd] [sept] . [,tuː'tuː] , - .
until school opened Sept . 2 , 1902 .
直到 学校 打开 九月 . 2 , - .

直到 1902 年 9 月 2 日学校开学。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 077]
[页 -]

[第 077 页]

[wen] [sku:l] ['əʊpənd] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [met] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ðə; ði]
When school opened , the Faculty met the first day and distributed the
什么时候 学校 打开 ， 这 学院 遇见 这 第一的 天 和 分布式 这
[pə'zɪʃnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elidʒəbl] .
positions to the eligibles .
职位 到 这 符合资格者 .

学校开学第一天，教职工就召开会议，将职位分配给了符合条件的人员。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [fɜ:st] [mi:l] ,
On going down to the Hall to take my first meal ,
在 去 向下 到 这 大厅 到 拿 我的 第一的 一顿饭 ，

我下楼去大厅吃第一顿饭时，

[tu:; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [ai] [faʊnd] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [ɐw'ɔ:dɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weɪtə(r)] .
to my surprise I found I had been awarded the position of waiter .
到 我的 惊喜 我 成立 我 有 到过 获奖 这 位置 的 服务员 .

令我惊讶的是，我发现自己被安排担任服务员一职。

[tu:; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] ,
To hold a position , or even remain on the Campus ,
到 抓住 一个 位置 ， 或者 甚至 保持 在 这 校园 ，

要保住职位，甚至要留在校园里，

[wʌn] [mʌst; məst] [mə'trɪkjuleɪt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [sku:l] [stɑ:rts] , [ɪf] [ðeə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
one must matriculate within three days after school starts , if there when it
一 必须 录取 之内 三 天 后 学校 开始 ，如果 那里 什么时候 它
['əupənz] ,
opens ,
打开 ，

如果学校开学时学生就在那里，则必须在开学后三天内办理入学手续。

[ɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [ə'raivz] , [ɪf] [nɒt] .
or after he arrives , if not .
或者 后 他 到达 ，如果 不是 .

或者等他到了之后，如果不是这样的话。

[ai] [ðen] [rəʊt] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məˌtrɪkju'leɪʃn] [fi:] ($13) , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['leɪbəd] [ðeə(r)]
I then wrote home for the matriculation fee ($13) , as I had labored there
我 然后 写道 家 为了 这 入学 费用 ($13) ， 作为 我 有 辛勤劳作 那里
[ɔ:l] ['sʌmə(r)] .
all summer .
全部 夏天 .

然后我写信回家缴纳入学费用（13美元），因为我整个夏天都在那里打工。

[æz; əz] [ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [si:ld] [maɪ] ['destəni] [wɒz; wəz] [si:ld] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
As that letter was sealed my destiny was sealed in it .
作为 那 信 曾是 密封 我的 命运 曾是 密封 在 它 .

那封信封上的那一刻，我的命运也随之被封存了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [hɔ:l] [maɪ] ['æŋkə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] ; [jes] ,
It was one that hauled my anchor of hope ; yes ,
它 曾是 一 那 拖拽 我的 锚 的 希望 ； 是的 ，

它让我失去了希望的锚；是的。

[wʌn] [tu:; tə] [brɪŋ] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [sək'ses] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [glu:m]
one to bring glad tidings of great joy and crowning success , or the gloom
一 到 带来 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 和 加冕 成功 ， 或者 这 愁云
[ɒv; əv] [dɪ'zɑ:strəs] ['feɪljə(r)] .
of disastrous failure .
的 灾难性的 失败 .

一个带来巨大的喜悦和辉煌的成功，另一个带来灾难性的失败。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] [maɪ] [həʊp] [siːld] , [ai] [rəʊt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn] [heɪst] !
Thus , having my hope sealed , I wrote across it " In Haste !
因此 , 拥有 我的 希望 密封 , 我 写道 穿过 它 " 在 匆忙 !

于是，我的希望被封存了，我在上面写道：“匆忙地！

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['reɪni] [wʌn] .
" The night of its return was a dark , rainy one .
" 这 夜晚 的 它是 返回 曾是 一个 黑暗的 , 下雨 一 .

“它返回的那晚，天色阴沉，下着雨。”

[æz; əz] [ɔːl] [sæt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [sɪns] [ðə; ði] [njuː] ['seʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
As all sat discussing different events that had transpired since the new session had begun ,
作为 全部 卫星 讨论 不同的 活动 那 有 发生了 自从 这 新的 会议 有 开始 ,

大家围坐在一起，讨论着新一届会议开始以来发生的各种事件。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
suddenly a whistle was heard .
突然 一个 哨 曾是 听到 .

突然，传来一声哨响。

[haʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [θrɔb] [wɪð] ['glædnəs] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [meɪl] !
How our hearts throbbed with gladness as we exclaimed , " There , that's the mail !
如何 我们的 心 悸动 和 欢乐 作为 我们 惊呼 , " 那里 , 那就是 这 邮件 !

我们兴奋地喊道：“看，那是邮件！”

" [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [ai] [wɒz; wəz] .
" Dear reader , you cannot imagine how overjoyed I was .
" 亲爱的 读者 , 你 不能 想象 如何 欣喜若狂 我 曾是 .

“亲爱的读者，你无法想象我有多么高兴。”

[ai] [njuː] [ðæt] [bæg] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː]
I knew that bag contained a letter for me ; so anxious was I to receive it
我 知道 那 包 包含 一个 信 为了 我 ; 所以 焦虑的 曾是 我 到 收到 它

我知道那个袋子里装着一封给我的信；我多么渴望收到它啊！

[ai] [dɪd] [nɒt] [trʌst] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [eə(r)] [lɒŋ] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
I did not trust anyone , but rushed to the office , and ere long my name was called .
我 做过 不是 相信 任何人 , 但 匆忙 到 这 办公室 , 和 埃雷 长的 我的 姓名 曾是 称为 .

我不信任任何人，但还是匆匆赶到办公室，没过多久就有人叫到我的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 078]
[页 -]

[第 078 页]

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
I opened it then and there ,
我 打开 它 然后 和 那里 ,

我当时就打开了它。

[wɪð] [æn; ən]['iːɡə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡriːn] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [staɪld] [ə; eɪ] " ['mʌni] ['ɔːdə(r)] .
with an eager look for a green piece of paper styled a " Money Order .
和 一个 渴望的 看 为了 一个 绿色的 片 的 纸 风格 一个 " 钱 命令 .

他急切地寻找着一张绿色的纸，上面写着“汇票”。

" [ai] [lʊkt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
" I looked , but found it not .
" 我 看起来 , 但 成立 它 不是 .

我找过了，但是没找到。

[ɔːl] [həʊp] ['vænɪʃd] ; [dʒɔɪ]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] [ɡluːm] ['hɒvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
All hope vanished ; joy faded ; and gloom hovered over me — a feeling
全部 希望 消失了 ; 喜悦 褪色 ; 和 愁云 悬停 超过 我 — 一个 感觉

所有的希望都破灭了；快乐消逝了；阴霾笼罩着我——一种感觉

[ai]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] , [nɔː(r)] [sɪns] , [ænd; ənd][ai][həʊp]['nevə(r)][ə'ɡen] [tuː; tə][hæv; həv] ,
I never before had , nor since , and I hope never again to have ,
我 绝不 前 有 , 也不 自从 , 和 我 希望 绝不 再次 到 有 ,

[ɪ'lektrɪfaɪd] [maɪ] ['bɒdi] .
electrified my body .
带电 我的 身体 .

我以前从未有过，以后也不会有，而且我希望永远不要再有这种感觉，即身体被电流刺激。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] ['hedweɪ] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ; [ðə; ði] ['θʌndəz]
It was then raining at full headway : the lightnings flashed ; the thunders
它 曾是 然后 下雨 在 满的 进展 : 这 闪电 闪光灯 ; 这 雷声

[piːl] [aʊt] [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl] ,
pealed out peal after peal ,
剥皮 出去 皮尔 后 皮尔 ,

当时正下着瓢泼大雨：闪电划破夜空；雷声隆隆，一波接一波地响起。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .
each succeeding one louder than the first .
每个 成功 一 更大声 比 这 第一的 .

一个接一个的声音比第一个更响亮。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
By this time all had gone to bed but me .
经过 这 时间 全部 有 已消失 到 床 但 我 .

这时大家都睡了，只剩下我。

[ai] [θɔːt] [θɔːt] ['ɑːftə(r)] [θɔːt] , [preɪd] [preə(r)]['ɑːftə(r)][preə(r)] , [sent] [ʌp] [kraɪ]['ɑːftə(r)][kraɪ] ,
I thought thought after thought , prayed prayer after prayer , sent up cry after cry ,
我 想法 想法 后 想法 , 祈祷 祷告 后 祷告 , 发送 向上 哭 后 哭 ,

我思索了一遍又一遍，祈祷了一遍又一遍，哭喊了一遍又一遍。

[ʃed] [teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)][teə(r); tɪə] .
shed tear after tear .
棚 撕 后 撕 .

泪水止不住地流淌。

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
I went to bed , but could not sleep .
我 去 到 床 , 但 可以 不是 睡觉 .

我上床睡觉，但却睡不着。

[ai] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] : " [əʊ] [ɡɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [skuːl] ?
I then thought of this subject : " O God , Wilt Thou Help Me in School ?
我 然后 想法 的 这 主题 : " 哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

然后我想到了这个主题：“上帝啊，你愿意帮助我学习吗？”

" ['ɑ:ftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [glu:m] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] ,
" After writing it , my feelings were changed , the gloom was dispelled ,
" 后 写作 它 ， 我的 情怀 是 已更改 ， 这 愁云 曾是 驱散 ，

“写完之后，我的心情发生了变化，阴霾散去了。”

[ænd; ənd] - ['smaɪlɪŋ] [həʊp] - [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['fju:tʃə(r)] .
and ' Smiling Hope ' returned with joyous tidings of happiness and a blissful future .
和 - 微笑 希望 - 返回 和 欢乐 消息 的 幸福 和 一个 幸福的 未来 .

《微笑的希望》带着幸福和美好未来的喜讯回归了。

[əʊ] , [gɒd] [tu:; tə] [ði:] , [hu:] [nəʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
O , God to Thee , who knowest all things ,
哦 ， 上帝 到 汝 ， WHO 最了解 全部 事物 ，

哦，全知全能的上帝，向您致敬！

[tu:; tə] [ði:] [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [brɪŋz] ,
To Thee each being his praises brings ,
到 汝 每个 存在 他的 赞扬 带来 ，

每个生命都将赞美之词献给你，

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:(r)] [ɜ:θ] , [ɔ:(r)] [si:] , [ɔ:(r)] [skaɪ] —
In heaven , or earth , or sea , or sky —
在 天堂 ， 或者 地球 ， 或者 海 ， 或者 天空 —

在天上，在地上，在海里，在天空——

[tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [ði:] [ai] [reɪz] [maɪ] [kraɪ] .
To - night to Thee I raise my cry .
到 - 夜晚 到 汝 我 增加 我的 哭 .

今夜我向你发出呼求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 079]
[页 -]

[第 079 页]

[tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌθ] [nəʊ] [ðə; ði] [waɪ] ,
To - night as Thou doth know the why ,
到 - 夜晚 作为 你 确实 知道 这 为什么 ，

今晚，既然你知道其中的缘由，

[ðə; ði] [waɪ] [ai] [meɪk] [i:tʃ] ['tɪəfl] [saɪ] —
The why I make each tearful sigh —
这 为什么 我 制作 每个 内牛满面 叹 —

我为何每次都发出含泪叹息——

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [kraʊnd] [ænd; ənd] [blest] [maɪ] [wei] ?
Hast Thou not crowned and blest my way ?
哈斯特 你 不是 加冕 和 祝福 我的 方式 ？

难道你没有为我的道路加冕祝福吗？

- [ðaʊ] [fə'seɪkən] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Why'st Thou forsaken me to - day ?
- 你 被遗弃的 我 到 - 天 ？

你为何今日离弃我？

[tu:; tə] - [naɪt] [waɪl] [ɪn] [maɪ] [dipɪst] [gri:f] ,
To - night while in my deepest grief ,
到 - 夜晚 尽管 在 我的 最深处 悲伤 ，

今晚，在我最深切的悲痛之中，

[ai] [ˈkɑːmli] [weɪt] [ðaɪ] [swiːt] [rɪˈliːf] ;
I calmly wait Thy sweet relief ;
我 平静地 等待 你的 甜的 宽慰 ;

我平静地等待你甜蜜的解脱；

[ðaʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] ,
Thou knowest I have done my best ,
你 最了解 我 有 完毕 我的 最好的 ,

你知道我已经尽力了，

[əʊ] , [gɪv] [maɪ] [ˈpɒndərɪŋ] [səʊl][sʌm; səm][rest] .
Oh , give my pondering soul some rest .
哦 , 给 我的 沉思 灵魂 一些 休息 .

请让我的沉思之心得到片刻安宁。

[tuː; tə] - [naɪt] , [əʊ][gɒd] , [grɑːnt][ɔːl][tuː; tə] [nəʊ] ,
To - night , O God , grant all to know ,
到 - 夜晚 , 哦 上帝 , 授予 全部 到 知道 ,

今晚，上帝啊，请让所有人都能明白。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [riːp] [hiː; hi][fɜːst][mʌst; məst] [səʊ] ;
For man to reap he first must sow ;
为了 男人 到 收割 他 第一的 必须 母猪 ;

人要想收获，首先要播种；

[tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv][bəuθ] [bred] [ænd; ənd][waɪn]
To know to have both bread and wine
到 知道 到 有 两个都 面包 和 葡萄酒

要知道既有面包又有葡萄酒。

[hiː; hi][mʌst; məst] [riːp] [ɔːl][æt; ət] [ˈhɑːvɪst] [taɪm] .
He must reap all at harvest time .
他 必须 收割 全部 在 收成 时间 .

他必须在收获的季节里收割一切。

[tuː; tə] - [naɪt] , [əʊ][gɒd] , [tuː; tə] [ðiː] [ai] [pliːd] ,
To - night , O God , to Thee I plead ,
到 - 夜晚 , 哦 上帝 , 到 汝 我 恳求 ,

今晚，我的上帝啊，我向您祈求，

[ðaʊ] [mʌst; məst][prəˈtekt][ˌem ˈiː] , [gaɪd] [ænd; ənd] [liːd]
Thou must protect me , guide and lead
你 必须 保护 我 , 指导 和 带领

你必须保护我、指引我、带领我。

[θruː] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][ˈdɑːrkɪst] [naɪt]
Through this which is my darkest night
通过 这 哪个 是 我的 最黑暗的 夜晚

经历这最黑暗的夜晚

[tuː; tə][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [lait] .
To a day when Thou shalt give me light .
到 一个 天 什么时候 你 应 给 我 光 .

直到你赐予我光明的那一天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 080]
[页 -]

[第 080 页]

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ][səʊl] [dʌz] [bliːd] [wɪð] [peɪn] ,
To - night my soul does bleed with pain ,
到 - 夜晚 我的 灵魂 做 流血 和 疼痛 ,

今夜我的灵魂在痛中流血，

[æz; əz] ['mɜːki] [klaʊdz] [drɪp] [daʊn] [ðə; ði] [reɪn] !
As murky clouds drip down the rain !
作为 浑浊的 云 滴 向下 这 雨 ！

乌云密布，雨滴缓缓落下！

[əʊ] [gɒd] , [hiːl] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] [eɪk] ,
O God , heal me of this heart ache ,
哦 上帝 ， 愈合 我 的 这 心 疼痛 ，

上帝啊，请治愈我这颗伤痛的心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] - [seɪk] .
For thy dear Son Christ Jesus ' sake .
为了 你的 亲爱的 儿子 基督 耶稣 - 清酒 .

因你亲爱的儿子基督耶稣的缘故。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌem 'iː] ['kʌmpəs] [griːf] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
To - night me compass grief and fears ,
到 - 夜晚 我 罗盘 悲伤 和 恐惧 ，

今夜，我被悲伤和恐惧所笼罩。

[tuː; tə] - [naɪt] [waɪl] [drɪp] [hɑːt] - ['brəʊkən] [tɪəz] ;
To - night while drip heart - broken tears ;
到 - 夜晚 尽管 滴 心 - 破碎的 眼泪 ；

今夜，我泪流满面，心碎不已；

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪv]
There seems to be no one to save
那里 似乎 到 是 不 一 到 节省

似乎没有人可以救人。

[maɪ] ['wiːpɪŋ] [səʊl] [frɒm; frəm] ['tʃɪli] [greɪv] .
My weeping soul from chilly grave .
我的 哭泣 灵魂 从 寒冷 严重 .

我哭泣的灵魂从冰冷的坟墓中升起。

[tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ai] , [ðaɪ] ['sɜːvənt] , [preɪ]
To - night as I , Thy servant , pray
到 - 夜晚 作为 我 ， 你的 仆人 ， 祈祷

今夜，我，祢的仆人，向祢祈祷

[tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] ['dɑːknəs] [deɪ] ,
To Thee , to turn my darkness day ,
到 汝 ， 到 转动 我的 黑暗 天 ，

求主将我的黑暗驱散，带来光明。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['meni] ['blaɪndɪŋ] [fɪəz]
And change my many blinding fears
和 改变 我的 许多 失明 恐惧

并改变我诸多令人盲目的恐惧。

[tuː; tə] [braɪtə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] .
To brighter hope for future years .
到 更亮 希望 为了 未来 年 .

对未来充满希望。

[əʊ] ['restləs] [səʊl] , [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [sliːp] ,
O restless soul , thou canst not sleep ,
哦 不安 灵魂 ， 你 罐 不是 睡觉 ，

不安的灵魂啊，你无法入眠。

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃɪp] - [laɪk] , [ðaʊ] [ɑːt] [tɒst] [ðə; ði] [diːp] ;
For , ship - like , thou art tossed the deep ;
为了 ， 船 - 喜欢 ， 你 艺术 抛掷 这 深的 ；

你如同船只，在深海中颠簸；

[aɪ] , [tɒst] [baɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['maɪti] [weɪv] ,
Aye , tossed by surge of mighty wave ,
是的 , 抛掷 经过 涌 的 强大的 海浪 ,

是的，被巨浪抛来抛去，

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] .
With none to share and none to save .
和 没有任何 到 分享 和 没有任何 到 节省 .

没有可以分享的，也没有可以节省的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 081]
[页 -]

[第 081 页]

[əʊ] [gɒd] , [ɪn] [ðiː] [ai] [naʊ] [bɪ'liːv] ,
O God , in Thee I now believe ,
哦 上帝 , 在 汝 我 现在 相信 ,

上帝啊，我现在只信你。

[sɪns] [laɪf] [ɪn] [ðiː] [ai] [duː; də] [rɪ'siːv] ;
Since life in Thee I do receive ;
自从 生活 在 汝 我 做 收到 ;

因我藉由祢得生命;

[ai] [preɪ] [ðiː] [naʊ] [wɪð] [tremblɪŋ] [fɪə(r)]
I pray Thee now with trembling fear
我 祈祷 汝 现在 和 发抖 害怕

我现在怀着战栗的恐惧向您祈祷

[tuː; tə] [maɪ] [sæd] [səʊl] [drɔː] [nɪə(r)] , [drɔː] [nɪə(r)] .
To my sad soul draw near , draw near .
到 我的 伤心 灵魂 画 靠近 , 画 靠近 .

请靠近我悲伤的灵魂，请靠近我。

[əʊ] [gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðɪs] [naɪt] [ai] [dred] ,
O God , Thou knowest this night I dread ,
哦 上帝 , 你 最了解 这 夜晚 我 恐惧 ,

上帝啊，你知道我多么惧怕这个夜晚，

[æz; əz] - [twɜː(r)] [tuː; tə] ['nʌmbə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ded] —
As ' twere to number me with the dead —
作为 - 是 到 数字 我 和 这 死的 —

就好像要把我列入死者名单一样——

[ai] [pliːd] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːl] ,
I plead to Thee as by a rule ,
我 恳求 到 汝 作为 经过 一个 规则 ,

我按照惯例向您恳求，

[əʊ] [gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[tuː; tə] - [naɪt] , [əʊ] [gɒd] , [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [gluːm]
To - night , O God , the darkest gloom
到 - 夜晚 , 哦 上帝 , 这 最黑暗的 愁云

今夜，哦，上帝，一片漆黑

[hæŋz] ['or] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [duːm] ;
Hangs o'er me like a cloud to doom ;
悬挂 超过 我 喜欢 一个 云 到 厄运 ;

像乌云一样笼罩着我，预示着厄运的降临;

[ai][kraɪ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [stuːl] —
I cry while sitting on this stool —
我 哭 尽管 坐着 在 这 凳子 —

我坐在凳子上哭——

[əʊ][gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[ðɪs] [waɪd] [wɜːld] ['or] [maɪ][maɪnd] [dʌθ] [rəʊm] ,
This wide world o'er my mind doth roam ,
这 宽的 世界 超过 我的 头脑 确实 漫游 ,

这广阔的世界在我脑海中漫游,

[səʊ] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
So many miles away from home ,
所以 许多 英里 离开 从 家 ,

离家这么远,

[wɪð] [θɔːts] [θred] - [laɪk] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [spuːl] —
With thoughts thread - like wound in a spool —
和 想法 线 - 喜欢 伤口 在 一个 线轴 —

思绪如同线轴上缠绕的细线——

[əʊ][gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 082]
[页 -]

[第 082 页]

[dɪə(r)] [lɔːd] , [ai][ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] [wʌn] [buːn] ,
Dear Lord , I ask of Thee one boon ,
亲爱的 主 , 我 问 的 汝 一 恩惠 ,

亲爱的主啊，我向您祈求一个恩惠,

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] " ['hɑːvɪst] [muːn] " ;
Pure as the light of " harvest moon " ;
纯的 作为 这 光 的 " 收成 月亮 " ;

纯净如“丰收之月”的光芒;

[ænd; ənd][kraɪ][æz; əz] [wen] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] —
And cry as when bathed in a pool —
和 哭 作为 什么时候 洗澡 在 一个 水池 —

哭得像在泳池里洗澡一样——

[əʊ][gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[waɪl] [taɪm][ænd; ənd][taɪd] [fləʊ] ['or] [maɪ][maɪnd] ,
While time and tide flow o'er my mind ,
尽管 时间 和 潮 流动 超过 我的 头脑 ,

当时光流逝，潮起潮落，我的思绪也随之飘散。

[fɔː(r); fə(r)]['wɪzdəm] , [lɔːd] , [ai]['evə(r)][paɪn] ;
For wisdom , Lord , I ever pine ;
为了 智慧 , 主 , 我 曾经 松树 ;

主啊，我永远渴望智慧;

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['fɒli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] —
But not in folly of a fool —
但 不是 在 蠢事 的 一个 傻子 —

但绝非愚人之举——

[əʊ] [gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[əʊ] , [meɪ] [ai] [naʊ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
Oh , may I now look up and smile ,
哦 , 可能 我 现在 看 向上 和 微笑 ,

哦，我现在可以抬起头，露出微笑了。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] , ['mɜːθfəl] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
As children , mirthful all the while ,
作为 孩子们 , 欢乐的 全部 这 尽管 ,

孩提时代，他们始终充满欢乐，

[wen] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [səʊ] [kuːl] —
When playing in the shade so cool —
什么时候 玩耍 在 这 阴影 所以 凉爽的 —

在树荫下玩耍真是太凉爽了——

[əʊ] [gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[wen] [laɪfs] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [n'iəz] [ɪts] [end] ,
When life's long journey nears its end ,
什么时候 生活的 长的 旅行 临近 它是 结尾 ,

当漫长的人生旅程接近终点时，

[ænd; ənd] [frend] [səʊ] [dɪə(r)] [mʌst; məst] [pɑːt] [frɒm; frəm] [frend] ,
And friend so dear must part from friend ,
和 朋友 所以 亲爱的 必须 部分 从 朋友 ,

挚友终究要分离。

[tuː; tə] [beɪð] [diːp] [ɪn] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [puːl] —
To bathe deep in Thy living pool —
到 洗澡 深的 在 你的 活的 水池 —

沐浴在你生命的池水中——

[əʊ] [gɒd] , [wɪlt] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] ?
O God , wilt Thou help me in school ?
哦 上帝 , 枯萎 你 帮助 我 在 学校 ?

上帝啊，您能帮助我学习吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 083]
[页 -]

[第 083 页]

[əʊ] [deɪz] [ɒv; əv] [wəʊ] , [əʊ] [duː; də] [rɪ'lent] ,
Oh days of woe , oh do relent ,
哦 天 的 悲哀 , 哦 做 屈服 ,

哦，苦难的日子啊，请宽恕吧!

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] [ai] [naʊ] [rɪ'pent] ,
For all my sins I now repent ,
为了 全部 我的 罪孽 我 现在 悔改 ,

我为我所有的罪过忏悔，

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn] - ['eɪnʃənt] [puːl] —
To bathe in Siloam's ancient pool —
到 洗澡 在 - 古老的 水池 —

在西罗亚古池中沐浴——

[əʊ] [gɒd] , [raɪt] [naʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] .
O God , right now help me in school .
哦 上帝 , 正确的 现在 帮助 我 在 学校 .

上帝啊，请您现在就帮助我学习。

[ɑː] , [wen] [ðɪs] ['stɔːmi] [laɪf] [ɪz] ['or] ,
Ah , when this stormy life is o'er ,
啊 , 什么时候 这 暴风雨 生活 是 超过 ,

啊，当这风雨飘摇的人生结束之时，

[aɪl] [mɔː(r)] [maɪ] [bɑːk] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃɔː(r)] ;
I'll moor my bark on th ' eternal shore ;
患病的 泊 我的 吠 在 th - 永恒 支撑 ;

我将把我的小船停泊在永恒的海岸；

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [krɒs] [laɪfs] ['mɔːt(ə)l] [puːl] ,
Then shall I cross life's mortal pool ,
然后 将 我 叉 生活的 凡人 水池 ,

然后我将渡过人生的生死之池，

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [ðen] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [skuːl] !
And God will then help me in school !
和 上帝 将要 然后 帮助 我 在 学校 !

上帝会帮助我学习的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 084]
[页 -]

[第 084 页]

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrz]
BEHIND THE BARS
在后面 这 酒吧

铁窗之后

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
I am a pilgrim far from home ,
我 是 一个 朝圣 远的 从 家 ,

我是一位远离家乡的朝圣者，

[ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [laɪk] [mɑːz] ,
A wanderer like Mars ,
一个 流浪者 喜欢 火星 ,

像火星一样的漫游者，

[ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] [nɛə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
And thought my wanderings ne'er should come ,
和 想法 我的 漫游 从未 应该 来 ,

我曾以为我的漂泊之旅永远不会到来，

[səʊ] [fɪkst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrz] !
So fixed behind the bars !
所以 固定的 在后面 这 酒吧 !

就这样被关在牢笼里了！

[ai] [left] [maɪ] ['sʌni] ['sʌðən] [həʊm]
I left my sunny Southern home
我 左边 我的 阳光明媚 南方 家

我离开了阳光明媚的南方家园

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [stɑ:z] ;
Beneath the silver stars ;
下面 这 银 明星 ;

在银星之下；

[ə; eɪ] ['nɔ:θwəd] [pɑ:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rəʊm] ,
A northward path began to roam ,
一个 向北 小路 开始 到 漫游 ,

一条向北延伸的小路开始蜿蜒而行，

[nɒt] [si:kɪŋ] ['prɪz(ə)n][bɑ:rz] .
Not seeking prison bars .
不是 寻求 监狱 酒吧 .

不寻求牢狱之灾。

[ai] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] , [h'əʊliɐ] [laɪf] ,
I sought a higher , holier life ,
我 寻求 一个 更高 , 更神圣 生活 ,

我追求更高尚、更神圣的生活，

[wɪtʃ] ['nevə(r)]['vɜ:tʃu:] [mɑ:z] ;
Which never virtue mars ;
哪个 绝不 美德 火星 ;

美德绝不会损害；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [spʌn] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [straɪf]
But Fate had spun a net of strife
但 命运 有 旋转 一个 网 的 冲突

但命运早已织就了一张纷争之网。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:rz] !
For me behind the bars !
为了 我 在后面 这 酒吧 !

对我来说，身陷囹圄！

[maɪ] ['mʌðərz] ['ləʊli] [θætʃt] - [ru:ft] [kɒt]
My mother's lowly thatched - roofed cot
我的 母亲的 卑微的 茅草屋顶 - 有顶棚 婴儿床

我母亲那张简陋的茅草床

[maɪ]['nəublə] ['sensɪz] [dʒ'ɑ:z] ;
My nobler senses jars ;
我的 更高贵 感官 罐子 ;

我高尚的感官感到不适；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [si:k] [tu:; tə][eɪd][hɜ:(r); hə(r)][lɒt] ,
And so I seek to aid her lot ,
和 所以 我 寻找 到 援助 她 很多 ,

因此，我希望能帮助她摆脱困境。

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:rz] !
But not behind the bars !
但 不是 在后面 这 酒吧 !

但不能身陷囹圄！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 085]
[页 -]

[第 085 页]

- [tɪz] [sed] , [fə'su:θ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [lɜ:rnz]
' Tis said , forsooth , the poet learns
- 的 说 , 真的 , 这 诗人 学习

据说，诗人确实会学习

[θruː] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [w'ɔːz]
Through sufferings and wars
通过 苦难 和 战争

经历苦难和战争

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [dipɪst] [bɜːnz]
To sing the song which deepest burns
到 唱歌 这 歌曲 哪个 最深处 烧伤

唱出那首最灼热的歌

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)n][bɑːrz] !
Behind the prison bars !
在后面 这 监狱 酒吧 ！

身陷囹圄！

[ðʌs] [ai] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [feɪt] ,
Thus I resign myself to Fate ,
因此 我 辞职 我 到 命运 ，

因此，我只能听天由命。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɑːrz] ;
Regardless of her scars ;
不管 的 她 疤痕 ；

尽管她身上有伤疤；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ʃɪl] ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt]
For soon she'll open wide the gate
为了 很快 壳 打开 宽的 这 门

不久之后，她将敞开大门。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] .
For me behind the bars .
为了 我 在后面 这 酒吧 .

对我来说，身陷囹圄。

[ai] [pliːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['feləʊ] [mæn] ,
I plead to you , my fellow man ,
我 恳求 到 你 ， 我的 同伴 男人 ，

我恳求你们，我的同胞们，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [weə(r)][ðə; ði][tɑːrz] ;
For all who wear the tars ;
为了 全部 WHO 穿 这 焦油 ；

致所有身披焦油的人；

[tuː; tə][lend] [wɒt] ['lɪt(ə)l][help][juː; jʊ][kæn; kən]
To lend what little help you can
到 借 什么 小的 帮助 你 能

尽你所能提供一点帮助

[tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] .
To us behind the bars .
到 我们 在后面 这 酒吧 .

致我们这些身陷囹圄的人。

[əʊ][gɒd] , [ai] [briːð] [maɪ][preə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,
O God , I breathe my prayer to Thee ,
哦 上帝 ， 我 呼吸 我的 祷告 到 汝 ，

上帝啊，我向您倾诉我的祈祷，

[huː] ['nevə(r)]['sɪnə(r)][bɑːrz] :
Who never sinner bars :
WHO 绝不 罪人 酒吧 ：

谁从不犯罪：

[set] [iːtʃ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] [friː]
Set each immortal spirit free
放 每个 不朽 精神 自由的

释放每个不朽的灵魂

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['prɪz(ə)n][bɑːrz] !
Behind these prison bars !
在后面 这些 监狱 酒吧 !

在这铁窗之后!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 086]
[页 -]

[第 086 页]

['hɑːvəd] [skweə(r)]
HARVARD SQUARE
哈佛 正方形

哈佛广场

- [tɪz] [wʌns][ɪn][laɪf]['aʊə(r)] [driːmz] [kʌm] [truː] ,
' Tis once in life our dreams come true ,
- 的 一次 在 生活 我们的 梦境 来 真的 ,

人生中只有一次梦想成真，

[ðə; ði] [mɪθs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
The myths of long ago ,
这 神话 的 长的 前 ,

古老的传说，

[kwaɪt] ['riːəl] [ðəʊ] ['feəri] - [laɪk][ðeə(r)] [vjuː] ,
Quite real though fairy - like their view ,
相当 真实的 尽管 仙女 - 喜欢 他们的 看法 ,

虽然他们的观点如梦似幻，却又十分真实。

[ðeɪ] [sɜːdʒ] [wɪð] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
They surge with ebb and flow ;
他们 涌 和 落潮 和 流动 ;

它们潮起潮落；

[ðʌs] [ðaʊ] , [əʊ] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [driːmz] ,
Thus thou , O haunt of childhood dreams ,
因此 你 , 哦 出没 的 童年 梦境 ,

故你啊，童年梦境的栖息之地，

[mɔː(r)] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd][feə(r)]
More beauteous and fair
更多的 美丽的 和 公平的

更美丽更白皙

[ðæn; ðən] ['neɪtʃərz] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [striːmz] ,
Than Nature's landscape and her streams ,
比 自然的 景观 和 她 溪流 ,

比大自然的景色和溪流更美，

[hɪ'stɒrɪk] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
Historic Harvard Square .
历史性 哈佛大学 正方形 .

历史悠久的哈佛广场。

[maɪ] [səʊl] [hæθ] [pænt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
My soul hath panted long for thee ,
我的 灵魂 有 喘息 长的 为了 你 ,

我的灵魂已久切盼望你，

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːt]
Like as the wounded hart
喜欢 作为 这 受伤 哈特

就像受伤的雄鹿

[ðæt] ['veɪnli] [straɪvz] [hɪm'self][tuː; tə] [friː]
That vainly strives himself to free
那 徒劳地 努力 他自己 到 自由的

他徒劳地努力挣脱束缚

[fʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [dɑːt] ;
Full from the archer's dart ;
满的 从 这 弓箭手的 镖 ;

满载着弓箭手的飞镖；

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɒft] [ɔːl] , [ɔːl] [ə'ləʊn]
And struggled oft all , all alone
和 挣扎 经常 全部 , 全部 独自的

而且常常独自一人苦苦挣扎。

[wɪð] ['bəːdən] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] ,
With burdens hard to bear ,
和 负担 难的 到 熊 ,

背负着难以承受的重担，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][stænd][æt; ət] ['wɪzdəmz] [θrəʊn]
But now I stand at Wisdom's throne
但 现在 我 站立 在 智慧的 王座

但如今我已站在智慧的宝座前。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
To - night in Harvard Square .
到 - 夜晚 在 哈佛大学 正方形 .

今晚在哈佛广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 087]
[页 -]

[第 087 页]

[ə; eɪ] [naɪt] [məʊst]['træŋkwɪl] , — [ai][wɒz; wəz] [praʊd]
A night most tranquil , — I was proud
一个 夜晚 最多 宁静 , — 我 曾是 自豪的

那是一个无比宁静的夜晚，——我为此感到自豪

[maɪ] [θɔːts] [sɔːrd] [ʌp] [ə'fɑː(r)] ,
My thoughts soared up afar ,
我的 想法 飙升 向上 远方 ,

我的思绪飘向远方，

[tuː; tə] ['muːnbiːm] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] ,
To moonbeams pouring through the cloud ,
到 月光 浇注 通过 这 云 ,

透过云层倾泻而下的月光，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ləʊn] ['twɪŋklɪŋ] [stɑː(r)] ;
Or some lone twinkling star ;
或者 一些 孤独 闪烁 星星 ;

或者是一颗孤零零的闪烁星星；

[ænd; ənd]['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , [maɪ] ['kwikən] [peɪs]
And musing thus , my quickened pace
和 沉思 因此 , 我的 加速 步伐

思索着，我的脚步加快了。

[biːt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [gleə(r)] ,
Beat to the printery's glare ,
打 到 这 - 强光 ,

在印刷厂的强光下敲击，

[weə(r)] [fɜːst] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs]
Where first I saw a friendly face
在哪里 第一的 我 锯 一个 友好的 脸

我第一次看到一张友善的脸

[ɪn] ['klæsɪk] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
In classic Harvard Square .
在 经典的 哈佛大学 正方形 .

位于经典的哈佛广场。

" [həʊ] ! ['streɪndʒə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [wɒn] [ænd; ənd] [wɔːn]
" Ho ! stranger , thou art wan and worn
" 何 ! 陌生人 , 你 艺术 万 和 磨损

“嚯！陌生人，你面容憔悴，疲惫不堪。”

[ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] ;
Of journey's wear and tear ;
的 旅程 穿 和 撕 ;

旅途的磨损；

[ðaɪ] [feɪs] [ɔːl] ['hægəd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
Thy face all haggard and forlorn ,
你的 脸 全部 枯槁 和 绝望 ,

你面容憔悴凄凉，

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wens] [ænd; ənd] [weə(r)] ? "
Pray tell me whence and where ? "
祈祷 告诉 我 何处 和 在哪里 ? "

请告诉我，它从哪里来，又在哪里?

" [ai] [keɪm] — [frɒm; frəm] [aʊt] — [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] —
" I came — from out — the Sunny South —
" 我 来了 — 从 出去 — 这 阳光明媚 南 —

我来自阳光明媚的南方——

[ðə; ði] [spɒt] — [ɒn] [ɜːθ] — [məʊst] [feə(r)] ,
The spot — on earth — most fair ,
这 点 — 在 地球 — 最多 公平的 ,

地球上最公平的地方，

" [fel] ['lɪspɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [tremblɪŋ] [maʊθ] —
" Fell lisping from my trembling mouth —
" 费尔 口齿不清 从 我的 发抖 嘴 —

“从我颤抖的嘴里漏出几个漏风的声音——”

" [ɪn] [sɜːtʃ] — [ɒv; əv] — ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
" In search — of — Harvard Square .
" 在 搜索 — 的 — 哈佛大学 正方形 .

“寻找——哈佛广场。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 088]
" [页 -]

[第 088 页]

" [hɪə(r)] [rest] , [maɪ] [frend] , [ə'pɒn] [ðɪs] [siːt] ,
" Here rest , my friend , upon this seat ,
" 这里 休息 , 我的 朋友 , 之上 这 座位 ,

“朋友，请在此安坐。”

[ænd; ənd] [fiːl] [ðaɪ'self] [æt; ət] [həʊm] ;
And feel thyself at home ;
和 感觉 你自己 在 家 ;

别客气，就像在家一样；

[aɪl] [brɪŋ] [ðiː] [fɔːθ] [sʌm; səm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [miːt] ,
I'll bring thee forth some drink and meat ,
患病的 带来 你 前进 一些 喝 和 肉 ,

我去给你拿些酒和肉来。

- [twɪl] [gɪv] [ðiː] [bæk] [ðaɪ] [fɔːm] .
' Twill give thee back thy form .
- 斜纹布 给 你 后退 你的 形式 .

它会让你恢复原状。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [bles]
" And then I prayed the Lord to bless
" 和 然后 我 祈祷 这 主 到 保佑

然后我祈求主赐福。

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [leə(r)] —
Us , and that little lair —
我们 , 和 那 小的 巢穴 —

我们，还有那个小窝——

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ai] [θɔːt] , [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [rest]
Quite sure , I thought , I had found rest
相当 当然 , 我 想法 , 我 有 成立 休息

我确信，我已经找到了安宁。

[məʊst] [swiːt] [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
Most sweet in Harvard Square .
最多 甜的 在 哈佛大学 正方形 .

哈佛广场最甜蜜的。

" [ai] [keɪm] , " [ai] [sed] , " ['or] ['stəʊni] [weɪz] ,
" I came , " I said , " o'er stony ways ,
" 我 来了 , " 我 说 , " 超过 石质的 方式 ,

“我走过，”我说，“走过崎岖不平的道路，

[θruː] ['maʊntən] , [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
Through mountain , hill and dale ,
通过 山 , 爬坡道 和 戴尔 ,

翻越群山，丘陵，山谷，

[aɪv] [felt] [əʊld] [soʊlz] [məʊst] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] ,
I've felt old Sol's most scorching rays ,
我已经 毛毡 老的 太阳的 最多 灼热 射线 ,

我感受过太阳最灼热的光芒，

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] ['stɔːmi] [geɪl] ;
And braved the stormy gale ;
和 勇敢 这 暴风雨 大风 ;

他们勇敢地顶着狂风暴雨；

[aɪv] [dʌn] [ðɪs] , ['prɪntə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] ,
I've done this , Printer , not for gold ,
我已经 完毕 这 , 打印机 , 不是 为了 金子 ,

打印机，我这么做不是为了黄金。

[nɔː(r)] ['daɪəməndz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [reə(r)] —
Nor diamonds rich and rare —
也不 钻石 富有的 和 稀有的 —

既非珍贵稀有的钻石——

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][maɪ][səʊl]
But for a burning in my soul
但 为了 一个 燃烧 在 我的 灵魂

但为了我灵魂深处的燃烧

[tu:; tə] [lɜ:n] [ɪn] ['hɑ:vəd] [skweə(r)] .
To learn in Harvard Square .
到 学习 在 哈佛大学 正方形 .

在哈佛广场学习。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 089]
[页 -]

[第 089 页]

" [aɪv] ['dʒɜ:rnid] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk]
" I've journeyed long without a drink
" 我已经 旅程 长的 没有 一个 喝

我已经很久没喝酒了。

[nɔ:(r)] [jet] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [bred] ,
Nor yet a bite of bread ,
也不 然而 一个 咬 的 面包 ,

连一口面包都没吃。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [əʊ]['prɪntə(r)] , [θɪŋk] —
While in this state , O Printer , think —
尽管 在 这 状态 , 哦 打印机 , 思考 —

打印机啊，在这种状态下，请思考——

[nəʊ] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hed] .
No shelter for my head .
不 庇护所 为了 我的 头 .

我的头无处遮蔽。

[ai] [mju:zd] , - [hoʊps] [jet] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] - —
I mused , ' Hope's yet this side the grave ' —
我 沉思 , - 希望 然而 这 边 这 严重 - —

我沉思道：“希望依然存在于坟墓的这一边。”

[maɪ] [plʌk] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðeə(r)]
My pluck and courage there
我的 采摘 和 勇气 那里

我在那儿展现出的勇气和胆量。

[ðen] [meɪd] [maɪ]['læŋgwɪd] [hɑ:t] [beə(r)] [breɪv] —
Then made my languid heart bear brave —
然后 制成 我的 慵懒的 心 熊 勇敢的 —

于是，我那颗慵懒的心变得勇敢起来——

[i:tʃ] [θrɒb] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:vəd] [skweə(r)] .
Each throb for Harvard Square .
每个 搏动 为了 哈佛大学 正方形 .

每个人都为哈佛广场而心潮澎湃。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [su:n] [hʌʃt] [maɪ] [hɑ:rts] [rɪ'dʒɔɪs] —
" A sound soon hushed my heart's rejoice —
" 一个 声音 很快 静静地 我的 心脏的 麾 —

一阵声响很快平息了我心中的喜悦——

" [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] ? "
" The watchman on his search ? "
" 这 守望者 在 他的 搜索 ? "

“守望者正在搜寻？”

" [nəʊ] ! " [ræŋ] [ðə; ði] ['prɪntərz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
" No ! " rang the printer's gentle voice ,
" 不 ! " 响铃 这 打印机的 温和的 嗓音 ,

“不！”打印机传来温柔的声音。

" - [diːk] - ['wɪlsn] [ɪn][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .
" ' Deak ' Wilson in from church .
" - 迪克 - 威尔逊 在 从 教会 .

“迪克”威尔逊从教堂回来了。

['or] [ðeə(r)] , [gʊd] - [diːk] - , " [ðə; ði]['prɪntə(r)] [sed] ,
O'er there , good ' Deak ' , " the printer said ,
超过 那里 , 好的 - 迪克 - , " 这 打印机 说 ,

“那边，好样的‘迪克’，”印刷工说道。

" [ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ,
" The wanderer in that chair ,
" 这 流浪者 在 那 椅子 ,

“坐在椅子上的流浪者，

[hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][lɔː(r)] [diːp] [leɪd]
Hath come to seek the lore deep laid
有 来 到 寻找 这 知识 深的 铺设

前来探寻深埋于地下的知识

[ʌp] [hɪə(r)][ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
Up here in Harvard Square .
向上 这里 在 哈佛大学 正方形 .

这里是哈佛广场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 090]
" [页 -]

[第 090 页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [haʊ] [juː; jʊ][ɪm'plɔː(r)] ,
" It matters not how you implore ,
" 它 事情 不是 如何 你 恳求 ,

你如何恳求都无关紧要，

[hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [steɪ] ;
He can no longer stay ;
他 能 不 更长 停留 ;

他不能再待下去了；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪts] - [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] , -
But on the night's ' Plutonian shore , '
但 在 这 夜晚 - 冥王星 支撑 , -

但在夜晚的“冥王星海岸”，

[ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
Await the coming day .
等待 这 未来 天 .

静待那一天的到来。

[aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi]['kɑːmli] [sed] ,
I'm sorry , sir , " he calmly said ,
我是 对不起 , 先生 , " 他 平静地 说 ,

“对不起，先生，”他平静地说。

" [ðəʊ] [hɑːd] , [ai] [ges] - [tɪz][feə(r)] ,
" Though hard , I guess ' tis fair ,
" 尽管 难的 , 我 猜测 - 的 公平的 ,

“虽然很难，但我想这很公平。”

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ðaɪ] [hed] —
Thou hast no place to lay thy head —
你 哈斯特 不 地方 到 躺 你的 头 —

你无处安身——

[nɒt] [jet] [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] ! "
Not yet in Harvard Square ! "
不是 然而 在 哈佛大学 正方形 ! "

还没进哈佛广场呢!

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

"晚安!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] [seɪm] —
" he said , and we the same —
" 他 说 , 和 我们 这 相同的 —

他说，我们也一样——

[ai] [saɪd] , " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
I sighed , " Where shall I go ?
我 叹了口气 , " 在哪里 将 我 去 ?

我叹了口气，"我该去哪里呢? "

" [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [keɪm]
" He soon returned and with him came
" 他 很快 返回 和 和 他 来了

他很快回来了，和他一起来的还有

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] — [əʊ] !
An officer and — Oh !
一个 官 和 — 哦 !

一名警官和——哦!

" [naʊ] [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fə'lɔːn] [træmp]
" Now sir , you take this forlorn tramp
" 现在 先生 , 你 拿 这 绝望 流浪汉

"先生，现在您带走这个可怜的流浪汉吧。"

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [weə(r)] ,
With all his shabby ware ,
和 全部 他的 破旧 仓库 ,

他所有的商品都破旧不堪，

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm] ['seɪfli] [ɒf] [ðə; ði] - [kæmp] -
And guide him safely off the ' Camp '
和 指导 他 安全 离开 这 - 营 -

并引导他安全离开"营地"。

[ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
Of dear old Harvard Square .
的 亲爱的 老的 哈佛大学 正方形 .

亲爱的哈佛广场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 091]
" [页 -]

[第 091 页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] ,
As soon as locked within the jail ,
作为 很快 作为 已锁定 之内 这 监狱 ,

一旦被关进监狱，

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli] [sel] ,
Deep in a ghastly cell ,
深的 在 一个 阴森 细胞 ,

在阴森恐怖的牢房深处，

[mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [weɪl]
Methought I heard the bitter wail
我的想法 我 听到 这 苦的 哀号

我仿佛听到了那凄厉的哀嚎

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] [hel] !
Of all the fiends of hell !
的 全部 这 恶魔 的 地狱 !

地狱里所有的恶魔！

" [əʊ][gɒd] , [tuː; tə] [ðiː] [ai] ['hʌmbli] [preɪ]
" O God , to Thee I humbly pray
" 哦 上帝 , 到 汝 我 谦卑地 祈祷

“哦，上帝，我谦卑地向您祈祷”

[nəʊ] ['tretʃərəs] ['prɪz(ə)n][sneə(r)]
No treacherous prison snare
不 奸诈 监狱 圈套

没有阴险的监狱陷阱

[ʃæl; ʃəl][kləʊz][maɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
Shall close my soul within for aye
将 关闭 我的 灵魂 之内 为了 是的

我将永远封闭我的灵魂

[frɒm; frəm][dɪə(r)][əʊld] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
From dear old Harvard Square .
从 亲爱的 老的 哈佛大学 正方形 .

来自亲爱的哈佛广场。

" [dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔː] [æn; ən]['həʊli] [spraɪt]
" Just then I saw an holy Sprite
" 只是 然后 我 锯 一个 圣 雪碧

就在那时，我看到了一个圣精灵

[ʃed] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [biːmz] ,
Shed all her radiant beams ,
棚 全部 她 辐射状 光束 ,

褪去她所有耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [lait]
And round her shone the source of light
和 圆形的 她 闪耀 这 来源 的 光

她周围闪耀着光源。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] - [driːmz] !
Of all the poets ' dreams !
的 全部 这 诗人 - 梦境 !

诗人梦寐以求的一切！

[ai] [plaɪ] [maɪ][pen][ɪn]['səʊbə(r)][juːz] ,
I plied my pen in sober use ,
我 合拢 我的 笔 在 清醒 使用 ,

我冷静地运用我的笔，

[ænd; ənd] [spent] [iːtʃ] ['məʊmənt][speə(r)]
And spent each moment spare
和 花费 每个 片刻 空闲的

并充分利用了每一分每一秒的空闲时间。

[ɪn] [swiːt] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [mjuːz]
In sweet communion with the Muse
在 甜的 圣餐 和 这 沉思

与缪斯甜蜜交流

[ai] [met] [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] !
I met in Harvard Square !
我 遇见 在 哈佛大学 正方形 !

我们在哈佛广场相遇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 092]
[页 -]

[第 092 页]

[ai] [kraɪd] : " [feə(r)] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [hɪə(r)] [maɪ] [teɪl]
I cried : " Fair Goddess , hear my tale
我 哭 : " 公平的 女神 , 听到 我的 故事

我哭着说:"美丽的女神,请听我诉说。"

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] .
Of sorrow , grief and pain .
的 悲哀 , 悲伤 和 疼痛 .

悲伤、痛苦和哀恸。

" [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [peɪl] ,
" That made her face an ashen pale ,
" 那 制成 她 脸 一个 铁青 苍白 ,

"这使她的脸色变得像灰烬一样苍白。"

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ə'gen] !
But soon it glowed again !
但 很快 它 发光 再次 !

但很快它又发光了!

" [ðeɪ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [kraɪm] ,
" They placed me here ; and this my crime ,
" 他们 放置 我 这里 ; 和 这 我的 犯罪 ,

"他们把我放在这里;这就是我的罪过,

[rɪt] [ɒn] [ðeə(r)] ['peɪdʒɪz] [feə(r)] : —
Writ on their pages fair : —
写 在 他们的 页面 公平的 : —

他们的文字公正无私:——

- [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sʌni] ['neɪtɪv] [klaɪm] ,
' He left his sunny native clime ,
- 他 左边 他的 阳光明媚 本国的 气候 ,

他离开了阳光明媚的故乡,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [skweə(r)] ! - "
And came to Harvard Square ! ' "
和 来了 到 哈佛大学 正方形 ! - "

然后就来到了哈佛广场!

" [wiːp] [nɒt] , [maɪ] [sʌn] , [ðaɪ] [wei] [ɪz] [hɑːd] ,
" Weep not , my son , thy way is hard ,
" 哭泣 不是 , 我的 儿子 , 你的 方式 是 难的 ,

"我的孩子,不要哭泣,你的路很艰难。"

[ðaɪ] ['wɪəri] ['dʒɜːni] [lɒŋ] —
Thy weary journey long —
你的 厌倦 旅行 长的 —

你漫长而疲惫的旅程——

[bʌt; bət] [ðʌs] [ai] [tʃuːz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [bɑːd]
But thus I choose my favorite bard
但 因此 我 选择 我的 最喜欢的 诗人

所以我选择了我最喜欢的吟游诗人

[tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] ['swiːtɪst] [sɒŋ] .
To sing my sweetest song .
到 唱歌 我的 最甜美的 歌曲 .

唱我最甜美的歌。

[aɪl] [straɪk] [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːt]
I'll strike the key - note of my art
患病的 罢工 这 钥匙 - 笔记 的 我的 艺术

我将奏响我艺术的主旋律

[ænd; ənd] [gaɪd] [wɪð] - [keə(r)] ,
And guide with tend'rest care ,
和 指导 和 - 关心 ,

并以温柔的关怀引导，

[ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːt]
And breathe a song into thy heart
和 呼吸 一个 歌曲 进入 你的 心

将一首歌吹入你的心间

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
To honor Harvard Square .
到 荣誉 哈佛大学 正方形 .

为纪念哈佛广场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 093]
[页 -]

[第 093 页]

" [ai] [kɔːld] [əʊld] ['həʊmə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" I called old Homer long ago ,
" 我 称为 老的 荷马 长的 前 ,

我很久以前就给老荷马打过电话了，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [beg] [hɪz; ɪz] [bred]
And made him beg his bread
和 制成 他 求 他的 面包

让他乞讨面包

[θruː] ['sev(ə)n] ['sɪtɪz] , [jiː; ji] [ɔːl] [nəʊ] ,
Through seven cities , ye all know ,
通过 七 城市 , 是的 全部 知道 ,

你们都知道，我们走过七座城市，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ded] .
His body fought for , dead .
他的 身体 战斗 为了 , 死的 .

他奋力抵抗，最终还是死了。

[spɜːn] [nɒt] [-] ['blaɪtɪŋ] [stɪŋ] ,
Spurn not oppression's blighting sting ,
拒绝 不是 压迫的 枯萎病 蜇 ,

不要轻视压迫的毒刺，

[nɔː(r)] [skɔːn] [ðaɪ] ['ləʊli] [feə(r)] ;
Nor scorn thy lowly fare ;
也不 轻蔑 你的 卑微的 票价 ;

不要轻视你卑微的食物；

[baɪ][ðem; ðəm] [aɪl] [tiːtʃ] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] [sɪŋ]
By them I'll teach thy soul to sing
经过 他们 患病的 教 你的 灵魂 到 唱歌

我将通过它们教你的灵魂歌唱

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
The songs of Harvard Square .
这 歌曲 的 哈佛大学 正方形 .

哈佛广场之歌。

" [ai] [pleɪst] [greɪt] ['dænti] [ɪn]['eksaɪl] ,
" I placed great Dante in exile ,
" 我 放置 伟大的 但丁 在 流亡 ,

"我将伟大的但丁流放了，

[ænd; ənd]['baɪrən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tɜːnz] ;
And Byron had his turns ;
和 拜伦 有 他的 转弯 ;

拜伦也有过辉煌的时期；

[ðen] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] [sməʊt] [ðə; ði] [waɪl] ,
Then Keats and Shelley smote the while ,
然后 济慈 和 雪莱 猛击 这 尽管 ,

然后济慈和雪莱抨击了这一切，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɜːnz] !
And my immortal Burns !
和 我的 不朽 烧伤 !

还有我永垂不朽的伯恩斯！

[bʌt; bət] [ðiː] [aɪl] [bɪld] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ,
But thee I'll build a sacred shrine ,
但 你 患病的 建造 一个 神圣 神社 ,

但我会为你建造一座神圣的殿堂，

[ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][weə(r)] ;
A store of all my ware ;
一个 店铺 的 全部 我的 仓库 ;

存放我所有货物的仓库；

[baɪ][ðem; ðəm] [aɪl] [tiːtʃ] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] [sɪŋ]
By them I'll teach thy soul to sing
经过 他们 患病的 教 你的 灵魂 到 唱歌

我将通过它们教你的灵魂歌唱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林间小屋：林肯诞辰百年(The Sylvan Cabin A Centenary Ode on the Birth)

- [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] . -
' A place in Harvard Square . '
- 一个 地方 在 哈佛大学 正方形 . -

"哈佛广场的一处住所。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 094]
[页 -]

[第 094 页]

" [tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪstɪk] [lɔː(r)] ,
" To some a store of mystic lore ,
" 到 一些 一个 店铺 的 神秘 知识 ,

"对某些人来说，这是一座神秘知识宝库，

[tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ][stɑː(r)] :
To some to shine a star :
到 一些 到 闪耀 一个 星星 :

对某些人来说，闪耀一颗星：

[ðə; ði][fɜːst][ai] [geɪv] [tuː; tə]['ælən] [pəʊ] ,
The first I gave to Allan Poe ,
这 第一的 我 给予 到 艾伦 爱伦·坡 ,

我给爱伦·坡的第一份，

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [pɔːl] ['dʌnbɑː(r)] .
The last to Paul Dunbar .
这 最后的 到 保罗 邓巴 .

最后一位是保罗·邓巴。

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['weɪtɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɒŋ] ,
Since thou hast waited patient , long ,
自从 你 哈斯特 等待 病人 , 长的 ,

既然你已经耐心等待了很久，

[naʊ] [baɪ][maɪ] [θrəʊn] [ai][sweə(r)]
Now by my throne I swear
现在 经过 我的 王座 我 发誓

现在我以我的王座起誓

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] ['swiːtɪst] [sɒŋ]
To give to thee my sweetest song
到 给 到 你 我的 最甜美的 歌曲

献上我最甜蜜的歌

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
To sing in Harvard Square .
到 唱歌 在 哈佛大学 正方形 .

在哈佛广场唱歌。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [kɪs]
" And when she gave her parting kiss
" 和 什么时候 她 给予 她 离别 吻

当她献上临别之吻时

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] ,
And bade a long farewell ,
和 巴德 一个 长的 告别 ,

于是，他依依不舍地告别了。

[ai][sæt] [sə'riːn] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [blɪs]
I sat serene in perfect bliss
我 卫星 安详 在 完美的 极乐

我静静地坐着，沉浸在完美的幸福之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fə'sʊk] [maɪ] [sel] .
As she forsook my cell .
作为 她 放弃 我的 细胞 .

她离开了我的牢房。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - ['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔː]
Upon the altar - fire she poured
之上 这 坛 - 火 她 倾倒

她将……倾倒在祭坛的火上

[sʌm; səm] ['ɪnsens] ['veri] [reə(r)] ;
Some incense very rare ;
一些 香 非常 稀有的 ;

有些香料非常罕见；

[ɪts] ['freɪgrəns] [swiːt] [maɪ] [səʊl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
Its fragrance sweet my soul assured
它是 香味 甜的 我的 灵魂 保证

它的芬芳甜美，令我心安。

[aɪ'd]['entə(r)] ['hɑːvəd] [skweə(r)] .
I'd enter Harvard Square .
ID 进入 哈佛大学 正方形 .

我会进入哈佛广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 095]
[页 -]

[第 095 页]

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][maɪ] [kaʊtʃ] , [ai] [slept]
Reclining on my couch , I slept
斜倚 在 我的 长椅 , 我 睡着了

我斜倚在沙发上，睡着了。

[ə; eɪ] [sliːp] [swiːt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ;
A sleep sweet and profound ;
一个 睡觉 甜的 和 深刻的 ;

甜美而深沉的睡眠；

['or] [ˌem 'iː][ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəls] [kept]
O'er me the blessed angels kept
超过 我 这 蒙福 天使 保留

天使们守护着我

[ðeə(r)]['vɪdʒɪl] [kləʊz] [ə'raʊnd] .
Their vigil close around .
他们的 守夜 关闭 大约 .

他们守候在附近。

[wɪð] - [smaɪl] , [maɪ] [f'ɒndəst] [həʊp]
With dawning's smile , my fondest hope
和 - 微笑 , 我的 最爱 希望

伴着黎明的微笑，我最美好的希望

[ʃɒn] ['reɪdiənt][ænd; ənd][feə(r)] :
Shone radiant and fair :
肖恩 辐射状 和 公平的 :

容光焕发，肤色白皙：

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [kʌt] [iːtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rəʊp]
The Justice cut each chain and rope
这 正义 切 每个 链 和 绳索

法官斩断了所有的锁链和绳索。

- [twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hɑːvəd] [skweə(r)] !
' Tween me and Harvard Square !
- 青少年 我 和 哈佛大学 正方形 !

我和哈佛广场之间！

[sel] [nəʊ] . - , [iːst] ['keɪmbrɪdʒ] [dʒeɪl] ,
Cell No . 40 , East Cambridge Jail ,
细胞 不 . - , 东方 剑桥 监狱 ,

东剑桥监狱40号牢房

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [dʒʊ'laɪ] - , -
Cambridge , Mass . , July 26 , 1910
剑桥 , 大量的 . , 七月 - , -

马萨诸塞州剑桥，1910年7月26日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 096]
[页 -]

[第 096 页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðəʊ] [mæn] [θruː] [laɪf][səʊ] ['swɪftli] [wend] ,
Though man through life so swiftly wends ,
尽管 男人 通过 生活 所以 迅速地 温兹 ,

虽然人生的旅程如此短暂，

[ænd; ənd] ['or] [ɪts] ['dʒɜːni] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [reɪs] ;
And o'er its journey runs his race ;
和 超过 它是 旅行 跑步 他的 种族 ;

他的旅程就此展开；

[ðəʊ] [rʌf] , [ɔː(r)] [smuːð] , [ɔː(r)] - [raʊnd] [ðə; ði] [bendz] ,
Though rough , or smooth , or ' round the bends ,
尽管 粗糙的 , 或者 光滑的 , 或者 - 圆形的 这 弯曲 ,

不管是粗糙的、光滑的，还是蜿蜒曲折的，

[ɪn] ['dɪstəns] ['pʊtɪŋ] [fliːt] [frend] :
In distance putting fleetest friend :
在 距离 推杆 最快 朋友 :

在远处放飞最快的朋友：

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [pleɪs] ,
there comes a halting place ,
那里 来 一个 停止 地方 ,

这里是一个可以停下来的地方，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] — [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] !
A place of rest — the journey's end !
一个 地方 的 休息 — 这 旅程 结尾 !

休憩之地——旅程的终点!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 097]
[页 -]

[第 097 页]

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd]
Original variations in spelling , hyphenation , and punctuation have been retained
原来的 变体 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 保留
[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [θriː] ['tʃeɪndʒɪz] :
except for the following three changes :
除了 为了 这 下列的 三 变化 :

除以下三处改动外，拼写、连字符和标点符号的原始变体均予以保留:

[peɪdʒ] - : [ə; eɪ] ['kɒmə] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] [bæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .
Page 29 : A comma was added after banks for consistency .
页 - : 一个 逗号 曾是 额外 后 银行 为了 一致性 .

第 29 页：为了保持一致性，在 banks 后面添加了一个逗号。

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃnz] - [bæŋks] , —)
(From the Gulf and the Lakes to the Oceans ' banks , —)
(从 这 海湾 和 这 湖泊 到 这 海洋 - 银行 , —)

（从墨西哥湾和五大湖到各大洋沿岸，——）

[peɪdʒ] - :
Page 62 :
页 - :

第62页:

- [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kɔː'keɪʒn]
Caucasin was changed to Caucasian
- 曾是 已更改 到 高加索人

高加索人被改为高加索人

(['steɪtmənts] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪs] ;)
(statements which place them with the Caucasian race ;)
(声明 哪个 地方 他们 和 这 高加索人 种族 ;)

（将他们归为高加索人种的说法;）

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['feəɹəʊz] .
Page 65 : Pharaoahs changed to Pharaohs .
页 - : - 已更改 到 法老 .

第 65 页：法老（Pharaoahs）改为法老（Pharaohs）。

([wʌns] [ɪn] [greɪt] ['splendə(r)] [dɪd] [ðaɪ] ['feəɹəʊz] [ruːl])
(Once in great splendor did thy Pharaohs rule)
(一次 在 伟大的 辉煌 做过 你的 法老 规则)

（你的法老曾统治得无比辉煌）

[peɪdʒ] - :
Page 22 :
页 - :

第22页:

[ɪn][ðə; ði][laɪn] : " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hoʊmz][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['neɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['feɪt(ə)l] ,
In the line : " There are homes are our natal , and nothing is fatal ,
在 这 线 : " 那里 是 房屋 是 我们的 出生 , 和 没有什么 是 致命的 ,

歌词中写道："有些家是我们的出生地，没有什么能致命。"

" [ðə; ði][fɜːst] " [ɑː(r); ə(r)] " [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪpəʊ][fɔː(r); fə(r)] " ['aʊə(r)] .
" the first " are " may be a typo for " our .
" 这 第一的 " 是 " 可能 是 一个 拼写错误 为了 " 我们的 .

第一个"are"可能是"our"的拼写错误。

" [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" Left unchanged .
" 左边 未更改 .

保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神